

1/95

nachbarsprache
niederländisch

nachbarsprache niederländisch

Beiträge zur Sprache, Literatur und Landeskunde der Niederlande und Flanderns

Im Auftrag der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* herausgegeben von
Michael Bahlke, Heinz Eickmans, Paul Wolfgang Jaegers

Anschriften der Herausgeber:

Dr. Michael Bahlke

Heinrich-Sohnrey-Straße 1, 37083 Göttingen (Tel.: 0551/705451)

Doz. Dr. Heinz Eickmans

Universität Leipzig, Institut für Germanistik, Abt. Niederlandistik/Nordistik,
Augustusplatz 9, D-04109 Leipzig (Tel.: 0341/9737381)

Dr. Paul Wolfgang Jaegers

Gallierstr. 72, 52074 Aachen (Tel.: 0241/873363)

Manuskripte sind an die Anschrift eines der Herausgeber zu richten, alle sonstigen Zusendungen, Anzeigen und Rezensionsexemplare: an die Redaktionsadresse: Redaktion nachbarsprache niederländisch, Haus der Niederlande, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster

nachbarsprache niederländisch erscheint zweimal jährlich. Für Mitglieder der *Fachvereinigung Niederländisch e.V.* ist der Bezug im Mitgliedsbeitrag enthalten. Für Nichtmitglieder beträgt der Bezugspreis 40,- DM, für Studenten, Referendare und Arbeitslose 20,- DM. Abbestellungen sind nur zum Jahresende möglich; sie müssen spätestens zwei Monate vorher bei der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* eingegangen sein.

Der Mitgliedsbeitrag beträgt DM 40,- jährlich (für Studenten, Referendare und Arbeitslose DM 20,-) und ist steuerlich absetzbar. Bitte richten Sie Ihre Beitritts-erklärung an: *Fachvereinigung Niederländisch e. V.*, Haus der Niederlande, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster (Tel.: 0251-4142227, Fax: 40061). Die *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* ist korporatives Mitglied des *Fachverbandes Moderne Fremdsprachen (FMF)*.

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung der *Nederlandse Taalunie*, des *Landschaftsverbandes Rheinland* und des *Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe*.

Satz: Sebastian Fuchs auf L^AT_EX (Computer Modern)

Druck und Bindung: Regensberg Münster.

ISSN 0936-5761

'Maar wat je wilt weten, vertoont zich niet met open vizier.' – *Over het werk van Margriet de Moor**

Het veelkoppige monster dat bekend is als "de media", doet de menselijke privé-sfeer steeds verder krimpen. Het eigen intieme domein lijkt allengs moeilijker te verdedigen, of beter: de noodzaak tot afscherming ervan wordt steeds minder gevoeld. Iets anders laat zich niet concluderen door de lezer die in de populaire tijdschriften wordt vergast op de bekentissen van overspelige huismoeders of kennis neemt van de vrijmoedig opgebiechte ervaringen met de befaamde "eerste keer". Op het televisiescherm verschijnen niet alleen burens die hun meningsverschillen gedetailleerd uiteenzetten, maar ook jonge mensen die zich via pikante vragen en ondeugende antwoorden laten koppelen, met als beloning een week vakantie in een zonovergoten oord. Op het gelukkige paar rust wel de plicht in een volgende aflevering van het programma verslag uit te brengen van hun belevenissen, daartoe uitgelokt door de vragen van de presentator die onverhuld mikt op seksuele verwickelingen. Met een verbijsterend gemak beantwoorden de mensen de impertinentste vragen, hetzelfde gemak waarmee zij in een ander veel bekeken programma de bemiddeling aanvaarden van een wildvreemde presentator om een verbroken liefdesrelatie te herstellen. Het is, kortom, zoals de stem des volks poneert in de eerste roman van Margriet de Moor, *Eerst grijs dan wit dan blauw* (Duitse vertaling: *Erst grau dann weiß dann blau*): 'Dit is een openhartige tijd. Dit is de tijd van de autobiografie. Na een dag waarin we ons volledig hebben blootgegeven aan minstens één vertrouweling zetten we 's avonds een kopje koffie en laten een wildvreemd persoon aan het woord die ons vertelt dat hij is verkracht, dat hij heeft vermoord, dat hij in een brandend woonhuis de hand van het kind dat hij wilde redden, heeft moeten loslaten...' (p. 42)¹.

Deze spottende opmerking is afkomstig uit een roman die deel uitmaakt van een oeuvre dat zich niet voegt naar de tijdgeest, omdat de geïroniseerde openhartigheid er niet in wordt nagestreefd. In het werk van Margriet de Moor wordt niet alles ongeremd naar buiten gebracht. Haar literaire

*) Licht gewijzigde tekst van een lezing die op 18 november 1994 in Duisburg werd gehouden op uitnodiging van de Fachvereinigung Niederländisch.

1) Het werk van Margriet de Moor is steeds geciteerd naar de eerste druk.

wapens zijn veeleer het verzwijgen en de suggestie. Een arsenaal dat past bij het in haar werk levende besef dat het niet mogelijk is de intiemste roerselen van een mens weer te geven, hetgeen impliceert: te kennen. De personages in haar verhalen en romans zijn veelal raadsels, voor de andere personages, de lezer en zichzelf. In het werk van Margriet de Moor wordt afgerekend met de illusie dat wij onze wereld probleemloos kunnen waarnemen en tot in de kleinste bijzonderheden boekstaven. Aan een aantal boektitels laten zich de beperkingen en de complicaties al aflezen, die verbonden zijn met de perceptie: *Op de rug gezien* (Duitse vertaling: *Rückenansicht*), *Dubbelportret* (Duitse vertaling: *Doppelporträt*) en *Eerst grijs dan wit dan blauw*.

Margriet de Moor begon te schrijven op een leeftijd waarop anderen hun literaire aspiraties meestal definitief vaarwel hebben gezegd: zij was 43 jaar oud. Naar zij in een interview met Hans den Hartog Jager verklaarde, was haar eerste pennevrucht een roman. Dit probeersel mislukte, maar bleek achteraf nuttig voor het aanleren van bepaalde vaardigheden, zoals het schrijven van dialogen. Daarna pakte zij het iets bescheidener aan. Zij zette zich aan het schrijven van korte verhalen, waarvan er in 1988 zeven werden gebundeld onder de titel *Op de rug gezien*. De bundel werd zeer goed ontvangen in de Nederlandse literaire kritiek en bekroond met het "Gouden Ezelsoor", als het best verkochte debuut. Bovendien werd het boek genomineerd voor de AKO-literatuurprijs, een prijs die zij overigens pas enkele jaren later, met haar eerste roman, in de wacht zou slepen.

In *Op de rug gezien* krijgen de personages een onvolledig beeld van de werkelijkheid. Soms weet de lezer meer dan zij, soms blijven ook voor hem raadsels bestaan. Een simpel geval is 'Robinson Crusoe', het verhaal van een buitenlandse arbeider, Noes geheten, die in Amsterdam het geluk heeft gezocht. Hij is een eenzame figuur die op een zonnige meidag naar zijn woning gaat in Amsterdam-oost. Hij praat in zichzelf en fantaseert over een jas die hij wil kopen voor zijn vriendin. Merkwaardig genoeg heeft zij dezelfde naam als de winkel waar hij de dure jas in de etalage ziet staan: Freia. In de tram raakt Noes in gesprek en hij weidt uit over zijn temperamentvolle vriendin. Gearriveerd bij zijn huisadres klimt hij naar zijn kamer, drie hoog, waar hij alleen blijkt te wonen. De Vrijdag van deze moderne Robinson Crusoe, ontheemd in een vreemde stad, is de imaginaire Freia. Het valt de lezer niet moeilijk de schijnwereld van het personage te doorzien.

Minder obligaats worden schijn en werkelijkheid tegen elkaar uitgespeeld in het verhaal met de uitdagende titel 'Hij bestaat'. Het handelt over twee

jongemannen die een expeditie maken naar Centraal-Afrika. Volgens de berekeningen van één van hen, Peter, moeten daar nog dinosauriërs voorkomen. 'Mokele mbembe' zou het dier worden genoemd door de lokale bevolking van Pygmeeën. Om de hypothese te kunnen toetsen, reizen Peter en de ik-verteller, Eduard, naar de Volksrepubliek Kongo. Daar tracht Peter ooggetuigen te vinden die het bestaan van de mokele mbembe kunnen bevestigen. En inderdaad zijn er enkele mensen die verhalen weten te vertellen, veelal uit de tweede hand, over het voorwereldlijke dier. Wat de twee mannen proberen, is contact te maken met een andere realiteit, die van de dinosaurius en van de inheemse mensen voor wie zijn bestaan een vanzelfsprekendheid is. De reis wordt bemoeilijkt door bureaucratische obstakels en de daarop volgende tocht door het oerwoud is uitputtend. Ondermijnd door hitte, vermoeidheid en koorts lijkt de ik-figuur zichzelf te verliezen, iets wat wordt gerelateerd aan een terugkeer naar de moederschoot. (Eduard heeft de binding aan zijn moeder nooit weten te beëindigen.) De volgende dag ziet hij plotseling de dinosaurius, zij het onder omstandigheden die het aannemelijk maken dat het een hallucinatie betreft. Terug uit de jungle wordt er niet meer over de mokele mbembe gesproken, ook niet op de terugreis naar Nederland.

Eenmaal thuis bevestigt de ik-figuur tegenover zijn moeder bijna terloops het bestaan van het dier. "Gut ja," zei ik. "Hij bestaat."

Op hetzelfde ogenblik schoten mij de beelden van die dag weer te binnen en begreep ik dat niets van wat ik had beleefd was verdwenen. De kalmte van een tropisch meer niet, het oogcontact met een voorwereldlijk dier niet, en ook de vanzelfsprekendheid en ja, het geluk, eigenlijk, van de hele situatie niet' (p. 43-44). Niet het al of niet bestaan van de dinosauriër is van belang, maar de sublieme ervaring, ook al was het een koortsvisieën, die vervulling bracht.

Zowel in 'Robinson Crusoe' als in 'Hij bestaat' domineert de wereld van de verbeelding. Die wereld is belangrijker dan het regime van de banale feiten, zoals ook het verhaal 'Variations pathétiques' uitwijst. Dit openingsverhaal van *Op de rug gezien*, dat met zijn muzikale titel een passend visitekaartje is van een schrijfster die piano en zang studeerde aan het conservatorium, handelt over een pianoleres die zich heeft teruggetrokken in een voormalig vissersdorp. Deze Marja geeft les aan een jongetje wiens vader de opgegeven muziek meestudeert. Na verloop van tijd begint zij haar leerling muziek voor vier handen op te geven. Via zijn zoon vraagt de vader om aanwijzingen en geeft hij zijn opinie over de muziekstukken. Zo komt er op een zeer indirecte wijze een contact tot stand tussen de pianoleres en de man. De vrouw begint zich, als was zij een schrijfster,

een beeld te vormen van de haar slechts indirekt bekende persoon. 'In een vernederende stofjas, zijn voeten tussen peuken en metaalsplinters, had hij zijn aandacht verdeeld tussen de machines en de vermoeide, maar onontbeerlijke grappen van zijn medewerkers; hij had zijn brood gegeten, zwarte koffie gedronken, gerookt, en was aan het eind van de nacht naar het slapende dorp teruggerezen. Ze zag de slechtverlichte provinciale wegen en de onberekenbare tegenliggers die telkens uit mistsluiers opdoken. Een paar handen op het stuur, stevig, zwartbehaard, kon ze zonder moeite aan de man toeschrijven. Maar wat ze al vaker gemerkt had: hij bleef bedroevend gezichtloos. Ook het geluid van de stem liet zich niet oproepen' (p. 11).

In een volgend stadium luisteren de lerares en de man naar dezelfde muziek op de radio, zij het ruimtelijk gescheiden van elkaar, en schrijft de man korte briefjes. Marja bemerkt dat zij begint af te glijden in de verbeeldingswereld, die zij met haar verhuizing naar het vissersdorp achter zich dacht te hebben gelaten.

Na een griepaanval ontmoet Marja vader en zoon op straat. Die ontmoeting brengt de ontuchtering van haar aan een fantasiebeeld ontbrande gevoelens: de vader vraagt de lerares zijn zoon niet alleen muziek voor vier handen te laten studeren. De mentale creatie is niet bestand tegen de lijfelijke materialisatie. Het fantasiebeeld spat als een zeepbel uiteen, naar wordt gesuggereerd in de volgende passage: 'Ze staaarde hem aan – eenvoudig was het nooit geweest, met het stenen pijpje de wat klein uitgevallen bel weer te pakken te krijgen en hem verder op te vullen. Glanzender, groter. Waarmee? Met lucht. Met een stukje van het universum – toen een prikkeling in haar neus haar dwong haastig haar tasje te openen en daar de hele zaak overhoop te halen' (p.20).

Door de spanning tussen verbeelding en werkelijkheid, die de identiteit van de mensen onvast maakt, lijkt het werk van Margriet de Moor op dat van een aantal auteurs dat zich placht op te houden in de nabijheid van het tijdschrift *De Revisor*. Daarbij valt te denken aan schrijvers als Nicolaas Matsier en Frans Kellendonk. Ook bepaalde literaire voorkeuren, zoals Borges en Nabokov, wijzen in die richting, evenals de formele zorg die zij aan haar proza besteedt. De vorm is voor haar allerminst een willekeurig vehikel, zoals blijkt uit de listig geconstrueerde flash backs in haar werk, die het effect sorteren dat in de tijd uiteenliggende belevenissen in één ervaringsmoment simultaan aanwezig zijn. Het tijdsverloop wordt daardoor als het ware opgeheven, dit geheel in overeenstemming met wat Margriet de Moor bij de presentatie van *De virtuoos* (Duitse vertaling: *Der Virtuose*) aanmerkte als het 'natuurlijke gedrag van alle kunst': 'tijdsontwrichting' (De Moor 1993, p. 38).

Dit laatste betekent overigens niet dat het de personages steeds licht valt contact te maken met het verleden. Ook daar worden zij het mysterie gewaar dat elk mens omgeeft, ook de mens die zichzelf eens zijn geweest. Deze situatie is aanwijsbaar in 'Come-back', het verhaal dat *Op de rug gezien* besluit. De hoofdfiguur is een vrouw die als meisje van zestien met haar ouders naar Australië is geëmigreerd. Daar is zij getrouwd en heeft zij kinderen gekregen. Na twintig jaar gaat zij terug om in het reine te komen met het verleden dat zij heeft achtergelaten. De terugkeer brengt haar in een verwarring die weerspiegeld wordt door de dubbelzinnigheid van de titel. Enerzijds heeft deze betrekking op haar terugkomst in het geboorteland, anderzijds op haar terugkeer naar Australië, nadat zij aanvankelijk had besloten in Nederland te blijven.

'Come-back' is het laatste en langste verhaal van *Op de rug gezien*, hetgeen duidt op een ontwikkeling naar werk van een langere adem. Deze ontwikkeling zet zich voort in *Dubbelportret* (1989), een bundel die een drietal novellen bevat. Ook deze bundel valt een positief onthaal ten deel in de kritiek en een bekroning, deze keer vanwege de eerbiedwaardige Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden: de Lucy B. en C. W. van der Hoogtprijs. De recensenten signaleren de evolutie naar langer prozawerk en voorspellen dat het volgende boek een roman zal zijn. Een prognose die in 1991 wordt bewaarheid, als Margriet de Moor *Eerst grijs dan wit dan blauw* publiceert.

In het titelverhaal van *Dubbelportret* brengen twee zussen enkele dagen door in Barcelona. Zij zijn op zoek naar Pedro Luiz Soler, de Catalaanse schilder die enige tijd in het kustdorp van hun jeugd heeft gewoond. Er wordt gesuggereerd dat hij een verhouding heeft gehad met hun moeder, en wellicht zelfs dat de meisjes om deze wandaad te wreken zijn behuizing in brand hebben gestoken. Hun beweegreden is in essentie dat zij niet kunnen verdragen dat de schilder en hun moeder een onbekende kant hebben, dat zij een dubbelleven leiden.

Voor de schilder in het dorp verscheen, vertelden de zusjes elkaar verhalen over een fictieve man, zijn vrouw en zijn zontje. Pedro Luiz Soler wordt die man: zijn verschijning betekent het einde van het verhalen vertellen, tot blijkt dat hij in zijn gedrag drastisch afwijkt, en nog wel met hun moeder, van de rol die de meisjes hem hadden toegedacht. 'Terwijl zij op school zaten had hun moeder het bestaan een snel, levendig avontuur op touw te zetten, heel vreemd te kijken en te lachen, in korte tijd had ze zich schandalige denkbeelden verworven, naar het hun toescheen, want wat zij wilde was twee levens tegelijk' (p. 45).

Hier duikt het voor het werk van Margriet de Moor karakteristieke motief van het dubbelleven op: een tweede existentie of een duistere zijde van iemands persoonlijkheid, die voor de naaste omgeving onverdraaglijk is. Uitgegroeid tot thema zal dit motief terugkeren in *Eerst grijs dan wit dan blauw* en ook daar tot geweldpleging leiden.

In Barcelona vinden de zussen tenslotte een oude man die Pedro Luiz Soler heet, die bovendien schilder is, maar niet reageert, als één van hen de naam van hun moeder noemt. Hij is direkt begonnen aan hun dubbelportret. Is hij wel de man naar wie zij op zoek zijn? In ieder geval is hij niet de schilder uit hun jeugd, omdat deze vooral hun eigen herinneringsbeeld is, in overeenstemming met een uitspraak van de schilder 'dat een portret altijd door twee mensen wordt geschilderd' (p. 25). Een uitspraak die de titel van het verhaal oproept.

Zoeken is belangrijk voor Margriet de Moor. In een interview dat Lucas Ligtenberg haar afnam, bestempelde zij het zelfs als de essentie van literatuur: 'Je bespeurt iets en al schrijvend probeer je erachter te komen wat het is of wat het zou kunnen zijn (...)'. Maar ook in veel van haar verhalen wordt gezocht, in het bijzonder in het verleden. 'Come-back' en 'Dubbelportret' zijn daar voorbeelden van, maar ook 'Op het eerste gezicht', het tweede verhaal uit *Dubbelportret*, dat zich afspeelt in één slapeloze nacht van een weduwe die in haar verleden graaft. Terwijl zij in de nacht een Russische tulband bakt, denkt zij niet alleen terug aan de geheimzinnige zelfmoord van haar man, na ruim een jaar huwelijk, maar ook aan de periode ervoor en erna. Heden en verleden schuiven ineen, met de complicatie dat dit verleden een verdubbeling te zien geeft, doordat de vrouw na de dramatische dood van haar man haar hele vroegere bestaan opnieuw beleefde. Maar deze intensieve bemoeienissen met het verleden leveren geen groter inzicht op in haar man. Integendeel, moet zij constateren: 'Het was om dol te worden. Bij elk van mijn naspeuringen scheen hij verder terug te wijken, kouder te worden, eenzamer' (p. 103).

De mensen kennen hun wereld, inclusief hun medemensen en zichzelf, slechts heel gebrekkig. Hoe vaak dit ook de slotsom is, toch blijven veel personages in het werk van Margriet de Moor pogingen doen het onbekende gebied te exploreren. 'Maar', realiseert de schilder Robert uit *Eerst grijs dan wit dan blauw* zich, 'wat je wilt weten, vertoont zich niet met open vizier' (p. 89).

Meestal worden in het werk van Margriet de Moor de personages gevolgd die op zoek zijn, maar 'Verkozen landschap', het laatste verhaal uit *Dubbelportret*, wordt grotendeels verteld vanuit het gezichtspunt van een vrouw, Mira, die te lijden heeft onder het streven van een andere vrouw,

Karin, haar levenssfeer binnen te dringen. Uit dit verhaal, waarvan de titel een allusie is op de regel 'Votre âme est un paysage choisi', ontleend aan een lied van Fauré, blijkt dat het willen inlijven van het onbekende een agressieve bezigheid kan zijn. In *Eerst grijs dan wit dan blauw* zal het zelfs uitlopen op moord.

Mira dreigt ten prooi te vallen aan het opdringerige gedrag van Karin, die de onheilspellende mededeling doet dat zij 'in haar vorige woonplaats een te erge identiteitscrisis' heeft doorgemaakt (p. 138). Nu tracht zij zich de identiteit van Mira toe te eigenen door langzaam haar plaats in te nemen. Dit sluipende proces wordt opgetekend in een beklemmend, bij tijd en wijle hallucinerend verhaal, dat tot het beste hoort wat Margriet de Moor heeft geschreven.

Er is veel over 'Verkozen landschap' op te merken, maar ik leg mij stringente beperkingen op. Het verhaal begint met de thuiskomst van Mira, die tot haar volle tevredenheid is getrouwd met Paul en moeder is van een dochter. Zij heeft gerepeteerd, want na een onderbreking van zeven jaar heeft zij onlangs haar zangcarrière hervat. Door het verlichte raam van haar huis neemt zij het volgende tafereel waar. 'Haar man, op zijn gewone plaats met zijn rug naar de open keuken, was bezig iets aan te snijden of fijn te maken op het bord van hun zevenjarige dochter, Jeanne, die zoals altijd naast hem zat. Het kind lette helemaal niet op het eten, maar luisterde met open mond naar de vrouw die aan de andere kant van de tafel lachend en gebarend iets zat te beweren. Nu maakte de vrouw een kort, wijzend gebaar. Mira rekte haar hals en zag dat Jeanne vragend haar armen optilde en deze, toen de vrouw knikte, vol vertrouwen uitstreekte. De te lange mouwen van Jeannes blouse werden door de vrouw opgerold, wat verstandig was voor onder het eten; Mira zag de vertederende, witte, nog steeds mollige kinderarmen te voorschijn komen.

Ze sloot even haar ogen en keek opnieuw.

Er zat een vreemde vrouw op haar plaats' (p. 129). Hier is nog een eenvoudige verklaring mogelijk: Karin, kort geleden verhuisd naar het stadje waar Mira woont, heeft Paul geholpen met het huishouden en is blijven eten. In de volgende dagen en weken penetreert Karin echter steeds dieper in haar wereld. Mira voelt zich belaagd door deze vrouw, wier auto niet voor niets wordt vergeleken met 'een roofvis' (p. 137). Op een feestje weigert Mira dan ook in haar bijzijn haar vroegste jeugdherinnering te vertellen, waarin haar stiefvader haar als klein kind ophaalt uit wat hoogstwaarschijnlijk een tehuis voor ongehuwde moeders is. Deze afkomst maakt haar kwetsbaar voor invloeden van buiten. Karin wordt zo dominant dat Mira's dochter gelijkenis begint te vertonen met het passieve zoontje van

Karin (zie p. 156 en 158). Mira heeft het moment voorbij laten gaan, zo wordt zij zich bewust, waarop zij Karin nog kon weren 'uit het draaiboek van haar leven' (p. 163). Zij maakt een scène, als zij Karin als secretaresse aantreft op het kantoor van haar man, een confrontatie waarvan al niet meer helemaal duidelijk is in hoeverre deze zich afspeelt in de geest van Mira. Zelfs tijdens een kort verblijf bij haar adoptie-vader weet Karin haar nog te bereiken.

Het escalerende vervreemdingsproces dat Mira beleeft, wordt weerspiegeld in significante details. Ik wijs bijvoorbeeld op de teksten van de liederen die Mira instudeert ('*Fremd bin ich eingezogen, fremd zieh ich wieder aus...*' – p. 143) en op het motief van de stank. De vijfde zin van het verhaal luidt: 'De wind die uit de richting van het Randmeer kwam en een dichte, onaangename geur de straat indreef, greep de panden van haar regenjas' (p. 129). Mira wordt belaagd en een afstotelijk element dringt haar wereld binnen. De geur is later in haar huis waarneembaar (p. 134) en verergert tot stank (p. 183). En bieden de bastions en grachten, om een laatste detail te noemen, aanvankelijk veiligheid (p. 130), als Mira in het nauw gedreven is, voelt zij zich opgesloten door deze verdedigingswerken (p. 183).

De climax van het verhaal nadert, als Karin Mira's vader wil vergezellen naar een concert van zijn dochter. Maar deze ultieme onteigening van het eigen leven, via de man die haar een verleden en een identiteit bezorgde, blijft Mira bespaard. Op het laatste moment weigert haar vader zich door Karin naar de concertzaal te laten begeleiden. Hij gaat op eigen gelegenheid, omdat hij heeft gezien dat zijn aangenomen dochter door de vreemde vrouw 'de op hol geslagen blik van het geschrokken kind herkreeg' (p. 200). Door zijn handelwijze redt de oude man het bestaan van zijn dochter.

De eerste roman van Margriet de Moor, *Eerst grijs dan wit dan blauw* (1991), is een doorslaand succes. Zij wint er in 1992 zelfs de AKO-literatuurprijs mee. Net als in 'Op het eerste gezicht' vormt een gewelddadige dood in *Eerst grijs dan wit dan blauw* het centrum van de gebeurtenissen. Magda Réková, afkomstig uit Tsjecho-Slowakije, wordt vermoord door haar Nederlandse man Robert Noort. Over zijn drijfveren worden, conform de verteltrant van Margriet de Moor, geen expliciete mededelingen gedaan. Toch zijn de achtergronden van de moord wel te achterhalen. De lezer weet namelijk meer dan de personages, hetgeen te herleiden is tot de wijze waarop de roman wordt verteld. Het boek bestaat uit vier delen, waarin telkens een ander personage in het middelpunt staat. In de delen twee en drie zijn dit achtereenvolgens Robert en Magda, ge-

weldpleger respectievelijk slachtoffer. Deze kern wordt omsloten door de delen één en vier, waarin als het ware vanaf de zijkanten naar de hoofdrolspelers in het drama wordt gekeken. In deel één wordt verteld vanuit Erik, een oogarts (een significant beroep in een oeuvre dat zozeer in het teken staat van de perceptie) die Robert van jongsaf kent. Deel vier wordt verteld vanuit Nellie, de vrouw van Erik, en via haar – Margriet de Moor heeft dit technisch slim gedaan – vanuit haar autistische zoon Gaby.

Er bestaat een bijzondere band tussen Magda en Gaby. De jongen wordt geboren op de avond dat Robert Magda als zijn vrouw voorstelt aan het bevriende echtpaar. Het is geen toevallige temporele relatie die er tussen Magda en Gaby bestaat. Zij delen de eigenschap dat zij moeilijk toegankelijk zijn voor andere mensen, althans in de optiek van die mensen. Maar misschien eisen die wel te veel, zoals Karin in ‘Verkozen landschap’ of Robert.

Als Robert Magda leert kennen, wil hij van meet af aan alles van haar weten. Hij neemt haar terstond in bezit. Hij geeft haar kledingadvies, dicteert wat zij moet eten (p. 127) en belt haar ’s nachts op om te vragen naar haar gedachten (p. 132). Robert vertoont de drang zich volledig te willen toeëigenen wat hij liefheeft.

In dit opzicht is er een parallel te trekken met zijn instelling als schilder. Na zijn huwelijk met Magda vestigen zij zich in de Cevennen (Frankrijk). Schilderend probeert Robert daar de dingen te dwingen een verhouding met hem aan te gaan. Tot in de woordkeus springt de overeenkomst met zijn relatie met Magda in het oog, wanneer hij beweert: ‘Een liefdesverhouding, lach niet. Als het moest zou ik geweld gebruiken om ze te dwingen tot het doen van mededelingen, confidenties’ (p. 53). Een ominieuze uitspraak in het licht van de latere gebeurtenissen, te meer daar Robert hartstochtelijk de mogelijkheid ontkent van iets te kunnen houden zonder het te willen omzetten in iets van hemzelf.

Als Robert met zijn schilderen later op dood spoor geraakt en hij dus terrein begint te verliezen in zijn krachtmeting met de dingen, heeft dit consequenties voor zijn verhouding met Magda. Hij gaat zich steeds meer storen aan het feit dat hij haar niet volledig doorgrondt. Anders dan voor haar is het fenomeen van het dubbelleven hem een gruwel.

Intussen voelt Magda, in de roman gekwalificeerd als ‘een goedgehumeurd raadsel’ (p. 275), dat Robert inbreuk probeert te maken op haar intiemste kern. Een situatie die doet denken aan de wrede therapie die Nellie een tijd lang met haar in zichzelf gekeerde zoon volgt. Gaby wordt daarbij met geweld gedwongen zijn moeder aan te kijken.

Op een dag verdwijnt Magda, om pas twee jaar later terug te keren. De lezer weet, anders dan haar omgeving, dat zij naar de plaatsen is gereisd waar zich haar vroegere leven heeft afgespeeld, vermoedelijk in een poging de eigen identiteit te beschermen. Niet voor niets neemt zij een portretje van haar ouders mee.

Na haar plotselinge terugkeer weigert zij iets prijs te geven, aan haar echtgenoot en aan anderen, over haar doen en laten tijdens haar afwezigheid. Deze geslotenheid wekt irritatie op, vooral bij Robert. Hij heeft al veel moeten opgeven: van een schilder die het gevecht aanging met de werkelijkheid, is hij geworden tot een zakenman die, ironisch genoeg, onder andere handelt in schilderijlijsten, dat wil zeggen: lege kaders. Toch is hij nog steeds niet in staat te accepteren dat niet alles zich aan hem uitlevert. Hij kan er niet in berusten dat zijn vrouw een raadsel blijft, ook al probeert hij op zijn manier een geheim te creëren door overspel te plegen. Het is dan ook veelzeggend dat hij zijn vrouw vermoordt met een briefopener, bij uitstek een voorwerp waarmee men zich toegang verschaft tot nog onbekende informatie.

Na *Eerst grijs dan wit dan blauw* is *De virtuoos*, de roman die in 1993 uitkomt, een lichter boek. Geïntregeerd door de welluidendheid van het woord virtuoos schreef Margriet de Moor een boek waarin de muziek van de bladzijden spettert (De Moor 1993, p. 37). De titelfiguur is een castrat-zanger die met verve uitweidt over de technische details van zijn beroep, ook als zijn minnares het samenzijn een aardser wending wil geven. Weer wordt in *De virtuoos* de onoverbrugbare afstand tussen mensen zichtbaar, net als in *Eerst grijs dan wit dan blauw* in samenhang met kunst. Geen moment slaagt de vrouwelijke hoofdfiguur erin haar minnaar volledig voor zich te winnen.

Met *De virtuoos* waagt Margriet de Moor zich voor de eerste maal aan een historische roman, een genre dat naar haar mening idealiter het heden zou moeten terugbrengen tot een mogelijkheid (De Moor 1993, p. 39). De geschiedenis speelt zich af in het Napels van de eerste helft van de achttiende eeuw, een historische werkelijkheid die even vanzelfsprekend als terloops wordt opgeroepen. *De virtuoos* beschrijft de gepassioneerde liefde van Carlotta Caetani, in het grootste deel van de roman de vertelster, voor de gevierde zanger Gasparo Conti, die op elfjarige leeftijd werd gecasteerd om zijn sublieme stem niet verloren te laten gaan.

De roman bestaat uit een 'Proloog', gevolgd door acht hoofdstukken, met een 'Intermezzo' tussen het vijfde en zesde hoofdstuk. Daarin wordt vanuit Faustina de levensgeschiedenis van deze dienaar van Carlotta verteld. Een gevolg van deze ingreep is, zoals Margriet de Moor onlangs zelf

in een lezing over de ambachtelijke kant van het schrijven opmerkte, dat hoofd- en bijfiguren van plaats wisselen. Het effect hiervan is dat het contrast wordt aangescherpt tussen het harde en nederige bestaan van Faustina en de levenswijze van de adel, die onvermoeibaar genot najaagt.

In *De virtuoos* steekt Margriet de Moor de zanger in haar roman in virtuositeit naar de kroon, niet alleen door de gedurfde compositie, maar ook door haar bruisende stijl, waarin woorden als 'swing' en gorilla's (in de betekenis van lijfwachten), die niet tot het achttiende-eeuwse idioom behoren, niet worden geschuwd. Ook de in haar eerdere werk al opvallende wisselingen van werkwoordstijd en grammaticale persoon zijn weer aanwezig, waardoor het onstuimige karakter van de vertelster Carlotta zich duidelijk aftekent.

Blijkens haar verteltechniek gelooft Margriet de Moor niet in de 'armzalige categorieën waarin wij gewend zijn om opheldering te vragen', zoals het in *Eerst grijs dan wit dan blauw* wordt geformuleerd (p. 37). Tijd en ruimte zijn dubieuze hulpmiddelen. In de individuele beleving zijn gebeurtenissen uit verschillende tijden en plaatsen tegelijk aanwezig. Of, zoals in *De virtuoos* wordt beweerd: 'Gebeurtenissen stappen van de ene tijd over in de andere' (p. 20).

In *De virtuoos* wordt het verband beklemtoond tussen zang en liefde, bijvoorbeeld via de stelling: 'Zingen is intiem gedrag dat nu eens niet geheim wordt gehouden (p. 70). Hetgeen niet inhoudt dat de zanger in de roman zich volledig uitlevert. Gasparo Conti blijft een onbereikbare, een man met een omgeleid driftleven, ontegenzeggelijk meer geïnteresseerd in muziek en zang dan in liefde. Hij leeft in een eigen universum en heeft als vertegenwoordiger van de schoonheid iets onmenselijks. Verbreking van de gewone menselijke contacten en een zekere ontoegankelijkheid vormen kennelijk een voorwaarde voor een leven dat is gewijd aan de kunst.

Zo wordt de thematiek van Margriet de Moor, waarvan ik in het voorgaande enkele aspecten heb belicht, in *De virtuoos* in een artistieke sleutel gezet. Het is een voorlopig eindpunt dat nieuwsgierig maakt naar haar verdere ontwikkeling.

Bibliografie

Hans den Hartog Jager, 'In gesprek met Margriet de Moor'. In: *HP/De Tijd*, 8-5-1992.

Lucas Ligtenberg, 'Kijk maar naar de Himalaya'. In: *NRC Handelsblad*, 13-4-1990.

Margriet de Moor, 'Verplichtingen aan de waarheid. Over *De Virtuoso's*'. In: *Optima* 11 (1993), nr. 3, p. 37-43.

Margriet de Moor, 'De eer van een paar handen. Het belang van het schrijven als ambacht'. In: *NRC Handelsblad*, 11-11-1994.

Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden: III. Joep Bertrams

Vorbemerkung

Der Beitrag II in nn 1/93 beschäftigte sich mit Nico Visscher, der im Juni 1993 seine Arbeit für das in Groningen erscheinende *Nieuwsblad van het Noorden* einstellte, um in Pension zu gehen. Er schloß mit dem Satz: Die Frage für die Redakteure des *Nieuwsblad van het Noorden* wird dabei nicht nur sein, ob sie noch einen Zeichner finden, viel wichtiger ist die Frage, ob sie noch einmal einen so guten finden. Die Redaktion wurde jedoch fündig, sie holte sich keinen jungen Zeichner, sondern verpflichtete mit Kees Willemens einen renommierten Zeichner, der schon für zahlreiche Printmedien erfolgreich gearbeitet hatte (u. a. für *Trouw*, *De Nieuwe Linie* und 14 Jahre für die kommunistische Tageszeitung *De Waarheid*). Die Arbeit Willemens für *Het Nieuwsblad van het Noorden* währte indes nicht lange (bis zum Januar 1994), wobei nach Aussage des Chefredakteurs nicht der politische Gehalt seiner Zeichnungen der Grund für die Kündigung der Zusammenarbeit gewesen sei, sondern die Tatsache, daß zu viele Zeichnungen als unverständlich angesehen wurden. Bleibt nur festzuhalten, daß der Zeichner, den in den Niederlanden alle für den eindeutigsten Zeichner halten, wegen Unverständlichkeit gehen mußte¹.

Eine traurige Nachricht gab es am 10. Mai 1994, als der Tod des Dichters und Malers Lucebert bekannt wurde. Oft wird vergessen, daß dieser auch als Cartoonist und Illustrator begonnen hat.

Ein anderer bekannter niederländischer Zeichner, Peter van Straaten, legte ungefähr ein Jahr nach der Niederlande-Buchmesse seinen Zeichenstift in die offene Wunde der Probleme bei der Eroberung des deutschen Buchmarkts durch niederländische SchriftstellerInnen (Abb. 1). Mit dieser Zeichnung beweist van Straaten beinahe prophetische Fähigkeiten, denn auf der Frankfurter Buchmesse 1994 waren vor allem niederländische Schriftstellerinnen gefragt. Ein niederländischer Verleger wurde von

1) Wer sich für deutliche Parteilichkeit bzgl. der Behandlung ausländischer Menschen interessiert, dem sei Willemens Buch: *Voer voor Xenofoben* empfohlen (Groningen: Xenon, 1994).

einem deutschen Kollegen flehentlich gebeten: „Geben Sie uns bitte Schriftstellerinnen. Aus Holland.“ Fünf Jahre, nachdem bereits die *Frankfurter Rundschau* van Straatens melancholische Situationsskizzen aus der literarischen Welt veröffentlicht hatte und der Ammann Verlag eine (dann nicht erschienene) Buchausgabe angekündigt hatte, ist er in Deutschland vom *Berliner Tagesspiegel* wiederentdeckt worden. Dort erscheint einmal wöchentlich eine Zeichnung aus der in *Vrij Nederland* erscheinenden Serie „Het Literaire Leven“, und speziell zur Buchmesse veröffentlichte die Zeitung 10 Zeichnungen van Straatens². Peter van Straaten, der übrigens im März 1995 60 Jahre alt wurde und deshalb eine vollständige Ausgabe



Abb. 1: Peter van Straaten

2) Die Informationen sind der Rubrik „Ter Zake“ in *Vrij Nederland* vom 15.10.94 entnommen.

der Wochenzeitung *Vrij Nederland* allein illustrieren durfte, reihte sich mit seinem 60. Geburtstag in die „60-plusser“-Reihe der führenden politischen Zeichner ein: Behrendt (70), Wouter Lap (63), Frits Müller (63), Opland (67) Jaap Vegter (63), Nico Visscher (62).

Wie van Straaten hat auch der Zeichner, mit dem ich mich im folgenden Beitrag beschäftigen möchte, den deutschen Markt „erobert“. Die Wochenzeitung *Die Zeit* veröffentlicht seit dem November 1991 politische Zeichnungen von Joep Bertrams, dem politischen Zeichner der niederländischen Tageszeitung *Het Parool*. Damit erreichen zunächst nur vereinzelt, ab 1993 regelmäßig, Zeichnungen Bertrams die Leser einer deutschen Wochenzeitung, die mit ca. 500.000 Exemplaren eine erheblich höhere Auflage als *Het Parool* (ungefähr 100.000) hat. Meine Bitte an *Die Zeit*, mir die häufige Wahl des Gastzeichners Joep Bertrams zu erklären, machte mich zum Besitzer eines Briefs des politischen Redakteurs Martin Klingst und damit einer Beschreibung der Qualitäten Bertrams, die einem fast die Sprache verschlägt: „Er hat einen originellen, unverwechselbaren Strich, und seine Karikaturen haben stets eine politische Aussage, die oft den Kern des Problems trifft.“ Nun denn, im folgenden sei trotzdem der Versuch gewagt, ein wenig über diese tiefgehenden Aussagen hinauszugehen.

Joep Bertrams

Wer wie Joep Bertrams in Amsterdam lebt und arbeitet, muß natürlich nicht dort geboren sein. Er erblickte im katholischen Limburg, in Roermond, das Licht der Welt. Seine künstlerische Ausbildung erhielt er in den Jahren 1967–1972 an der *Koninklijke Academie* in Den Haag. In dieser Zeit, aber auch danach (bis 1978), arbeitete er zunächst als Illustrator bei Gewerkschaftszeitungen, illustrierte Texte für die Transportgewerkschaft ebenso wie für den Beamtenbund und auch für den *Katholieke Bond voor Voedings- en Genotsmiddelen*. Bertrams selbst umschreibt seine damaligen Zeichnungen als dem Geist der Zeit nach „aktivistisch und basisdemokratisch ausgerichtet“, als direkte Umsetzungen der politischen Gedanken in Gewerkschaftskreisen; vor allem aber waren sie für ihn als Studenten ein wichtiges Zubrot.

Im Jahre 1977 begann er dann mit der Illustrierung von Kinderbüchern, und er erhielt in den Jahren 1986 (für *Salamanders vangen*) und 1989 (für *Johan Edelgans*) den „Zilveren Penseel“. Das letztgenannte Buch, das 44 Zeichnungen Bertrams enthält, auf denen er in surrealistischen Darstellungen die „Abenteuer“ Johans erzählt, fasziniert durch seinen Ideenreichtum

genauso wie durch seine Gestaltung. Joep Bertrams gestaltet die Überschrift jedes Bildes kalligraphisch anders, arbeitet schon hier mit einem zweifachen Rahmen (der sich später in seinen politischen Zeichnungen, um eine weitere Rahmungslinie erweitert, wiederfindet) in den er die Begleittexte hineinschreibt (vgl. als Beispiel die Abb. 2). Der Einschätzung von Hans Mulder³, daß Bertrams *Johan Edelgans* qualitativ das durchschnittliche Kinderbuch bei weitem übertrifft und auch für den erwachsenen Leser eine Augenweide ist, muß man unbedingt zustimmen. Ende 1994 erschien dann ein Buch in Zusammenarbeit mit dem Dichter Wiel Kusters: *Een beroemde drummer*, ein wiederum ungewöhnliches Kinderbuch. Bertrams farbige Illustrationen verraten, daß er das Vorstellungsvermögen von Kindern nicht unterschätzen, sondern herausfordern will. Auf den ersten Blick erschließen sich die Bilder nicht, aber für Kinder und Erwachsene gibt es viel zu sehen, wunderbar viel. In einer Besprechung des Buchs bezeichnete Aukje Holtrop Bertrams und Kusters als geistreiches und erfinderisches Gespann, eine Kombination von Talenten, die einander gut ergänzen⁴.

Außer als Zeichner für Kinderbücher ist Joep Bertrams bei der Tageszeitung *Het Parool* aktiv, für die er bis 1989 unter anderem auf der Jugendseite Illustrationen anfertigt. Außerdem entwirft er Bühnenbilder und Fernsehdekors, ist aktiv als Gestalter von Buchumschlägen und arbeitet auch als freier Künstler. Seit 1989 ist er dann auch als politischer Zeichner für *Het Parool* tätig, arbeitet aber weiterhin auch als Dozent an der *Akademie voor Beeldende Kunst* in Enschede.

Der politische Zeichner Joep Bertrams – im Visier die Solidarität

Auch wenn Joep Bertrams für Gewerkschaftszeitungen Illustrationen politischen Inhalts anfertigte, erfolgte seine Berufung zum politischen Zeichner einer Tageszeitung spät. Ursache für die neue Karriere war der Wunsch des Chefredakteurs der Zeitung *Het Parool*, Sytse van der Zee, sich vom international bekannten Fritz Behrendt zu trennen. Behrendt, der mehr als 20 Jahre für die Zeitung gearbeitet hatte (seine Zeichnungen wurden zudem in vielen ausländischen Zeitungen abgedruckt wie z. B. der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*) wollte die Zeitung nicht verlassen, aber

3) Hans Mulder/Angelique van Haeren. Politiek in prent 93. Stichting Pers & Prent te Utrecht, S. 13.

4) Aukje Holtrop. Een beroemde drummer. In: *Vrij Nederland*, 4. März 1995.

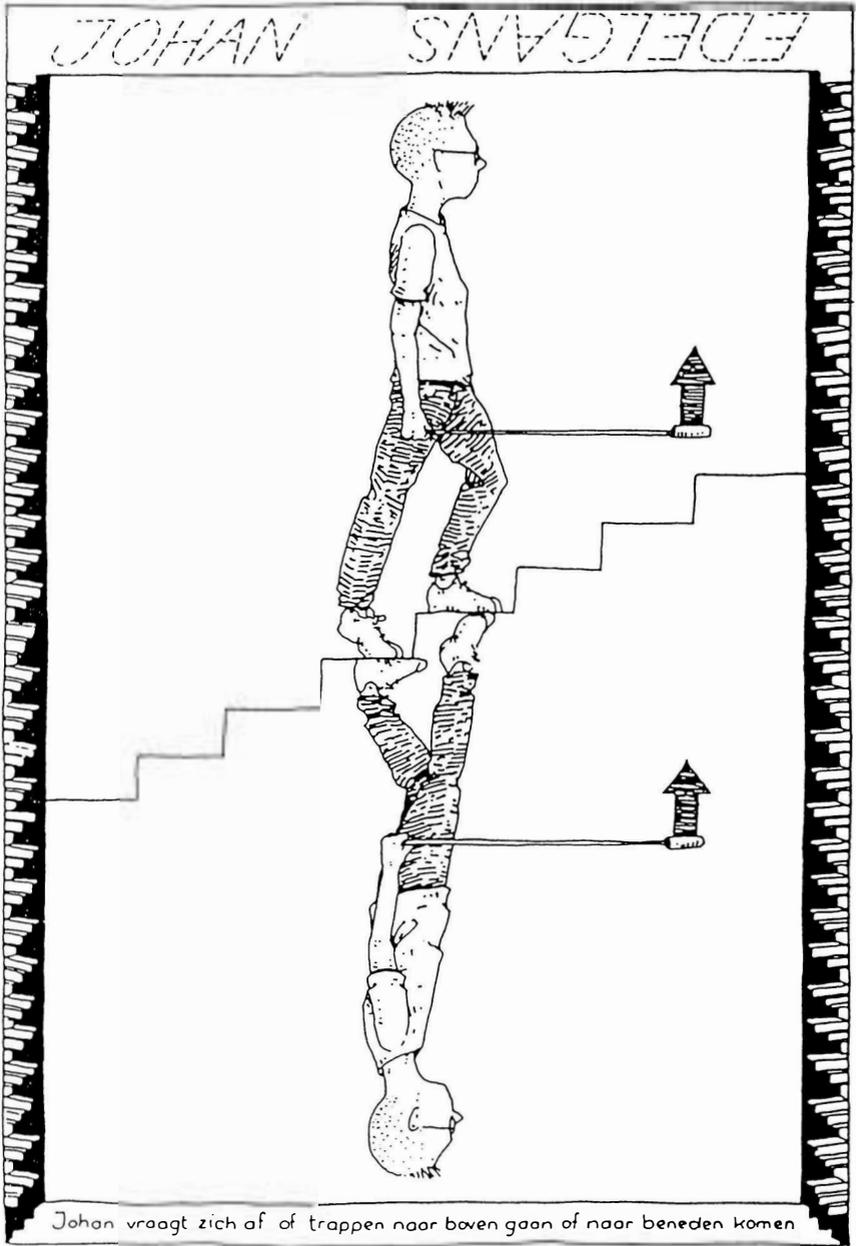


Abb.2

der neue Chefredakteur, der die Zeitung aus den roten Zahlen (die Auflage hatte 1980 noch bei 161.400 Exemplaren gelegen) holen sollte, wollte sich von Behrendt trennen, da dessen politische Auffassung nicht mit der der Redaktion konform ging. Behrendt wechselte zu *De Telegraaf* und van der Zee suchte nicht irgendwo nach einem Nachfolger, sondern bat die schon für die Zeitung arbeitenden Illustratoren Paul van der Steen und Joep Bertrams, die politischen Zeichnungen zu übernehmen. Sowohl van der Steen als auch Bertrams sollten jede Woche drei Zeichnungen abliefern, eine Verteilung, die nicht lange anhielt, da Paul van der Steen mit der Anfertigung politischer Zeichnungen aufhörte. Joep Bertrams zeichnete zunächst fünfmal in der Woche, zur Zeit liefert er sechs Zeichnungen pro Woche, was in seinen Augen auch kein Problem darstellt⁵. Er zeichnet – nach ausführlichem Studium von vier Tageszeitungen – abends eine Zeichnung, die morgens abgeholt wird. Dabei kann es auch einmal Stunden dauern, bis die richtige Eingebung in eine zufriedenstellende Zeichnung umgesetzt ist, die Thematik wählt er dabei immer selbst, es gibt keine Vorgaben von der Redaktion.

Die Bitte des Chefredakteurs an ihn, als politischer Zeichner zu arbeiten, ließ zunächst größere Bedenken bei ihm aufkommen, ob ihm eine ihn zufriedenstellende Darstellung der politischen Köpfe gelänge, da er nie Porträts gezeichnet hatte. Für einen heutigen Betrachter seiner Zeichnungen erscheint dies völlig unverständlich, da jeder Politiker sofort erkennbar ist. Dennoch fügt Bertrams in die Zeichnungen immer die Namen der Porträtierten ein. „Ich füge den Namen immer hinzu, damit auch jedem deutlich ist, um wen es sich handelt. Die Zeichnung soll dem Betrachter in einem Guß deutlich sein, ich will *verstanden* werden. Das ist eigentlich irgendwo schade, denn es geht auf Kosten des Visuellen, wenn man so direkt wie möglich zu zeichnen versucht. Dennoch bleibt es für mich das Wichtigste, *begriffen* zu werden, ich trete nicht mit der Arroganz desjenigen an, der dem Betrachter zuruft: Wenn du es nicht begreifst, dann hast du eben Pech gehabt.“⁶ Joep Bertrams will also seine Leser und Betrachter mit seiner Meinung zu und seiner Sicht auf aktuelle politische Themen erreichen. Dabei sieht er sich nicht als politischen Visionär. „Ich habe einen Standpunkt, politische Ideen. Aber es gibt zur Zeit keinen Bedarf für einen aggressiven Kampf gegen politische Verhältnisse.“ Bertrams bezweifelt auch

5) Die persönlichen Aussagen des Zeichners entstammen einem Gespräch, das ich mit Joep Bertrams am 2. 8. 94 in seiner Wohnung in Amsterdam hatte.

6) Gespräch am 2.8.94.

den Sinn einer scharfen, grimmigen Position. Dabei spielen persönliche Argumente („Hauen und Stechen müssen einem liegen, ich kann das wirklich nicht!“), aber auch die allgemeine politische Situation eine entscheidende Rolle. Bertrams kann sich der Aussage Oplands anschließen, der die Position des heutigen politischen Zeichners wie folgt umschreibt: „Es ist nicht die Aufgabe eines politischen Zeichners, anzugeben, wie es laufen soll. Er sollte nicht regieren wollen. Er ist ein Kritiker, ein Beobachter, eine neutrale Person, die auf einem Baum sitzt oder auf einer Leiter, zuschaut und seine Meinung äußert“⁷. Dennoch entbehren die Zeichnungen Bertrams



Abb. 3

- 7) Max Arian, Een blijmoedig baasje in een cynische wereld. Interview met Rob Opland. In: Het Groot Opland Boek, S. 21 (Übersetzung W. W.)

meines Erachtens nicht der zynischen, bissigen Schärfe, mit der politische und gesellschaftliche Probleme sehr deutlich herausgestellt werden.

„Die Diktaturen linker und rechter Prägung verschwanden und machten Platz für politische Themen, die viel weniger Anlaß zur Zerstrittenheit gaben. Über den mörderischen Streit im ehemaligen Jugoslawien, über den Neo-Faschismus oder über die bedrohte Umwelt gibt es keine Meinungsverschiedenheiten, höchstens über die Art und Weise, wie diese besorgniserregenden Probleme, die uns alle betreffen, gelöst werden müssen.“⁸ Mit diesen Sätzen beschreibt Hans Mulder die Situation der heutigen politischen Zeichner, eine Beschreibung, der sich Bertrams einerseits anschließen kann, andererseits besteht für ihn durchaus noch die Verbindung der Begriffe „links“ und „Solidarität“. Die Position der Solidarität will er einnehmen in Zeiten, in denen diese Position auch von den Sozialdemokraten nicht besetzt wird. „Angesichts des desolaten Zustands unserer Gesellschaft und unseres Erdballs scheint es eine Pflicht für die Karikaturisten, mit neuen, ungewöhnlichen Einfällen witzig und aggressiv, moralisch und analytisch Position zu beziehen.“⁹ Dieser Forderung des deutschen Karikaturisten Ernst Vollands scheint mir Bertrams gerecht zu werden, allein Aggressivität ist eben nicht seine Sache. Er sieht in seinem Beruf eine reizvolle Möglichkeit, seine eigene Meinung – wenn auch nur aus einer kleinen Randposition heraus – äußern zu können. In seinen Augen hat er damit ein Recht, das andere nicht haben. In diesem Sinn ist Bertrams zufrieden mit der Rolle des politischen Zeichners, sich dabei voll bewußt seiend, daß seine Wirkung marginal ist. Das Einnehmen eines Standpunkts ist wichtig für ihn, der Verzicht auf Protest gegen vermeintlich „kleinere“ Übel wie Arbeitslosigkeit aufgrund der unlösbaren, erdrückenden Probleme wie Tschernobyl (als Beispiel für die (unausweichliche) nukleare Bedrohung der Welt) kommt für ihn nicht in Betracht.

Wen und was zeichnet nun Bertrams, der sowohl nationale als auch internationale Themen anpackt. Auffallend (bei seinen anfänglichen Zweifeln an seinen Porträtfertigkeiten zudem auch überraschend) ist, daß er immer wieder Politiker zum zentralen Bestandteil seiner Zeichnungen macht: Kohl, Berlusconi, Major, Jelzin, Wim Kok, Eelco Brinkman, Van Mierlo, politische Persönlichkeiten werden von ihm als verantwortlich angesehen, die Verantwortlichen benennt er nun eindeutig – visuell und mit Namensbezeichnung.

8) Hans Mulder, a. a. O., S. 7. (Übersetzung W.W.)

9) Ernst Volland. Ausgezeichnet. In: 70 x die volle Wahrheit. Ein Querschnitt durch die bundesdeutsche Karikatur der Gegenwart. Hamburg: Zinnober Verlag 1987, S. 16.

Die menschenverachtende Grausamkeit der Machtpolitiker im Jugoslawienkonflikt stellt Bertrams anhand des Präsidenten Rest-Jugoslawiens Milosevic dar, der Leichen wie lästigen Dreck unter seiner Fußsohle entfernt (Abb. 3). Interessant ist, daß er dabei auch die Rolle Europas in diesem Konflikt subtil geißelt: Europa, ein aufziehbares Spielmännchen, dessen Zeigefinger warnend auf und nieder geht. Besser kann man die Passivität und Unfähigkeit der europäischen Staaten im Jugoslawienkonflikt nicht darstellen. Bertrams Ideenreichtum zeigt sich auch in der in ihrer Einfachheit faszinierenden Darstellung der Rolle Großbritanniens in der Europäischen Gemeinschaft (Abb. 4). Diese Zeichnung ist ein schönes Beispiel für Bertrams Arbeitsweise, die Hans Mulder zurecht wie folgt



Abb. 4

det die in den Niederlanden teilweise anzutreffende Anti-Deutschland-Stimmung ärgerlich, da es sich um ein eher ungesundes Gefühl handelt, das in Zusammenhang mit den Treffen der deutschen und niederländischen Fußballnationalmannschaften gepflegt und gehegt wird. An der gern geübten Deutschlandbeschimpfung beteiligt er sich nicht, sind dort doch gerade die am lautesten, die mit Deutschland überhaupt keine persönli-



Abb. 6

chen Erfahrungen gemacht haben. Dafür, daß Bertrams seine Arbeiten immer wieder auch im Bewußtsein der notwendigen Solidarität mit den Schwachen in der Gesellschaft sieht, gibt es etliche Beispiele. Dies sind aber keine moralischen Aufrufe mittels des Zeichenstifts, sondern lediglich deutliche Hinweise auf bestehende Probleme: seine Wut über das Verhalten der Vereinten Nationen in Afrika drückt er aus mit der fast witzig anmutenden Szene des vor dem Feuer flüchtenden Feuerwehrmannes (Abb. 6).

Aber nicht nur internationale Themen interessieren Bertrams, auch die nationale Politik und die niederländischen Politiker sind Zielscheibe seines Zeichenstifts. Wenn zum Ende der Amtsperiode von Ruud Lubbers



Abb. 7

als Ministerpräsident eine Ausstellung mit Lubbers-Karikaturen von Opland in Eindhoven veranstaltet wird, so weist dies auf den Tatbestand, daß manche Politiker so sehr zur Zielscheibe eines politischen Zeichners werden, daß die Wirkung der Karikaturen am Ende für den Politiker eher positiv als negativ ist. Nichts ist für einen ernsthaften politischen Zeichner schlimmer als der Anruf eines von ihm „bekämpften“ Politikers, ob er nicht die oder die in der Zeitung veröffentlichte Karikatur käuflich erwerben könne. Aus dem Angriff wird eine Umarmung, der Giftstachel wird dem politischen Zeichner gezogen.

Wenn man Bertrams Zeichnungen betrachtet, wird schnell klar, daß sein „Liebling“ der ehemalige Finanzminister und jetzige Ministerpräsident Wim Kok (PvdA) werden könnte, den Bertrams mit Spaghettiharen, langer Spitznase, Kuh- und Spitzmund treffend karikiert. Die bei den Parlamentswahlen im Sommer 94 im Vergleich zur CDA geringen Verluste der PvdA (sie wird die größte Partei in der *Tweede Kamer*) machen Kok in seinen eigenen Augen zum Sieger. Seine Siegerpose mit zum Victory-Zeichen erhobenen Fingern wird durch die verbundenen Finger eher ein Bild der Lächerlichkeit als des Triumphes (Abb. 7). Daß der Sozialdemokrat Kok auf dem Weg zur Machtposition des Ministerpräsidenten, die ihm die „Paarse Koalition“ bringen wird, die abzuschütteln versucht, für die die Sozialdemokraten früher einstanden, das ist für Bertrams der fundamentale Kritikpunkt: die verlorengegangene Solidarität mit den Schwachen (Abb. 8).

Auch den ehemaligen Ministerpräsident Lubbers hat Bertrams gerne karikiert, etwa als (gescheiterten) Bewerber um den Vorsitz der Europäischen Kommission: in Napoleon-Haltung, zu Füßen liegen die zerrissenen Konterfeis von Kohl und Mitterand, der von diesen favorisierte Kandidat Dehaene liegt als zerstocheener Teddybär auf dem Boden (Abb. 9). In den Ministerpräsidentenporträts spiegelt sich viel wider von dem, was allgemein als Arroganz der Macht bezeichnet wird.

Ein weiteres Beispiel des gelungenen zeichnerischen Kommentars, der jedem Wortkommentar überlegen zu sein scheint, ist das Bild der streng calvinistischen Frau, der der Mund mit der Bibel gestopft ist, deren Button mit der Aufschrift „GELOOFT IN DE HEREN“ doppelsinnig einerseits auf die Gottesgläubigkeit, andererseits auf die Position der „Herren“ verweist. Das Tablett mit den SGP-Tassen vollendet ein Bild, dessen Anlaß der Beschluß der SGP (Staatkundig Gereformeerde Partij) ist, Frauen das passive Wahlrecht und das Recht auf führende Funktionsstellen im politischen Leben abzusprechen. (Abb. 10)

Joep Bertrams gehörte 1983 noch nicht zu den „Twaalf Cartoonisten“, die sich in Zusammenarbeit mit dem *Humanistisch Verbond* dem Publikum



Abb. 8

in einer Ausstellung mit Katalog präsentierten¹³, er gehörte nicht zu den fünfzehn von Henriette Bonarius interviewten politischen Zeichnern¹⁴, er machte auch keine Zeichnung für das Buch zum 60. Geburtstag des Zeichnerkollegen Frits Müller¹⁵ – so gesehen ist Joep Bertrams ein Neuling unter den etablierten politischen Zeichnern der Niederlande, und dies, obwohl er Al-

13) Twaalf Cartoonisten. Anone, Jos Collignon, Arend van Dam, Tom Janssen, Willem van Manen, Frits Müller, Len Munnik, Opland, Peter van Straaten, Stefan Verwey, Silvia Weve, Kees Willemen. Utrecht: Uitgeverij Corrie Zelen, 1983.

14) Henriette Bonarius. De politieke lijn. Utrecht/Antwerpen: L. J. Veen B. V., 1987.

15) Frits Müller. Amsterdam: Uitgeverij Bas Lubberhuizen, 1992.



Abb. 9

tersgenosse von Tom Janssen, Stefan Verwey, Jos Collignon oder Anone ist. Erst spät ist er also der Gilde der politischen Karikaturisten beigetreten, was aber nicht der Grund dafür ist, daß es auf dem Markt noch immer kein Buch mit einer Sammlung seiner Zeichnungen gibt. Verleger wollten sehr gerne ein solches Buch herausgeben, aber die hohen Ansprüche Bertrams seinen eigenen Zeichnungen gegenüber verhinderten eine Publikation: „Wenn ich zurückblicke, finde ich das, was ich gemacht habe, oft nicht mehr gut. Meine politischen Zeichnungen sind wie eine leicht verderbliche Ware“¹⁶.

16) Gespräch am 2. 8. 94.



Abb. 10

Während also auf dem Büchermarkt nur der Anhänger seiner Kinderbücher fündig wird¹⁷, so gibt es dennoch eine Möglichkeit, Zeichnungen Bertrams käuflich zu erwerben: Auf einer Vase befinden sich Porträts von nackten, das Beil schwingenden Koalitionspolitikern aus den Reihen der CDA und PvdA.

- 17) Von den Kinderbüchern Joep Bertrams seien hier einige aufgeführt: Ella Snoep: *Tommie Tod*. Met tekeningen van Joep Bertrams. Amsterdam: Querido. 1984. Wiel Kusters: *Salamanders vangen*. Met tekeningen van Joep Bertrams. Amsterdam: Querido, 1986. Joep Bertrams: *Johan Edelgans*. Amsterdam: Querido. 1988. Wiel Kusters: *Het veterdiploma*. Met tekeningen van Joep Bertrams. Amsterdam: Querido. 1987. Wiel Kusters/Joep Bertrams: *Een beroemde drummer*. Amsterdam: Querido. 1994. Brian Morse: *Picnic on the moon*. Illustrations by Joep Bertrams. Woodchester: Turton B Chambers Ltd. 1990.

Ausgangspunkt dieses Produkts war eine Zeichnung Bertrams mit dem Titel „De coalitie“ (Abb. 11). Die Idee, diese Vase zu realisieren, wurde von der in den Niederlanden lebenden, in Deutschland geborenen Keramikerin Birgit Fischer ausgeführt. Bertrams lieferte drei weitere Politikerzeichnungen dazu, aus der Scherbenvase wurde eine glatte. „heile“ Vase (leider!), aber eine solche Produktion darf zurecht als einzigartig angesehen werden, der Verkaufserfolg auch: Bei einem Preis von 75 Gulden wurden immerhin schon 650 Exemplare abgesetzt.



Abb. 11

Deutsche und Niederländer über sich und die anderen

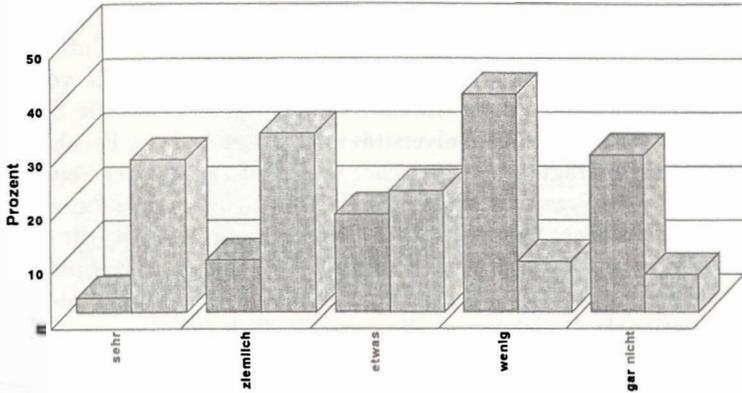
Zu den Ergebnissen einer Studie in der Euregio Gronau/Enschede

Die Deutschen loben die Niederländer über den grünen Klee. In ihren Augen sind die Holländer tolerant, liberal und sympathisch. Die Niederländer dagegen stehen ihrem großen Nachbarn reservierter gegenüber: Deutsche sind ihrer Meinung nach arrogant, nur wenige finden die Deutschen wirklich sympathisch. Weder die eine noch die andere Auffassung hat jedoch negative Auswirkungen auf das Verhältnis zueinander. Die Mehrheit der Bürger in der Euregio würde beispielsweise eine Arbeit im Nachbarland annehmen. Fast zwei Drittel der Bevölkerung befürworten ein Einspruchsrecht des Nachbarlandes bei Großprojekten in Grenznähe. Die meisten „Euregianer“ fahren regelmäßig über die Grenze, und sei es nur, um einzukaufen. Das geht aus der Euregio-Pressestudie hervor, die das Institut für Soziologie der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster in Zusammenarbeit mit der Hochschule Enschede durchgeführt hat. Auftraggeber waren die *Westfälischen Nachrichten* in Münster, die in Enschede erscheinende Zeitung *Dagblad Tubantia* sowie die grenzüberschreitende Organisation Euregio mit Sitz in Gronau. Bei der Umfrage handelte es sich um die erste, die in dieser Art in Europa durchgeführt wurde. Noch nie zuvor waren Bewohner zweier Nachbarstaaten gleichzeitig nach dem Verhältnis zueinander befragt worden. Ein auffallendes Ergebnis der Untersuchung ist das positive Bild, das die Deutschen von den Niederländern haben. Es fällt sogar wesentlich besser aus als das Selbstbild der Niederländer. Die Soziologen haben eine Erklärung dafür. Demnach wissen die Deutschen nur sehr wenig über die Niederlande. Sie nutzen beispielsweise kaum die niederländischen Medien, während die Mehrzahl der Niederländer regelmäßig vor allem deutsche Fernsehprogramme konsumiert und sich dadurch ein realitätsnahes Bild von den Deutschen und deren Selbstverständnis macht. Die Resultate der niederländischen Seite bestätigen teilweise die Ergebnisse früherer Umfragen, denzufolge die Niederländer ein negatives Bild von den Deutschen haben. Die Euregio-Pressestudie relativiert diese Resultate und erhellt auch die Hintergründe. Deutschen und Niederländern wurde nämlich nicht nur die Frage vorgelegt, wie sie über den Nachbarn denken, sondern auch, welche Meinung sie von sich selber haben. Das Interessante dabei: Das Urteil der Niederländer über die Deutschen weicht in vielen Punkten kaum vom Selbstbild der Deutschen ab. Viele Deutsche hielten

sich selber für ziemlich konservativ, herrschsüchtig, arrogant und recht-haberisch und nicht für besonders freundlich, sympathisch oder tolerant. Trotz aller Unterschiede gaben sowohl Niederländer als auch Deutsche an, daß sie mehr verbindet als trennt. Obwohl die Niederländer die Deutschen für herrschsüchtig halten, erfahren sie Deutschland überwiegend nicht als wirtschaftliche, politische oder gar militärische Bedrohung. Sie sind sogar mehrheitlich der Auffassung, daß der Bundesrepublik eine Führungsrolle in Europa zukommt.

„Bekannt und unbeliebt“ titelte das Clingendael-Institut in Den Haag die Studie, in der niederländische Schüler über ihr Deutschlandbild befragt worden waren. „Unbekannt – aber beliebt“ könnte der Titel zumindest eines Teils der Euregio-Pressestudie lauten: Dessen nämlich, der sich mit dem Niederlandebild der Deutschen befaßt. Das Ergebnis der ersten repräsentativen Umfrage zu diesem Thema überhaupt: Die Niederländer vereinen in den Augen der meisten Deutschen sehr viele positive Eigenschaften. Sie gelten als sympathisch, tolerant, liberal, freundlich, humorvoll und diszipliniert. Arroganz oder Rechthaberei dagegen scheinen unvereinbar mit dem Bild, das sich Deutsche von ihren westlichen Nachbarn machen. Beim Wissen über die Niederlande klaffen offensichtlich deutliche Lücken. Während beispielsweise ein großer Teil der Niederländer angeben konnte, welche deutschen Parteien mit den niederländischen korrespondieren, bewegten sich die Kenntnisse bei den Deutschen deutlich unter diesem Niveau. Außerdem sind nur sehr wenige Deutsche in der Lage, Niederländisch zu verstehen oder zu sprechen. Die Frage stellt sich: Sind die Niederländer in Deutschland vielleicht so beliebt, weil man trotz der räumlichen Nähe wenig über sie und ihr Wesen, ihre Mentalität und ihre Gesellschaft weiß? Spiegeln die Klischees ein verzerrtes Bild wider? Die Ergebnisse der Euregio-Pressestudie legen diesen Schluß nahe. Beispiel Toleranz: In Deutschland gelten die Niederländer als tolerant, auch die Niederländer selber erkennen sich diese Eigenschaft zu, während Deutsche und Niederländer die Deutschen wesentlich schlechter bewerten. Doch wie sieht die Realität aus? Die Soziologen versuchten die Aussagen zu verifizieren, indem sie konkrete Fragen zum Verhalten gegenüber Ausländern stellten. Es erwies sich, daß Toleranz durchaus eine Tugend der Deutschen ist. Gegenüber Ausländern nehmen sie eine wesentlich verträglichere Haltung ein als die Niederländer. Es waren beispielsweise wesentlich mehr Niederländer als Deutsche der Ansicht, daß Ausländer in ihre Heimatländer zurückkehren sollen, wenn die Arbeitsplätze knapp werden. Viele Niederländer erwarten von in Holland lebenden Ausländern, daß sie ihre Lebensweise der der Niederländer anpassen sollen. Auch deutsche Besucher sollten in ihrem

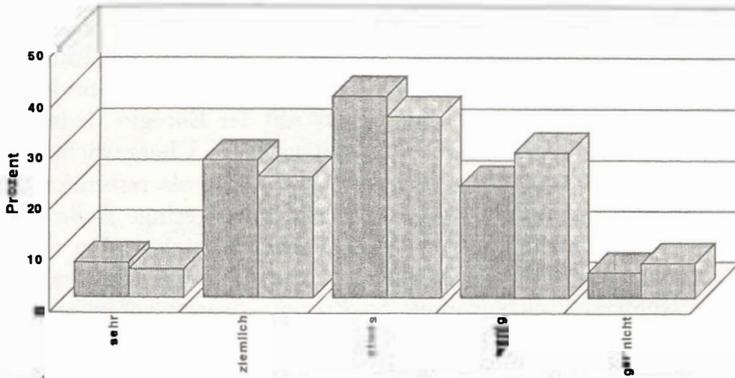
Stereotype: Wie denken die Niederländer über die Deutschen und die Deutschen über die Niederländer?
Eigenschaft: arrogant



Deutschland	2,7	9,8	18,1	40,4	29,1
Niederlande	28,3	33,1	22,4	9,3	6,9

■ Deutschland □ Niederlande

Stereotype: Wie denken Niederländer und Deutsche über sich selber?
Eigenschaft: arrogant



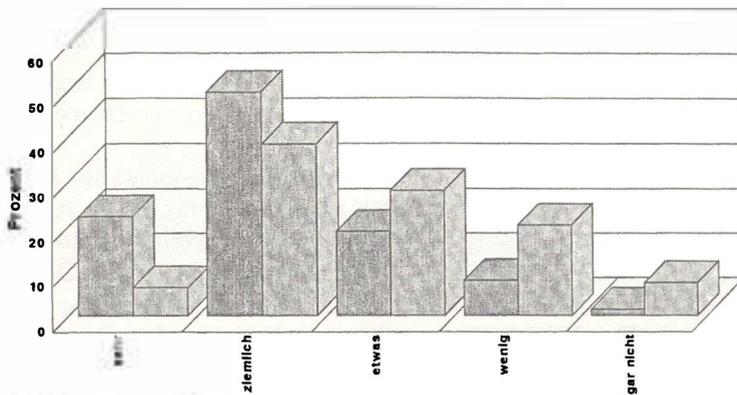
Deutschland	6,8	27	39,4	22	4,9
Niederlande	5,5	23,8	35,5	28,5	6,8

■ Deutschland □ Niederlande

Verhalten Rücksicht auf die niederländischen Gepflogenheiten nehmen, findet jeder zweite Niederländer. Umgekehrt sind nur 16 Prozent der Deutschen der Ansicht, daß Niederländer sich bei einem Besuch den deutschen Verhältnissen anpassen sollten.

Zum ersten Mal liegt mit der Euregio-Pressestudie eine Untersuchung vor, die fundiert Aussagen über das gegenseitige Verhältnis von Deutschen und Niederländern macht. Interviewer des Instituts für Soziologie der Westfälischen Wilhelms-Universität in Münster und der Fachhochschule in Enschede befragten auf deutscher und niederländischer Seite jeweils 250 ausgewählte Personen. Diese 500 Personen über 18 Jahren stellten einen repräsentativen Querschnitt der Bevölkerung dar. Für die Euregio-Pressestudie wurden ausschließlich Erwachsene ab 18 Jahren befragt, im Gegensatz zur häufig zitierten Studie des Den Haager Clingendael-Instituts für internationale Beziehungen, die ausschließlich Schüler im Alter zwischen 15 und 19 Jahren als Zielgruppe hatte. Sowohl grenznahe als auch grenzferne Orte, städtische als auch dörfliche Bevölkerung wurden entsprechend der tatsächlichen Bevölkerungsanteile in der Euregio berücksichtigt. Die Haushalte in den einzelnen Gemeinden wurden nach einer bei derartigen Untersuchungen üblichen Zufallsmethode ermittelt. Anhand von amtlichen Statistiken konnten die Soziologen die Stichprobe auf ihre Repräsentativität prüfen. Es traten nur geringfügige Abweichungen auf. Durch Gewichtung wurde die Aussagefähigkeit der Daten weiter verbessert. Die Schwankungsbreite bezifferten die Wissenschaftler auf fünf Prozent. Die Bevölkerung in der Euregio ist demnach ziemlich bodenständig, legt noch ziemlich viel Wert auf Kirche und Religion und ordnet sich politisch in der Mitte des politischen Spektrums ein. Gut die Hälfte aller Befragten gehört der katholischen Kirche an. Zwei Drittel davon leben im deutschen, ein Drittel im niederländischen Teil der Euregio. Jeder fünfte gehört der protestantischen Kirche an (mit leichtem Übergewicht auf der niederländischen Seite). Jeder elfte bezeichnete sich als reformiert. Freikirchen und sonstige Konfessionen spielen nur eine geringe Rolle bei den Interviewten. 59 Prozent bezeichneten sich als „sehr“ oder „eher religiös“, 41 als „kaum“ oder „überhaupt nicht“. Etwa jeder achte Befragte gab an, keiner Konfession anzugehören. 85 Prozent dieser Gruppe stammten aus den Niederlanden. Die Hälfte der Befragten war angestellt, knapp ein Drittel bezeichnete sich als Arbeiter, zehn Prozent als Beamte. 5,6 Prozent gaben an, selbständig zu sein. Auf die Frage nach der politischen Einstellung ordneten sich die meisten Befragten in der Mitte ein; auf einer Skala zwischen 1 (links) und 10 (rechts) wählten 71,4 Prozent die Werte 4 bis 7.

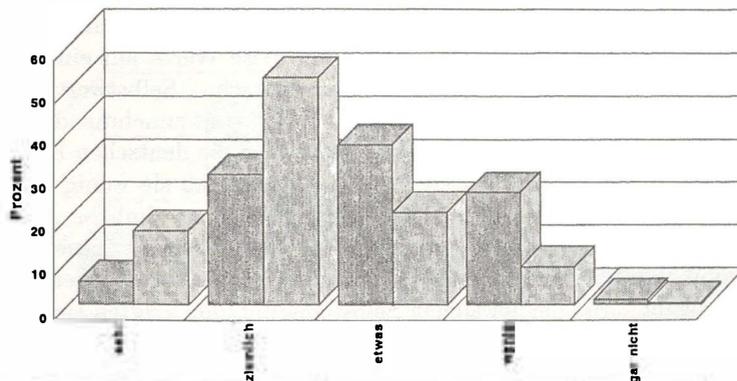
Stereotype: Wie denken die Niederländer über die Deutschen und die Deutschen über die Niederländer?
Eigenschaft: tolerant



Deutschland	22,2	49,8	18,8	7,8	1,4
Niederlande	6,2	38,3	28	20,2	7,3

■ Deutschland ■ Niederlande

Stereotype: Wie denken Niederländer und Deutsche über sich selber?
Eigenschaft: tolerant



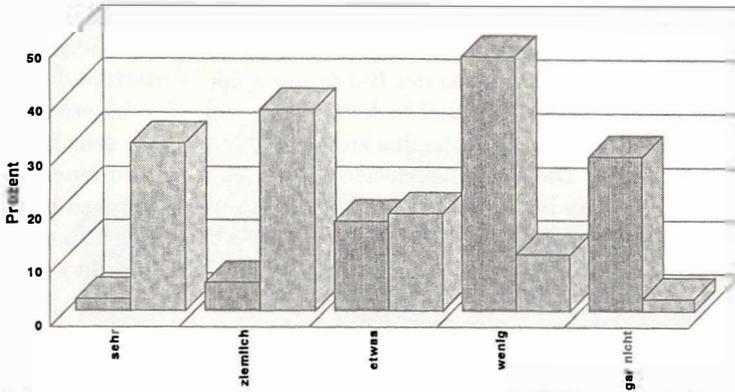
Deutschland	5,3	30,2	37,2	26	1,2
Niederlande	17	52,7	21,3	6,7	0,4

■ Deutschland ■ Niederlande

Sympathien kann man sich verscherzen. Das gilt auch für das Verhältnis zweier Nationen. Der weitaus größte Teil der deutschen Bevölkerung hegt der Euregio-Pressestudie zufolge Sympathien den Niederländern gegenüber. Allerdings fällt auf, daß bei jüngeren Leuten zwischen 18 und 24 Jahren der Prozentsatz derjenigen, die die Niederländer nur wenig sympathisch fanden, mit 13 Prozent weit über dem Durchschnitt liegt. Möglicherweise bahnt sich eine Trendwende im Verhalten der Deutschen den Niederländern gegenüber an.

Vielleicht zeigen die Daten aber auch nur ein momentanes Bild, das für eine bestimmte Altersstufe typisch ist, mit zunehmendem Alter aber „auswächst“. Das Alter der Befragten war für das Antwortverhalten durchaus relevant. Bleiben wir beim Begriff „sympathisch“: Gut ein Drittel der 18- bis 24-jährigen Niederländer fand die Deutschen sehr oder ziemlich sympathisch. Damit hatten sie ein besseres Bild von den Deutschen als die Deutschen selber, von denen – in dieser Alterskategorie – nur jeder fünfte die Deutschen als sympathisch bezeichnete. In der Altersgruppe der über 60-jährigen zeigte sich ein ganz anderes Bild: Hier bewerteten sich die Deutschen deutlich besser (drei Viertel fanden ihre Landsleute sehr oder ziemlich sympathisch), als die Niederländer es taten: Nur 44 Prozent mochten von sympathischen Deutschen sprechen. Verhältnismäßig viele Niederländer über 60, beinahe ein Drittel, vergaben den Deutschen sogar die schlechtesten Sympathienoten. Doch auch bei der Gruppe der 18- bis 24-jährigen kamen die Deutschen nicht gut weg. Über 25 Prozent hielten ihre östlichen Nachbarn für „wenig“ oder „gar nicht sympathisch“. Wesentlich weniger „mittelalte“ Niederländer vergaben den Deutschen diese schlechten Sympathiewerte. Überträgt man diese Werte auf eine Grafik, entsteht eine „U-Form“, während bei den deutschen Selbstwertungen in der Kategorie „wenig oder gar nicht sympathisch“ mit zunehmendem Alter eine absteigende Linie erkennbar ist: Je älter also die deutschen Befragten waren, desto weniger neigten sie der Ansicht zu, daß sie wenig oder gar nicht sympathisch waren. Die Wissenschaftler fanden ähnliche Altersbeurteilungen bei den Stereotypen „freundlich“, „humorvoll“, „gesellig“ und „unkompliziert“. Anders verhält es sich bei den negativen Eigenschaften wie „arrogant“. Bei der jeweiligen Selbsteinschätzung zeigten sich hier in allen Altersstufen mehr Ähnlichkeiten als Unterschiede. Doch beim Vergleich der Selbst- mit den Fremdwertungen fällt auf, daß durch die Bank die Niederländer die Deutschen für arroganter hielten als die Deutschen sich selber. Andererseits hielten sich die Niederländer selber für arroganter als die Deutschen die Niederländer.

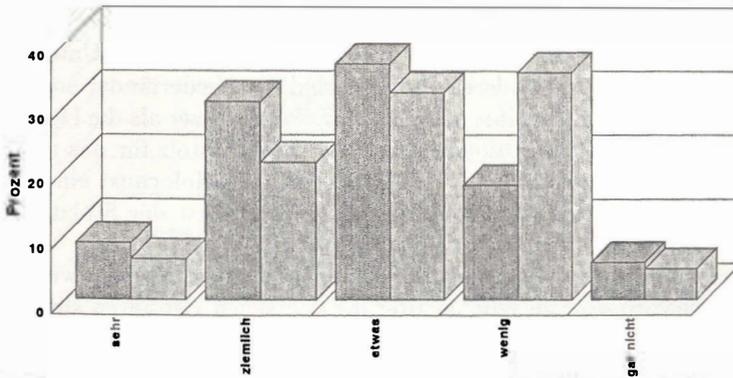
Stereotype: Wie denken die Niederländer über die Deutschen und die Deutschen über die Niederländer?
Eigenschaft: herrschsüchtig



Deutschland	2,2	5,3	16,8	47,5	29
Niederlande	31,3	37,6	18,2	10,6	2,3

■ Deutschland □ Niederlande

Stereotype: Wie denken Niederländer und Deutsche über sich selber?
Eigenschaft: herrschsüchtig



Deutschland	8,8	30,8	36,7	17,8	5,8
Niederlande	6,3	21,3	32,2	35,4	4,8

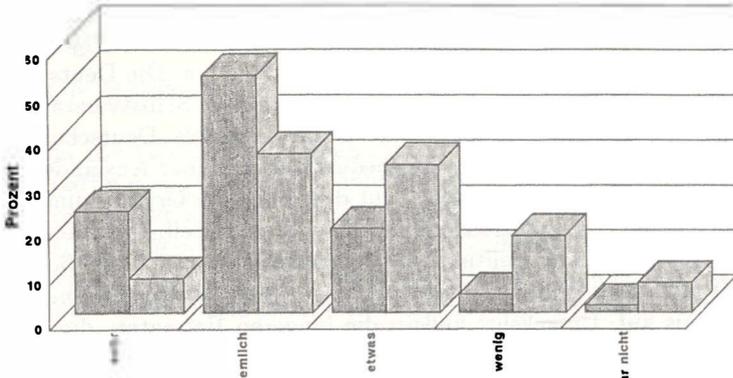
■ Deutschland □ Niederlande

Wie stehen die Bewohner der Euregio zu ihrem jeweiligen Heimatland? Das war einer der Punkte, die im Rahmen der Euregio-Pressestudie untersucht wurden. Jeweils 250 Deutsche und Niederländer wurden befragt. Wie ausgeprägt die innere Bindung an das eigene Land ist, maßen die Wissenschaftler der Universität Münster mit drei Fragen („Wie wichtig ist für Sie die Tatsache, Bürger(in) der Bundesrepublik Deutschland bzw. der Niederlande zu sein?“; „Wie viel bedeutet es Ihnen, eine innere Bindung zu Deutschland/zur den Niederlanden zu haben?“ und „Wie sehr lieben Sie ihr Heimatland?“) Die niederländischen Befragten äußerten eine stärkere positive Bindung an ihr Land als die Deutschen. Wie ist das zu erklären? Robert Wiengarn und Thomas Blank, die Projektleiter der münsterschen Soziologen, halten es für möglich, daß es den Deutschen aufgrund ihrer Geschichte schwerer fällt, eine vorbehaltlose positive Bindung an ihr Land zu äußern. „Die Stärke der Bindung an das Heimatland wird unterschätzt. Das deutsche Selbstverständnis war und ist diffus. Die daraus resultierenden Unsicherheiten drücken sich in einer weniger starken Beziehung zum eigenen Heimatland aus.“ Die Bindung an das eigene Land ist in Deutschland stärker vom Alter, dem Bildungsniveau und der politischen Orientierung abhängig als in den Niederlanden. Je älter die Befragten und je mehr sie politisch rechts orientiert waren und je niedriger ihr Bildungsniveau war, desto stärker erwies sich ihre Bindung an Deutschland. In den Niederlanden sind diese Zusammenhänge deutlich schwächer.

Mit drei weiteren Fragen („Wie stolz sind Sie persönlich auf die Erfolge Ihres Landes im Sport/auf die Kultur und die Geschichte Ihres Landes?“) wurde die Stärke des Nationalstolzes in beiden Teilen der Euregio gemessen. Beim Stolz auf die eigene Kultur bestehen keine Unterschiede zwischen den beiden Ländern. Dagegen sind die Niederländer sowohl auf ihre Geschichte wie auch ihre sportlichen Erfolge stolzer als die Deutschen. In Deutschland, so die Soziologen, hat der Nationalstolz für das nationale Selbstverständnis durch das Dritte Reich und den Holocaust eine spezifische Bedeutung erhalten. Vor diesem Hintergrund ist der Stolz begriff in Deutschland negativer besetzt als in den Niederlanden.

Durch den Holocaust ist es für die Deutschen generell schwierig, auf ihre Geschichte stolz zu sein. Je älter die deutschen Befragten sind und je eher sie politisch rechts orientiert sind, desto mehr Nationalstolz wird von ihnen geäußert. In den Niederlanden ist er kaum durch das Alter bestimmt. Wo jemand politisch steht und welches Bildungsniveau er hat, hat dort keinen Einfluß darauf, wie sehr Nationalstolz geäußert wird. Nationalstolz, Distanzierung gegenüber Fremden und die Beziehung zum eigenen Land lassen sich zu einem Modell nationaler Identität zusammenführen. So zeigt

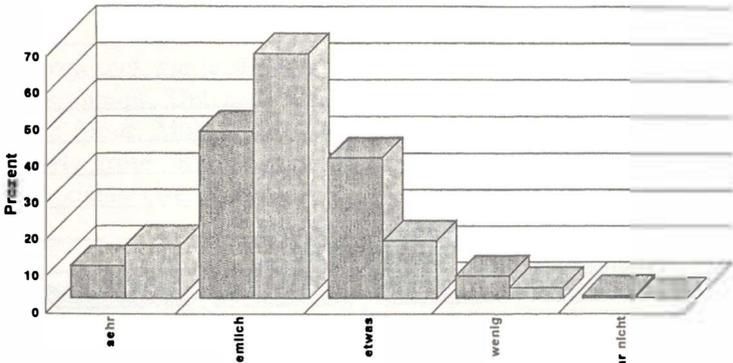
Stereotype: Wie denken die Niederländer über die Deutschen und die Deutschen über die Niederländer?
Eigenschaft: sympathisch



Deutschland	22,8	52,8	18,8	4,1	1,8
Niederlande	7,7	35,4	33	17,2	6,7

■ Deutschland ■ Niederlande

Stereotype: Wie denken Niederländer und Deutsche über sich selber?
Eigenschaft: sympathisch



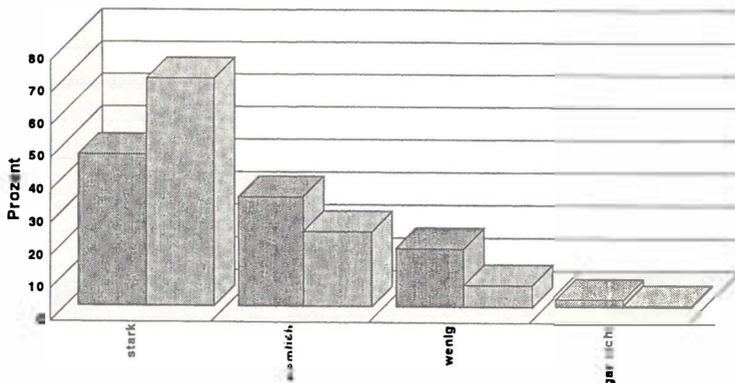
Deutschland	8,8	45,8	38,8	6,1	0,7
Niederlande	14,4	66,9	15,8	2,9	0

■ Deutschland ■ Niederlande

sich, daß Niederländer und Deutsche über verschiedene Konzepte nationaler Identität verfügen: Die Niederländer identifizieren sich deutlich stärker mit ihrem Land. Diese Identifikation führt aber nicht zwangsläufig zu einer Überbewertung der Nation und zur Distanzierung gegenüber Fremden. Der einzelne ist durchaus kritisch gegenüber dem, was im eigenen Land passiert, und verfügt über differenzierte Bewertungen. Die Deutschen differenzieren sich entlang eines eher nationalistischen Selbstverständnisses. Wer sich mit Deutschland identifiziert, ist generell stolz, Deutscher zu sein, und hat ein höheres Distanzierungsbedürfnis gegenüber Ausländern.

Das Alter, das Bildungsniveau und die politische Orientierung spielen in Deutschland eine größere Rolle für das nationale Selbstverständnis. Die älteren Befragten, die politisch eher Rechtsorientierten und die Befragten mit niedrigem Bildungsniveau weisen ein eher nationalistisches Selbstverständnis auf. Umgekehrt äußern die jüngeren Befragten, die politisch eher Links-Orientierten und Befragte mit höherem Bildungsniveau ein eher distanziertes Verhältnis zu ihrem Land. Nationale Identität wird in Holland deutlich schwächer über die Zugehörigkeit zu bestimmten Altersgruppen, über spezifische Bildungsniveaus und die politischen Orientierungen vermittelt.

Gefühlsmäßige Bindung zum eigenen Land



Deutschland	46,4	32,4	17,9	2,3
Niederlande	69,9	22,8	6,7	0,4

■ Deutschland ■ Niederlande

Schwerpunkt Niederländischer Sprachraum op de Frankfurter Buchmesse 1993.

Wat zijn de gevolgen volgens Duitstalige uitgevers? *

‘Habent sua fata libelli’, zou het motto van mijn referaat kunnen zijn, als zulk Latijn niet te beschaafd klonk. Want we hebben het over de drukke uitgeverwereld waarin commerciële doeleinden uiteraard de grootste rol spelen. Wat moet je ervan denken dat Suhrkamp in de jaren tachtig de vertaling van Nootbooms Rituelen nog in de ramsj gegooid heeft, Nootboom echter enkele jaren later door de critici omwille van dit boek voorgesteld werd als kandidaat voor de Nobelprijs? Zo zou je haast ieder boek afzonderlijk op zijn weg door de wispelturige literaire wereld in het oog moeten houden om iets te kunnen zeggen over de wetten van de markt. Dat moet door anderen gedaan worden. Ik heb een enquête bij enkele uitgeverijen uitgevoerd, die niet zozeer wetenschappelijke volledigheid nastreefde als wel eerste vermoedens mogelijk maakt betreffende de vraag waarom de lawine van vertalingen van verleden jaar¹ zich niet voortzet zoals neerlandici dat graag zouden zien².

1. Verkoop en toekomstplannen

Iedereen met wie je sprak was verrast over het succes van de gekozen titels überhaupt. Dat had men van auteurs als Claus, Nootboom, Mulisch, De Moor, Multatuli, Palmen niet verwacht. Met uitzondering van een enkele grote uitgever was iedereen tevreden over de verkoopresultaten. De kleine uitgeverijen die al langer werkten aan de publicatie van

*) De tekst is de licht gewijzigde vorm van een referaat dat op het twaalfde colloquium neerlandicum van 28 augustus tot 3 september 1994 in Antwerpen werd gehouden. Voor de hulp bij interviews dank ik de studentassistente Sabine Jenisch, werkzaam op het Institut für Niederländische Philologie der Universität zu Köln.

- 1) Alleen al in de tweede helft van 1993 verschenen meer dan 50 uit het Nederlands vertaalde boeken, zie Chronik in *nachbarsprache niederländisch* 1/94 S. 67.
- 2) Intussen heeft één van de lectoren met wie wij gesproken hebben zijn visie op de gang van zaken laten drukken. Zie Fellinger, R., *Doorbraak van de Nederlandstalige literatuur in Duitsland?* In: *Ons Erfdeel*, 4/94, 513-518.

vertalingen uit het Nederlands, uitten wel enige teleurstelling. Ze moeten namelijk meer dan voorheen vechten voor de licenties en hebben nog steeds een minder uitgebreid netwerk om boeken te verspreiden. Slechts één van de twaalf uitgevers was zo teleurgesteld dat hij het niet de moeite waard vond om door te gaan, hoewel de condities binnen deze uitgeverij er niet slecht uitzien voor de Nederlandstalige literatuur.

Na een periode van drukke activiteit – de voorbereiding van het ‘Schwerpunkt’ – wacht men nu aan de kant van de uitgevers rustig af hoe de dingen zich gaan ontwikkelen. Dat betreft zowel het publiek dat de boeken moet kopen – en hopelijk ook gaat lezen – als de auteurs die hun plaats in de Duitstalige literaire wereld moeten vinden. Men is nieuwsgierig wat een succesvolle auteur van wie het debuut werd vertaald in de toekomst gaat schrijven (Palmen, Friedman, Thomése), en heeft plannen – ten dele al gerealiseerd – om reeds gepubliceerd werk van een auteur te vertalen (De Moor, De Winter, Haasse, Hemmerechts, Lanoye). Men gaat voor het Duitstalige publiek nieuwe auteurs vertalen (Kellendonk, van wie een vertaling al lang aangekondigd is, Pleysier, Mutsaers, Enquist, Möring e. a.). Terwijl Mulisch, Nootboom en Claus, maar bijvoorbeeld ook een schrijfster als Anja Meulenbelt³ als gevestigde grootheden worden beschouwd en derhalve verder vertaald dienen te worden.

De indruk dat de belangstelling afneemt is volgens de uitgevers verkeerd. Het paviljoen op de ‘Frankfurter Buchmesse’ vonden zij behalve uitstekend geslaagde reclame, een uiting van waardering voor een vroegere hausse die midden in de jaren tachtig begon. Toen werd onder meer van Claus *Het Verdriet van België* vertaald; Nootboom en Mulisch⁴ boekten hun eerste successen en minder duidelijk in de lezers- dan in de uitgeverijwereld opgemerkt bereikten Meulenbelt en Rubinstein⁵ buitengewoon hoge oplagen. De stichting van uitgeverij Twenne, die uitsluitend vertalingen uit het

- 3) Op het belang van Anja Meulenbelt als Nederlandstalige schrijfster in Duitse vertaling wees Frank Ligthoef na mijn voordracht. Van Meulenbelt zijn inderdaad 14 titels verkrijgbaar. Het grootst was het succes van *Ich wollte nur dein Bestes*, waarvan 46.000 exemplaren verkocht werden. Dat was toen meer dan vijf keer zoveel exemplaren dan van Mulisch’ *Das Attentat* verkocht werden. Zie Fellingner, t. a. p., blz. 514.
- 4) De receptie van deze twee door het Duitstalige publiek is reeds nauwkeurig besproken. Zie Uffelen, H. van: *Een geschenk van de hemel. Harry Mulisch in het Duitse taalgebied*. In: *Literatuur* 4/94, 216–222 en idem, *Het Nootboomeffect. Cees Nootboom en het succes van de Nederlandse literatuur in het Duitse taalgebied*. In: *Literatuur* 5/93, 252–256.
- 5) Deze noemt Fellingner na Anja Meulenbelt het meest succesvol in de jaren tachtig. Zie Fellingner, t. a. p., blz. 514.

Nederlands brengt, maakte de nieuwe trend zichtbaar. De belangstelling voor de Nederlandstalige literatuur is vanaf dat tijdstip minder thematisch georiënteerd. Ze wordt vooral literair bepaald⁶.

2. Waarop is volgens de uitgevers de belangstelling gebaseerd?

De lectoren vinden vooral de Europese manier van schrijven boeiend. Deze omschrijven zij als vlot leesbaar, spannend en toch op hoog intellectueel niveau en vaak essayistisch⁷. Voorbeeldig vindt men het feit dat in Nederland het aandeel van vrouwelijke schrijvers zo groot is en dat ze zoveel belangstelling krijgen. De gedachte om op deze ontwikkeling ook voor de Duitse boekenmarkt in te spelen werd een beleidslijn voor één van de uitgevers. Deze was zodoende de enige uitgever die een ook inhoudelijk criterium voor de selectie van auteurs noemde, hoewel hij het zelf opvatte als een stilistisch criterium.

Wordt de Nederlandstalige literatuur als een literatuur sui generis beschouwd? Zeker niet! En typisch Hollands of Vlaams? Uit de reacties blijkt dat men de individuele auteurs niet beschouwt als vertegenwoordigers van een Nederlandse of een Vlaamse literatuur. Dat wordt helemaal naar de achtergrond geschoven⁸. Een van de redenen daarvoor is dat het te moeilijk wordt om onderscheid te maken tussen Nederlandstalige literatuur uit Vlaanderen en Nederland. De uitgevers onderhouden vooral contacten met Nederlandse uitgeverijen en via hen maken ze kennis met werk van Vlaamse auteurs. Deze literatuur als twee (nationale) literaturen voor te stellen laat men achterwege. Bovendien kunnen allerlei nuances in het taalgebruik van Vlamingen en Nederlanders in de Duitse vertalingen niet zomaar overgebracht worden. Ook voor het publiek blijkt het Hollandse of Vlaamse

6) Ik verwijs hier naar een artikel van H. van Uffelen uit *Ons Erfdeel*, 5/92, 667–673: *Met het oog op Frankfurt 1993*. Zijn stellingen werden door de uitspraken van de lectoren bevestigd.

7) Intussen heeft Fellinger zijn criterium anders geformuleerd. Hij is bang dat men van een 'Europese eenheidsworst' kan spreken en beweert dat men niet tot consensus zou kunnen komen over het karakter van de Nederlandse literatuur. Een dergelijke onderneming moet mislukken omdat ze de bijzondere aard van het literaire kunstwerk veronachtzaamt, dat is: 'Literaire werken worden gelezen omdat ze bijzondere, nieuwe manieren van omgaan met taal – en dus met de relaties tot de wereld – als mogelijkheid voorspiegelen.' Zie Fellinger, t. a. p., blz. 517–518

8) Daarop wijst ook het feit dat er geen reeksen meer gesticht worden op grond van dergelijke criteria.

karakter van het literaire werk van ondergeschikt belang te zijn. Aldus de ervaringen. Het is zelfs zo dat aan de inhoudelijke kant typisch Hollandse aspecten eerder als storend worden beschouwd. Maarten 't Hart verkoopt niet. Dus krijgt hij geen verdere belangstelling meer. Zelfs een auteur als Van der Heijden heeft wellicht om deze reden minder kans. Zonder dat ik voorbeelden kan noemen beweer ik dat de Duitse lezer niet meer zit te wachten op het typisch Vlaamse karakter van een werk. De verwarring die de Canadese auteur met de van oorsprong Nederlandse naam Ondaatje oproept, spreekt voor zichzelf. Niet alleen in de boekhandel werd hij steeds weer te midden van de Nederlandstalige auteurs geïsoleerd. Ook Hanser – zijn uitgever – nam in zijn overzicht van de Nederlandstalige literatuur een reclame op voor Ondaatje. Lectors willen niet typisch Nederlandse/Vlaamse literatuur uitgeven en volgens hen willen de lezers dat ook niet lezen. Zij verwachten van de Nederlandstalige auteurs inhoudelijk iets wat de grenzen van hun taalgebied overschrijdt. Juist het cosmopolitische karakter van de auteurs en de inhoud van hun boeken zijn de trekpleisters. Wat het schrijven zelf betreft beschouwt men Nederland en Vlaanderen op het moment als een bron van talent.

3. De Nederlandstalige literatuur als geheel

Gelukkig is het wel zo dat klassieken uit de Nederlandstalige literatuur meer en meer belangstelling krijgen. Zo heeft men Couperus, Nescio, Elsschot, Boon en Vestdijk uitgegeven. Dat spreekt boekdelen over het feit dat men de ontdekking van de Nederlandstalige literatuur meer dan een mode vindt en geen terugdeinzen meer verwacht, noch aan de kant van de critici noch aan de kant van de lezers. Maar in het kader van de klassieken is het nog minder, zodat de boekenweek de aanstoot voor een ontwikkeling gaf. De plannen van Aufbau om Couperus uit te geven zijn al tien jaar oud. Het geval Multatuli is vergelijkbaar omdat het een lang gekoesterde wens van zijn uitgever was deze auteur weer beschikbaar te stellen. Het fenomeen dat klassieken vertaald worden, staat zeker los van een algemene trend. Er is gewoon belangstelling. Iets vergelijkbaars geldt voor de vertalingen van lyriek. De voorwaarden om de Nederlandstalige literatuur vanuit Duitse vertalingen in kaart te brengen zijn ondanks alle belemmeringen vandaag de dag beter dan ooit.

4. Waar halen de uitgevers hun informatie over de Nederlandstalige literatuur vandaan?

Als dus het 'Schwerpunkt' eerder een soort hoogtepunt van een ontwikkeling was, wat is er dan volgens de uitgevers verbeterd?

De contacten tussen Duitse en Nederlandse uitgeverijen bestonden al, maar meestal als eenrichtingsverkeer in die zin dat Nederlanders Duitse licenties kochten. De informele contacten binnen de uitgeverwereld werden vervolgens in de nieuwe richting gebruikt en versterkt. Signaalwerking voor deze nieuwe trend had volgens de uitgevers o. m. het initiatief om *Het verdriet van België* te vertalen. Men werd aangemoedigd om de lege plek op te vullen. De contacten in de nieuwe richting namen langzamerhand toe.

Frank Ligthoef lijkt de speciale informant te zijn geworden waar de conferentie van Stuttgart 1989 om gevraagd had. Het Nederlandse Literair Productie- en Vertalingenfonds in zijn gewijzigde structuren van 1990 en zijn Vlaamse tegenhanger worden zeer positief gewaardeerd, hoewel men het drukwerk, de fact sheets en de nieuwsbrief, vaak te kort of bijkomstig vond of zelfs als subjectief bestempelde. Uitgeverijen lezen de programma's van hun Nederlandstalige collega's, hier en daar worden zelfs de boekenbijlagen van de Nederlandstalige kranten bijgehouden.

Een niet te onderschatten uitwerking heeft zeker de mogelijkheid om de vertalingen tot op zekere hoogte te laten subsidiëren door het fonds. Dat is voor zo ver ik weet uniek in Europa en haast alle uitgevers maken er gretig gebruik van. Maar er was ook kritiek op te horen: subsidie zorgt voor een vertekend marktbeeld.

Vertaalsters en vertalers worden meer en meer bij de keuze van Nederlandstalige literatuur betrokken.

Maar het lijkt erop dat men nauwkeuriger gaat bepalen welk boek bij welke uitgeverij past, d. w. z. het profiel van een auteur en dat van de uitgever worden met elkaar in verband gebracht⁹.

Academici worden vooral voor de bloemlezingen gevraagd.

Samenvattend blijken persoonlijke contacten – omwille van de betrouwbaarheid van het oordeel van een persoonlijke kennis? – nog steeds de belangrijkste steunpilaren voor het uitgeven van anderstalige literatuur te zijn. Voor de 'Buchmesse' heeft men deze contacten in het leven geroepen

9) Wat voor een negatieve invloed een fout gekozen uitgeverij of reeks op de receptie van een boek kan hebben, werd al vaker opgemerkt, b. v. Van Uffelen 1994, blz. 217.

en uitgebouwd. Het ziet er niet naar uit dat men dergelijke contacten en kennis van de materie weer zal laten afbrokkelen.

Dat de belangstelling voor vertalingen uit het Nederlands nog steeds aanwezig is, bevestigen ook de besprekingen die zij in de grote kranten krijgen. Zou het twee jaar geleden denkbaar geweest zijn, dat Kristien Hemmerechts zomaar in de 'Süddeutsche Zeitung' besproken werd of een vertaling van lyriek met een oplage van driehonderd exemplaren in de 'Frankfurter Allgemeine Zeitung'? Dit jaar is het zo geweest. En wij hebben het er nog niet over gehad dat Leon de Winter in de 'Spiegel', 'Focus', en de boekenbijlagen van de grote kranten de aandacht kreeg.

De vraag of deze literatuur ook goed wordt begrepen valt buiten het kader van dit artikel. Toch lijkt me een al te normatieve kijk op de receptie niet zinvol. Uiteraard verschilt de Duitse belangstelling voor een bepaalde auteur van de Nederlandse en Vlaamse. Mulisch heeft het moeilijker gehad dan Nootboom. Het gaat om een intrede in een nieuwe wereld met eigen conventies.

Berichte

Prof. Dr. Dr. h. c. Jan Goossens emeritiert

Mit Ablauf des Wintersemesters 1994/95 wurde Prof. Dr. Dr. h. c. Jan Goossens als Ordinarius für niederländische und niederdeutsche Philologie an der Universität Münster emeritiert. Seine Abschiedsvorlesung am 10. Februar 1995 wurde für fast 300 Zuhörer zu einem denkwürdigen Abschluß einer 26jährigen Lehrtätigkeit an der Westfälischen Wilhelms-Universität. Die große Zahl auswärtiger Gäste aus Deutschland, den Niederlanden und Belgien, die zu diesem Anlaß ins Münsteraner Schloß gekommen waren, dokumentierte eindrucksvoll das Ansehen, das Jan Goossens im Kreis der niederlandistischen und germanistischen Fachkollegen genießt. Die zahlreich erschienenen ehemaligen Studenten machten augenfällig, wie viele Generationen von Niederlandisten er in den Jahren seiner akademischen Lehrtätigkeit in Münster wissenschaftlich ausgebildet und zum Examen geführt hat.

Seitdem er 1969 dem Ruf auf den Lehrstuhl für niederländische Philologie an der Universität Münster folgte, hat Jan Goossens die Entwicklung der Niederlandistik als akademisches Fach an deutschen Universitäten wie auch die Entwicklung des Niederländischen als Unterrichtsfach an den weiterführenden Schulen in Nordrhein-Westfalen wesentlich geprägt. War es anfangs nur eine Handvoll Studenten, so entwickelte sich das neugegründete Niederländische Seminar unter seiner Leitung zu einem blühenden Institut mit über 350 Fachstudenten und damit zur größten niederlandistischen Einrichtung außerhalb des niederländischen Sprachgebiets. Schüler von Goossens lehren als Wissenschaftler an deutschen, niederländischen und belgischen Universitäten, ein großer Teil der Niederländischlehrer an den nordrhein-westfälischen Gymnasien, Real- und Gesamtschulen hat bei ihm das Erste Staatsexamen abgelegt.

Nicht weniger imponierend als seine Erfolge als akademischer Lehrer sind seine Leistungen auf dem Gebiet der sprach- und literaturwissenschaftlichen Forschung. Seine Arbeiten zur niederländischen und deutschen Dialektologie, Soziolinguistik, Namenforschung und Sprachgeschichte sowie zur mittelniederländischen und mittelniederdeutschen Literatur waren richtungweisend und haben ihm zahlreiche akademische Ehrungen, Orden und Ernennungen eingebracht. 1988 verlieh ihm die Universität Lüttich die

Ehrendoktorwürde. Eindrucksvoller Beleg für die thematische Breite seiner Forschungen und für das hohe Ansehen des Wissenschaftlers Jan Goossens ist die zweibändige, 1259 Seiten umfassende Festschrift *Lingua Theodisca*, in der 113 Kollegen, Schüler und Freunde ihm anlässlich seines 65. Geburtstages am 19. Februar 1995 mit ihrem Beitrag Respekt für ein imposantes wissenschaftliches Werk bezeugen. Das *Verzeichnis der Schriften von Jan Goossens* am Ende des zweiten Bandes umfaßt 32 selbständige Publikationen, 245 Aufsätze in Zeitschriften und Sammelwerken, 61 Rezensionen und zahlreiche kleinere Beiträge.

Auch dem Schulfach Niederländisch ist Jan Goossens von Anfang an verbunden gewesen. Mit Fug und Recht kann behauptet werden, daß sich das Niederländische Seminar in Münster im Laufe der Jahre zum Mittelpunkt der universitären Ausbildung für zukünftige Niederländischlehrer entwickelte. Wissenschaftlicher Anspruch, ohne didaktische und schulpraktische Fragen auszuklammern: das bewährte sich als eine gute Formel. Die 1982 in Kraft getretenen Richtlinien Niederländisch für die gymnasiale Oberstufe hat er fachwissenschaftlich begutachtet, die Entwicklung des 1993 in Kraft getretenen Lehrplans Niederländisch für die Sekundarstufe I des Gymnasiums hat er als wissenschaftlicher Berater begleitet.

Bleibt zu erwähnen, daß Jan Goossens auch die Belange der Fachvereinigung Niederländisch immer unterstützt hat. Dabei ragt das Münsteraner Kolloquium 1988 hervor, das als erste große Veranstaltung der damals noch jungen Fachvereinigung auf die Beine half. Nüchtern konstatierte er damals: „Die Kenntnis der Sprache, Literatur und Landeskunde eines der wichtigsten Nachbarn der Deutschen ist im Begriff, sich von einem exotischen zu einem normalen Fach zu entwickeln. Es sollte uns allen daran gelegen sein, diese Normalisierung weiter zu betreiben, denn nur ein für normal gehaltenes Fach ist ein angesehenes Fach.“

Jan Goossens selbst hat einen immensen Beitrag zur „Normalisierung“ und damit zum wachsenden Ansehen der Niederlandistik in Deutschland geleistet. Dafür schulden wir ihm Dank.

Heinz Eickmans/Paul Wolfgang Jaegers

„Haus der Niederlande“ in Münster eröffnet

Ein langgehegter Wunsch ist in Erfüllung gegangen: Am 15. Mai wurde im feierlichen Rahmen das historische Krameramtshaus in Münster als

„Haus der Niederlande“ eröffnet. In dem aufwendig restaurierten Gebäude aus dem 16. Jahrhundert haben nun das Niederländische Seminar, das Zentrum für Niederlande-Studien und das Sondersammelgebiet Niederländischer Kulturkreis der ULB Münster ein gemeinsames, neues Zuhause gefunden. Auch die Fachvereinigung Niederländisch e. V. und die Redaktion von *nachbarsprache niederländisch* sind unter der Adresse „Alter Steinweg 6/7“ zu erreichen.

Welche Bedeutung dem Haus der Niederlande in der kulturpolitischen Zusammenarbeit zwischen Deutschland, den Niederlanden und Flandern beigemessen wird, belegt die Anwesenheit der beiden Kronprinzen Willem-Alexander und Filip bei der Feierstunde in der Aula der Westfälischen Wilhelms-Universität. Minister Krumsiek betonte für die Landesregierung Nordrhein-Westfalen die wichtige Aufgabe des neuen Hauses für die wissenschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit zwischen den Nachbarländern. Auch der niederländische Staatssekretär Aad Nuis sprach sich in seiner Funktion als Vorsitzender des Ministerkomitees der „Taalunie“ für den Ausbau der bestehenden Kooperation aus. Der flämische Kultusminister H. Weckx beklagte, daß das Niederländische in Deutschland nicht in ausreichendem Maße gewürdigt werde. Deswegen sprach er die Hoffnung aus, daß das Haus eine Brückenkopffunktion für die niederländische Sprache und Kultur erfüllen könne.

Die Stadt Münster und das Land Nordrhein-Westfalen haben mit Unterstützung der niederländischen und flämischen Wissenschaftsministerien beachtliche Anstrengungen unternommen, um dem Haus der Niederlande einen repräsentativen und gleichzeitig funktionalen Charakter zu verleihen. Das im Jahr 1589 erbaute Krameramtshaus erhielt seine besondere historische Bedeutung durch die Tatsache, daß es während der Verhandlungen um den Westfälischen Frieden die Abordnung der Generalstaaten beherbergte. Es ist eins von nur drei Innenstadtgebäuden, die den Zweiten Weltkrieg weitgehend unbeschadet überstanden. Nach dem Auszug des letzten Nutzers, der Stadtbücherei, konnten die Restaurierungs- und Umbauarbeiten in Angriff genommen werden, die insgesamt Kosten von über drei Millionen Mark verursachten. Das Ergebnis ist außerordentlich sehenswert. Im Stadtbild fällt der Renaissancebau mit seinem backsteinernen Stufengiebel sofort ins Auge. Im Innern beeindruckt die historischen Räume (Zunftsaal, Kaminsaal) und der modernisierte Teil mit Bibliothek und Lesesaal, die durch die verglaste Dachkonstruktion hell und offen wirken. Die großzügig ausgestatteten Seminarräume lassen den Wunsch entstehen, hier einige Semester studieren zu dürfen. Die Einrichtung und Ausstattung der Arbeitsplätze und Büroräume entsprechen dem neuesten Stand.

Unter dem Dach des Hauses der Niederlande hat die Fachvereinigung Niederländisch e.V. eine feste Adresse gefunden. Hier steht neben einem PC-bestückten Arbeitsplatz Raum für Akten und Archiv zur Verfügung, was die Arbeit der Geschäftsführung zumindest organisatorisch etwas erleichtern dürfte. Die vielfältigen synergetischen Potentiale des Hauses dürften sich auch für die Fachvereinigung positiv auswirken und werden dazu beitragen, daß die Attraktivität der Fachvereinigung für ihre Mitglieder weiter wächst.

Manfred Braam

Colloquium „Leermiddelen voor het Nederlands als vreemde taal“ in Lüttich

Vom 22.–23. März 1995 fand im französischsprachigen Teil Belgiens das erste Colloquium der Universität Liège zum Thema Niederländisch als Fremdsprache statt. Das Tagungsthema sowie die Themen der einzelnen Vorträge klangen sehr vielversprechend, konnten doch die ca. 250 Teilnehmer aus neun Ländern, die sich mit Niederländisch als Fremdsprache beschäftigen, auf fundierte Informationen und neue Materialien für ihre Unterrichtspraxis hoffen. Um es gleich vorwegzunehmen, der Unterrichtspraktiker kann seine Hoffnungen fortsetzen, diesem ersten Colloquium sollen weitere folgen. Nach den Grußworten der Universitätsvertreter und der Tagungseröffnung durch L. van den Bosch von der Taalunie hielt Ludo Beheydt den ersten Vortrag mit dem Thema *Leermiddelen voor woordenschatverwerving Nederlands als tweede en als vreemde taal*. Ausgehend von der Annahme, daß der Wortschatzarbeit beim Fremdsprachenlernen die wichtigste Funktion zukommt, beleuchtete er aus theoretischer Sicht die kognitiven, psychologischen und linguistischen Aspekte des Wortschatzerwerbs. Die drei Materialsorten „leerwoordenboeken“, „oefenboeken woordenschatverwerving“ und „computerpakketten met woordenschatprogramma's“ wurden im Vortrag in ihrer unterschiedlichen theoretischen Bedeutung beschrieben.

J. W. de Vries hob in seinem Vortrag *Cultuur- en maatschappijkunde en vreemde-talenonderwijs* die Bedeutung kultureller und gesellschaftlicher Komponenten hervor: „Taal leren is ook leren van de sociaal-culturele context.“ Z. B. *jemanden zum Kaffee einladen* bedeutet in Deutschland etwas anderes als *iem. op de koffie vragen* in den Niederlanden. Es wurden Lehr-

werke, bei denen landeskundliche Elemente bzw. interkulturelles Lernen Berücksichtigung finden, genannt und miteinander verglichen. Besonders positiv hervorgehoben wurde „Retour Amsterdam-Brussel“ aus dem Verlag Wolters-Noordhoff.

Das Referat von Charles van Leeuwen *Het opstellen van taalvaardigheidstoetsen in de praktijk: enkele nuttige tips* lieferte Hinweise und Literaturhilfen für die Erstellung von Formen zur Lernerfolgsüberprüfung (grammaticale toetsen, woordenschat-, lees-, luister-, schrijf-, en spreekvaardigheidstoetsen). Besondere Berücksichtigung fanden die Formen, die in einem kommunikativen Zusammenhang stehen.

Genus- en accentueringsverschillen tussen Duitse en Nederlandse klankverwante woorden. Het belang van een contrastieve aanpak voor het onderwijs so der Titel des Vortrags von S. Theissen. Anhand einer umfangreichen Beispielsammlung kontrastiver deutsch-niederländischer Elemente wurde das Problem der Genus- und Akzentunterscheidung dargelegt.

G. Janssens gab in seinem Vortrag *Typische fouten in het geschreven Nederlands van Duitstaligen: Een verkennende analyse met suggesties voor remidierende leermiddelen*, ausgehend von einem Sprachkorpus Leipziger Studenten, einen Überblick über die häufigsten Fehlertypen im Vergleich zu französischsprechenden Studenten. Deutsche haben die meisten Probleme mit der Rechtschreibung, während die Franzosen sich schwerer mit der Lexik und der Syntax tun.

„Sprachen sind vergleichbar, aber unvergleichlich“, so das Motto von J. Vromans bei seinem Referat zum Thema *De rol van vertaling en thema in het onderwijs van het Nederlands als vreemde taal en de leermiddelen daarvoor*, wobei er die pragmatische Komponente von Übersetzungen – hauptsächlich Niederländisch/Französisch – hervorhob.

De rol van het grammatica-onderwijs voor het NVT untersuchte Ph. Hiligsman vor dem Hintergrund der Forderung nach kommunikativem Ansatz im Fremdspracherwerb. Die Notwendigkeit einer Grammatik für Zweitspracherwerb im Unterschied zur Grammatik für den Fremdspracherwerb wurde dargestellt.

J. Novacovic-Lopusina berichtete über Erfahrungen und Schwierigkeiten im Umgang mit *Het woordenboek als leerboek. Over het eerste basiswoordenboek Nederlands-Servokroatisch-Nederlands*. Besondere Schwierigkeiten zeigen sich bei Bezeichnungen für Dinge, die im jeweils anderen Sprach- und Kulturbereich nicht existieren, z.B. vla.

L. Baten, „*Is 't weer op de computer?*“ *Over niet-ingeloste verwachtingen met computer ondersteund onderwijs (COO)* konnte die nicht vorliegende Software mit bestechend schön gestylten Handouts wettmachen.

Mit *Tekstgebruik in het beginnersonderwijs aan volwassen NVT-leerders* beschäftigt sich J. Pekelder. Er zeigte die Vorteile sogenannter semi-authentischer Texte für den Fremdsprachenunterricht auf bei der Beantwortung der Frage nach den am besten geeigneten Lese- und Hörtexten für den erwachsenen NL-Lerner – vor allem unter dem Aspekt des interkulturellen Lernens.

L. Gillet rundete mit seinem Vortrag „*If you can't do it, teach it!*“ *De balans van veertig jaar literatuuronderwijs* die Veranstaltung ab.

So praxisnah sich die Themen auch manchmal anhörten, vermißte doch der Unterrichtende mehr als einmal den Bezug zur Unterrichtspraxis, die universitäre Umgebung war nicht zu verleugnen. Bei einer Folgetagung sollten die Veranstalter auch darauf achten, daß die Raumakustik und die Projektionsmöglichkeiten so gestaltet werden, daß nicht nur die Teilnehmer in den ersten beiden Reihen die Vorträge verfolgen können. Auch wäre mehr Variation bei der Art der Wissenspräsentation und deren Umsetzung zu wünschen. Die „leermiddelenbeurs“ brachte einen kleinen, aber aufschlußreichen Einblick in die belgische Lehrmittelproduktion, aber auch eben nur in diese.

Prof. Theissen stellte in seinen Abschlußworten fest, daß sich dieses erste Luik'sche Colloquium als Erfolg bezeichnen lasse. Die Zusammenfassung der Vorträge ist als erster Band einer Reihe „Nederlands als vreemde taal“ Ende dieses Jahres zu erwarten. Für die nächste Tagung stellte er eine möglicherweise abgeänderte Form der Tagung in Aussicht.

Achim Müller

Zum Tode von Willem Frederik Hermans

Am 27. April ist im Utrechter Universitätskrankenhaus der Schriftsteller Willem Frederik Hermans gestorben. Der am 1. 9. 1921 in Amsterdam geborene Hermans gehört als Erzähler und Romancier zu den bedeutendsten Vertretern der niederländischen Literatur nach dem Zweiten Weltkrieg. Sein Werk besitzt europäisches Format.

Doch trotz des literarischen Erfolgs, trotz der Anerkennung und Bewunderung seitens des Lesepublikums und vieler Kritiker – allgemeine Beliebtheit konnte er in seinem Heimatland nicht erlangen. Darauf zeigte er sich allerdings auch nicht sonderlich erpicht, und dazu war er auch, milde ausgedrückt, zu unbequem. Rücksichtnahme auf öffentliche Stimmungen war seine Sache nie, Anpassung an Trends ein Greuel. Hermans hat keinen Konflikt

gescheut, wenn es galt, die eigene Sichtweise zu verfechten. Glücklicherweise. Denn seine unbestechliche Konsequenz, seine Eigenwilligkeit und Streitlust waren wichtige Triebfedern seines Schreibens. Ihnen ist sowohl die berühmt polemische Schärfe seiner Essays zu danken, in denen er ihm mißliebige gesellschaftliche Entwicklungen attackierte und seine Widersacher mit Häme überschüttete, als auch die im positiven Sinne beunruhigende Offenheit seiner Romane oder Theaterstücke, die manches gesellschaftliche Tabu durchbrachen. Etwa der Roman *De tranen der acacia's*, der schon kurz nach dem Krieg ein desillusionierendes Bild des Lebens unter deutscher Besatzung zeichnete und die gerne beschworene Erinnerung an weitreichenden kollektiven Widerstand als Verklärung der Geschichte entlarvte. Die Entrüstung war seinerzeit entsprechend groß. Heute zweifelt in den Niederlanden niemand mehr daran, daß Hermans in diesem und anderen Romanen Maßstäbe für die literarische Auseinandersetzung mit Krieg und Besatzung gesetzt hat. Allein schon deshalb muß man bedauern, auf wie wenig Anklang seine Texte in Deutschland bisher gestoßen sind. Daß sich beispielsweise nie ein deutscher Verleger für sein Meisterwerk *De donkere kamer van Damocles* gefunden hat, ist schlechterdings unverständlich. Nicht nur wegen der literarischen Qualitäten dieses Romans, sondern weil er musterhaft ein wichtiges Kapitel auch der deutschen Geschichte behandelt. Erst unlängst mochte man sich bei den Meldungen über den Fall des ehemaligen Rektors der Aachener Hochschule, Schwerte, den niederländische Fernsehjournalisten als früheren SS-Offizier Schneider enttarnten, angesichts des dabei offengelegten Netzes aus Täuschungen, Selbsttäuschungen und Intrigen an ebendiesen Roman erinnern fühlen.

Der Krieg war indessen nicht Hermans' eigentliches Thema. Vielmehr fungiert die erzählte Wirklichkeit des Krieges in seinen Texten als Metapher für die Realität schlechthin. Die Welt ist ein düsteres Chaos, dem der Mensch ausgeliefert ist – hilflos und trotz seiner Vernunft ohne Chance, Sinn zu stiften. Alle vermeintlichen sozialen Gewißheiten und moralischen Ordnungen sind nur mühsam errichtete Fassade, die auf einen Schlag zusammenbrechen kann. Dieser Gedanke durchzieht als roter Faden Hermans' Texte. In immer neuen Konstellationen werden die von ihm geschaffenen „Helden“ zu Opfern von Willkür, absurden Zufällen und Wahnsystemen.

Die Beharrlichkeit, mit der er seine Weltsicht unter die Leute brachte, verlieh, gepaart mit dem oft polternden Auftreten, Hermans zuletzt den Anschein eines, wie Dirk Schümer in der FAZ sehr treffend formulierte, „kantigen, niederländischen Predigers“. Seine Stimme wird künftig fehlen, sein Werk wird bleiben.

Michael Bahlke

Mitteilungen und Hinweise

Kein Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch 1995

Viele Mitglieder werden sich schon gefragt haben, wann und wo nach Münster (1988) und Oldenburg (1991) das folgende Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch stattfinden wird. Geplant war, es im Frühjahr 1995 an der Universität zu Köln durchzuführen. Seit 1992 war eine Kommission, die aus Mitgliedern der Fachvereinigung Niederländisch, Vertretern des Kölner Instituts für niederländische Philologie und einem Vertreter der Bezirksregierung Köln bestand, mit der Vorbereitung der Veranstaltung beschäftigt. Die Planungen waren so gut wie abgeschlossen, als völlig unerwartet im April 1994 die Kölner Institutsleitung wissen ließ, das Institut müsse andere Prioritäten setzen und könne sich deswegen an der weiteren Planung und Durchführung des Kolloquiums nicht beteiligen. Für die Fachvereinigung Niederländisch bedeutete dies einen schweren Schlag, waren doch bisher ganz bewußt Universitäten als Veranstaltungspartner und -orte ausgewählt worden. In der Folge wurden mehrere Alternativen überlegt, viele Verhandlungen geführt, doch immer deutlicher stellte sich heraus, daß die verbleibende Zeit keinen Spielraum mehr ließ, eine Veranstaltung mit der gewohnten Qualität und in der bekannten Größenordnung vorzubereiten. So fällt der Vorstand in seiner Sitzung am 6.2.1995 schweren Herzens den Entschluß, das Kolloquium endgültig auf einen späteren Zeitpunkt zu verlegen. Das Jahr 1996 kommt nicht in Betracht, weil dann der Bundeskongreß des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen in Kassel stattfindet, auf dem die Niederlandistik mit einem umfassenden Programm vertreten sein wird. Folglich sollte das Kolloquium 1997 stattfinden, womit es dann wieder im Dreijahresrhythmus läge.

Obwohl die Gründe nicht vom Vorstand zu vertreten sind, bitten wir die Mitglieder und Freunde der Fachvereinigung Niederländisch um Verständnis.

Für den Vorstand: Dr. P.W. Jaegers

Bilinguale Realschule – Zielsprache Niederländisch

An vier Realschulen in NRW läuft der o.g. Schulversuch, der sich jetzt bereits im 5. Jahr seiner Erprobung befindet. Mit Beginn des Schuljahres 1995/96 soll im Auftrag des Kultusministeriums unter Begleitung des

Landesinstituts für Schule und Weiterbildung, Soest, eine Arbeitsgruppe installiert werden, deren Aufgabe es sein wird, Unterrichtsempfehlungen für den bilingualen Sachunterricht zu erarbeiten. Dabei wird es nicht nur um eine theoretische und formale Beschreibung eines solchen bilingualen Zweiges gehen, sondern auch und vor allen Dingen um unterrichtspraktische Hilfen in Form von Unterrichtsmodellen. Während der FMF-Landestagung Westfalen-Lippe, die auch in diesem Jahr wieder in Zusammenarbeit mit der Fachvereinigung Niederländisch e.V. durchgeführt wird, steht dieses Thema bei der Sektion Niederländisch auf dem Programm. Hier wird man sich am Mittwoch, 27. September 1995, im Gymnasium Hammonense, Hamm, über Details und den aktuellen Stand der Dinge informieren können.

NRW: Niederländisch in der Sekundarstufe I

Das Fach Niederländisch hat in der Sekundarstufe I des Landes Nordrhein-Westfalen beachtenswerte Zuwachsraten zu verzeichnen. Sowohl die Anzahl der Schulen (48), an denen Niederländisch angeboten wird, als auch die Zahl der teilnehmenden Schülerinnen und Schüler (2.689) ist kräftig angestiegen. Niederländisch lernten im Schuljahr 1994/95 (Schuljahr 1993/94 zum Vergleich in Klammern): 2.022 (1.688) Schüler an 28 (24) Realschulen (Klasse 7–10), 380 (248) Schüler an 8 (4) Gesamtschulen (Klasse 7–10) und 287 (100) Schüler an 12 (5) Gymnasien (Klasse 7–10).

Leider liegen derzeit noch keine genauen Zahlen aus der Sekundarstufe II vor, so daß hier auf Schätzungen nach den Zahlen aus dem Schuljahr 1993/94 zurückgegriffen werden muß, will man die Gesamtzahl der Niederländisch-Schüler in NRW ermitteln. Wenn die Studierenden des Zweiten Bildungsweges hinzugerechnet werden sowie die Schülerinnen und Schüler, die in den bilingualen Zweigen an Realschulen und am Gymnasium Erfahrungen mit Niederländisch im Fachunterricht machen, kann man derzeit die Zahl der Teilnehmer am schulischen Niederländischunterricht in Nordrhein-Westfalen mit ca. 4.400 angeben. Bei dieser Zählung bleiben die berufsbildenden Schulen und die Grundschulen, die Niederländisch als Begegnungssprache eingeführt haben, unberücksichtigt.

Schulpartnerschaften mit den Niederlanden

Mit Datum vom 6.4.95 gab die Bezirksregierung Düsseldorf – zuständig für internationalen Schüleraustausch in NRW – eine Liste mit Schulen

heraus, die sich eine Partnerschaft mit deutschen Schulen wünschen. Aus den Niederlanden liegen elf Gesuche vor. Interessenten wenden sich bitte an Frau Eitze-Schütz, Bezirksregierung Düsseldorf, Postfach 30 08 65, 40408 Düsseldorf.

Lingua-Kurs für Niederländisch-Lehrkräfte

Im Rahmen des Lingua-Programms der Europäischen Union stehen Kursstipendien zur Verfügung für verschiedene Sprachen, u.a. für Niederländisch. Es handelt sich um Sprachkurse mit landeskundlichem Schwerpunkt, z. T. mit Hospitationen in Erziehungseinrichtungen. An den Gesamtkosten für Kursgebühren, Fahrt, Unterbringung, Verpflegung und Exkursionen beträgt der Eigenanteil voraussichtlich 400,- DM. Ort: Maastricht/Niederlande, Zeit: 16.-29.10.1995 für Lehrkräfte des Niederländischen der Sekundarstufen I und II. Interessierte werden gebeten, sich umgehend beim Leiter dieser Gruppe anzumelden: Herr Schulrat Jansen, Valkenburger Str. 45, 52525 Heinsberg, Tel.: 02452 . 13425. Nach Zusage durch die Gruppenleitung ist der Beurlaubungsantrag formlos auf dem Dienstweg an die zuständige Bezirksregierung zu richten. (siehe Gemeinsames Amtsblatt NW I Nr. 3/95)

Niederländisch auf der Didacta 1995

Am Stand des Kultusministeriums NRW auf der Didacta '95 in Düsseldorf wurde unter dem Thema: „Schule und Europa: Begegnung und Partnerschaft“ am 24.2.95 ein Projekt „Gemeinschaftserziehung“ der Gemeinschaftsgrundschule Kaldenkirchen/Nettetal und ihrer niederländischen Partner-Basisschool „de Kleiberg“ (Tegelen) vorgestellt. Gezeigt wurde „Schule: live“ bei der Umsetzung interkulturellen Lernens, deutsche und niederländische Kinder sprechen, singen und spielen gemeinsam, die Sprache ist dabei kaum ein Hemmnis, deutsch und niederländisch wird wie selbstverständlich von jedem „nebenbei“ gelernt, verstanden und benutzt. Seit 1986 bestehen zwischen den Schulen partnerschaftliche Kontakte. Beide Schulen liegen als jeweils erste Grundschule vor bzw. hinter der (ehemaligen) Grenze. „Die unterschiedliche Nationalität wird als Bereicherung empfunden: Gemeinsamkeiten entdecken, Unterschiede erfahren, mit- und voneinander lernen - das macht die Partnerschaft lebendig“, so sagen die beteiligten Lehrerinnen und Lehrer. Aber nicht nur die Schülerinnen und Schüler lernen, lachen, singen, spielen und feiern gemeinsam, unternehmen

gemeinsame Ausflüge und Stadterkundungen, sondern auch die Kollegen arbeiten zusammen. Sie besuchen sich gegenseitig im Unterricht, planen und organisieren zusammen, entwickeln gemeinsam Lernspiele und tauschen Unterrichtsmaterial aus. Die Schulleiter halten Gastvorträge beim Partner, organisieren wechselseitige Hospitationen angehender Lehrerinnen und Lehrer und arbeiten am Projekt „Begegnung mit Sprachen/Niederländisch“ am Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, Soest.

Wer weitergehendes Interesse hat, kann sich wenden an die: Städtische Gemeinschaftsgrundschule Kaldenkirchen, Postfach 21 25, 41308 Nettetal.

Internationalisierung im niederländischen Bildungswesen

Der Austausch mit Einrichtungen des niederländischen Bildungswesens ist in den letzten Jahren an übergeordnete Institutionen gekoppelt. Die Kenntnis ihrer Namen und Funktionen ist nützlich; sie sollen deswegen im folgenden kurz dargestellt werden.

Das niederländische Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (OCW) hat mit der Durchführung der Internationalisierungsaktivitäten drei Intermediär-Organisationen betraut:

- Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs;
- Centrum innovatie beroepsonderwijs bedrijfsleven (CIBB);
- Nuffic.

Die 1952 gegründete Nuffic ist eine unabhängige Organisation für internationale Zusammenarbeit im Tertiärunterricht. Der Zweck dieser Stiftung ist die Förderung, Unterstützung und Verbesserung der internationalen Zusammenarbeit und des internationalen Austauschs von Personen und Ideen im Bereich des Tertiärunterrichts.

Zu den Hauptaktivitäten der Nuffic gehören:

- Verwaltung und Koordination von Programmen zur Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Tertiärunterrichts mit industrialisierten Ländern und Entwicklungsländern;
- Beratung über die Anerkennung ausländischer akademischer Grade und Zeugnisse;
- Untersuchung und Evaluationen im Unterrichtsbereich in Entwicklungsländern;
- Unterstützung internationaler Forschungs- und Beratungsnetze zwecks Internationalisierung und Verstärkung der Unterrichts- und Forschungsinfrastruktur in Entwicklungsländern.

Das CIBB ist eine landesweite Unterstützungsorganisation für Schulen und Betriebe, die die Erneuerung von Berufsbildung, insbesondere auf der

Ebene des berufsbildenden Sekundarunterrichts und des Lehrlingswesens, fördern soll. Es ist auch für die Erwachsenenbildung zuständig.

Zu dem Dienstleistungsangebot der internationalen Sektion des CIBB gehören:

- Informationen über internationale Aktivitäten, u.a. im „Journaal International“;
- Beratung über Möglichkeiten zur internationalen Zusammenarbeit;
- Unterstützung von Schulen und Betrieben bei internationaler Zusammenarbeit;
- Organisation von Studienreisen und internationalen Tagungen;
- Projektmanagement diverser europäischer Aktionsprogramme.

Europees Platform wurde im Jahre 1990 durch den damaligen Minister für Unterricht und Wissenschaften ins Leben gerufen. Das Ziel ist die Verstärkung der europäischen Dimension und die Förderung der Internationalisierung des Unterrichts an niederländischen Primar- und Sekundarschulen (ausgenommen berufsbildende Schulen) und in den Ausbildungsgängen für Lehrer.

Aktivitäten von Europees Platform:

- Durchführung europäischer Studien- und Austauschprogramme:
ARION (allgemeine Studienreisen im Bereich des Unterrichts);
LINGUA (EU-Programm für Fremdsprachenunterricht);
TES (Lehreraustauschprogramm);
TBS (Lehrerstipendienprogramm);
TPS (Lehrervermittlungsdienst);
ISB (Studienbesuche aus dem Ausland);
ESD (Europa in der Schule: Zeichen- und Aufsatzwettbewerb);
SOCRATES (EU-Programm für den Primar-, Sekundar- und Hochschulunterricht);
- Durchführung nationaler und bilateraler Studien- und Austauschprogramme:
IKU (Internationaler Klassenaustausch);
PLATO (Förderung von Lehrermobilität, Arbeitserfahrung und Fortbildung im Unterrichtswesen);
GROS (Grenzüberschreitende regionale Unterrichtszusammenarbeit);
bilaterale Programme u.a. mit Deutschland;
- Öffentlichkeitsarbeit und Abonentenservice.

Adressen:

Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs, Nassauplein 8, NL - 1815 GM Alkmaar, Tel. 0031 72 118502, Fax 0031 72 151221

CIBB, Pettelaarpark 1, Postbus 1585, NL - 5200 BP 's-Hertogenbosch, Tel. 0031 73 124011, Fax 0031 73 123425

Nuffic, Kortenaerkade 11, Postbus 29777, NL - 2502 LT Den Haag, Tel. 0031 70 4260260, Fax 0031 70 4260399

Niederländisch-deutscher Schüler- und Jugendaustausch

Organisiert von Europees Platform fand am 18. Mai 1995 in Maastricht ein niederländisch-deutsches Arbeitstreffen zum Thema „Schüler- und Jugendaustausch“ statt. An dem Treffen nahmen Vertreter zahlreicher niederländischer und deutscher Institutionen und Verbände teil; die Fachvereinigung Niederländisch war durch Vorstandsmitglieder vertreten.

In seiner Eröffnungsansprache wies S. J. Steen, Vorsitzender von Europees Platform, darauf hin, wie wichtig es erst recht nach der Veröffentlichung der Clingendaelstudie sei, das Verhältnis zwischen Deutschen und Niederländern zu verbessern und daß der Jugendaustausch bei diesem Prozeß eine wichtige Rolle spiele. Dies werde inzwischen auch auf der politischen Ebene in beiden Ländern so gesehen.

Offensichtlich wird die Qualität und Intensität der bilateralen Kontakte auf deutscher Seite recht unterschiedlich eingeschätzt. Während I. B. Eitze-Schütz (Internationaler Schüler-, Lehrer- und Assistentenaustausch bei der Bezirksregierung Düsseldorf) für Nordrhein-Westfalen sehr positiv bilanzierte (Austauschmaßnahmen mit den Niederlanden stünden an vierter Stelle der gesamten internationalen Austausche), sprach Konsul Dr. D. Eschweiler (Industrie- und Handelskammer zu Aachen) von einem Dickicht an Zuständigkeiten und Mangel an Kooperation und Vernetzung.

In drei Arbeitsgruppen erhielten die Teilnehmer die Gelegenheit, Projekte ihrer Organisationen vorzustellen und Erfahrungen, Meinungen und Ideen auszutauschen. In der abschließenden Plenarsitzung wurden die wichtigsten Ergebnisse aus den Arbeitsgruppen durch den Tagungsvorsitzenden (H. Stegeman, Stuurgroep Duitsland im Ministerie voor Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen) zusammengefaßt.

Zusammenarbeit im Schul- und Jugendbereich zwischen Nordrhein-Westfalen und den Niederlanden

Die Fachvereinigung Niederländisch begrüßt eine Initiative des nordrhein-westfälischen Kultusministers, in der die die Schulen zu Begegnungen,

Partnerschaften und gemeinsamen Projekten mit niederländischen Schulen ermuntert werden. ((Rd.Erl. des Kultusministeriums NW vom 16. März 1995 – II B 7.53-0/0 Nr. 12/95).

Nachstehend drucken wir eine Rundverfügung der Bezirksregierung Köln (Amtliches Schulblatt Mai 1995) ab, die sich an Lehrkräfte aller Schulformen richtet.

Partnerschaften zwischen deutschen und ausländischen Schulen dienen der Förderung des Verständnisses für die Eigenart der Partner und tragen damit zur Verständigung der Völker bei. Vor diesem Hintergrund stehen auch die Bemühungen um eine Intensivierung der deutsch-niederländischen Beziehungen im Schul- und Jugendbereich.

Entsprechend der gemeinsamen deutsch-niederländischen Erklärung vom November 1989 begrüßt der Kultusminister des Landes Nordrhein-Westfalen das Programm des niederländischen Kultusministeriums „Niederlande-Deutschland Plus“, das im Schulbereich das Erlernen von Fremdsprachen, die Förderung des bilingualen Unterrichts, Begegnungen von Schulleitungen, Lehrkräften und von Schülerinnen und Schülern im Rahmen gemeinsamer Veranstaltungen im Partnerland vorsieht.

Das Kultusministerium bittet die Schulen, bestehende Schulpartnerschaften zu fördern und zu neuen Schulpartnerschaften zu ermuntern, weil Begegnungen zwischen Schülerinnen und Schülern und der Austausch von Lehrerinnen und Lehrern im Rahmen gemeinsamer Unterrichtsprojekte in besonderem Maße geeignet sind, die Bindungen zwischen beiden Ländern zu vertiefen und Vorurteile abzubauen.

Zum rechtlichen Rahmen für die vertiefte Zusammenarbeit mit den Niederlanden gibt der Kultusminister folgende Hinweise:

1. Nach Beratung in den entsprechenden Mitwirkungsorganen (Klassen- und Jahrgangspflegschaften – § 11 Abs. 6 Nr. 4 SchMG –, Lehrerkonferenz § 6 Abs. 3 – und Schulpflegschaft – § 10 Abs. 3 –) entscheidet die Schulkonferenz über die Form der Zusammenarbeit.
2. Neben dem Schüleraustausch, der auch außerhalb des Klassenverbandes und in allen Jahrgangsstufen möglich ist (Ausnahmefall gemäß Nr. 13.2 der Wanderrichtlinien – WRL –, RdErl. vom 24. Juli 1992 – BASS 14 + 12 Nr. 2) kann auch ein Austausch von Lehrkräften vorgesehen werden. Niederländischen Lehrkräften können im Rahmen der gemeinsamen Projekte unterrichtliche und erzieherische Aufgaben übertragen werden, deutsche Lehrkräfte können entsprechende Aufgaben in niederländischen Schulen übernehmen.

3. Die Genehmigung für die einzelne Veranstaltung sowie die erforderlichen Dienstreisegenehmigungen erteilt die Schulleiterin bzw. der Schulleiter. Abweichend von Nr. 8.2 Satz 1 der o. a. WRL übertrage ich im Einvernehmen mit dem Kultusministerium die Entscheidungsbefugnis auch bei mehr als eintägigen Veranstaltungen in den Niederlanden auf die Schulleitungen. Die Schule hat mich allerdings über den Rahmenplan zu informieren.
4. Soweit Reisekostenmittel nicht oder nicht in ausreichender Höhe zur Verfügung stehen, bedarf es auch hier einer entsprechenden Verzichtserklärung (vgl. Nr. 8.6. der WRL).
5. Für die an den Veranstaltungen teilnehmenden Schülerinnen und Schüler handelt es sich um eine Schulveranstaltung, für die Lehrkräfte um eine dienstliche Veranstaltung im Sinne der unfallversicherungsrechtlichen Vorschriften.

Wechsel im Vorsitz der „Bundesgemeinschaft für Deutsch-Niederländische Kulturarbeit“

Nach 20 Jahren erfolgreicher Arbeit für den deutsch-niederländischen Kulturaustausch ist der Vorsitzende der Bundesgemeinschaft für Deutsch-Niederländische Kulturarbeit, Konsul Dr. Hugo Caldenbach, aus seinem Amt geschieden. Sein Nachfolger ist Prof. Dr. Horst Lademacher, Leiter des *Zentrums für Niederlande-Studien* an der Universität Münster.

Neue Geschäftsstelle der Fachvereinigung Niederländisch e. V.

Mit der Eröffnung des „Hauses der Niederlande“ hat die Fachvereinigung eine neue Adresse bekommen, unter der Geschäftsführung und die Redaktion von „nachbarsprache niederländisch“ zu erreichen sind.

Sämtliche Post ist ab sofort bitte nur noch zu richten an:
Fachvereinigung Niederländisch e. V. resp.
Redaktion nachbarsprache niederländisch
Haus der Niederlande, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster
Tel.: 0251-4142227, Fax: 0251-40061.

Die Geschäftsstelle ist regelmäßig – außer in den Ferien – donnerstags von 9 bis 13 Uhr besetzt, in der Zeit sind dort Mitglieder des Vorstands oder die studentische Mitarbeiterin Tonja Fabritz erreichbar.

KUMMERKASTEN

flämisch — holländisch — niederländisch (7)

Duitse logica: Vlamingen spreken Vlaams

Associated Press is een betrouwbaar internationaal persagentschap. Het beschikt over kantoren in de hele wereld, zo ook in Frankfurt.

Voor de Duitse pers verspreidde AP-Frankfurt op 9 januari 1995 het bericht over het compromis inzake het burgemeesterschap van Voeren. Hoewel de meeste Duitsers vermoeden dat er in hun buurland een soort taaloorlog plaatsvindt, weten de minsten onder hen dat de Vlamingen de meerderheid van de Belgische bevolking uitmaken. Terrecht bijgevolg noteerde AP in een slotparagraaf dat 55 procent van de Belgen Vlamingen zijn. Maar de dienstdoende redactrice sloeg de bal mis, toen ze de landstaal van de Vlamingen als 'Vlaams' bestempelde. Merkwaardig genoeg kwam ze niet in de verleiding de taal van de Walen Waals te noemen. Voeren, zo stond hogerop in een bijzin, heet in het 'Frans' Fourons.

Onmiddellijk nadat het bericht via telexen en datalijnen de wereld was ingestuurd, belde ik de collega in Frankfurt. Ik wees erop dat er geen Vlaamse taal bestaat, dat Vlamingen Nederlands spreken. Tot mijn verbazing gaf ze te kennen dat ze een tijdlang gearzeld had hoe ze 'voor de duidelijkheid' de taal van de Vlamingen zou noemen. Ze wist waarover het ging, want ze beheerste zelf in zekere mate de Vlaamse taal. En uit haar literatuur bleek dat je vrij kunt kiezen tussen 'Vlaams' en 'Nederlands'. Meer nog: ze was zelfs in het bezit van een Polyglott-woordenboek Vlaams-Duits. Dacht ze. Ik hoefde bij Polyglott niet te bellen om de juistheid van haar bewering na te trekken, want mogelijk was het woordenboek ook afkomstig van een andere uitgever.

Tegen zoveel betweterigheid was mijn overtuigingskracht niet opgewassen. Ik heb het erbij gelaten. Wel was ik aangenaam verrast toen ik een half uur later het bericht van de Duitse dienst van het Franse persagentschap Agence France Presse las: AFP wist dat in Voeren de burgemeester de taal van de Vlamingen moet beheersen, namelijk 'Nederlands'.

Patrick Vanhulle

Buchbesprechungen

Michael Bahlke: Labyrinth in niederländischer Erzählliteratur. Studien zu Funktionen und Bedeutungen des Labyrinthischen in moderner niederländischer und deutscher Prosa. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang 1993. (Europäische Hochschulschriften: Reihe 18, Vergleichende Literaturwissenschaft; Bd. 74), 256 S., 79,- DM.

Wie schrijft over een complexe materie als doolhoven in verhalend proza, loopt het risico te verdwalen in zijn eigen proza. In *Labyrinth in niederländischer Erzählliteratur*, een handelsuitgave van de dissertatie waarop Michael Bahlke in 1992 in Oldenburg promoveerde, heeft de auteur dit gevaar succesvol het hoofd geboden, welke kanttekeningen er verder ook bij zijn verhandeling zijn te maken.

Na de 'Einleitung', waarin Bahlke zijn onderzoek bondig beschrijft, volgt een historisch hoofdstuk ('Formen, Bedeutungen und Wandlungen des Labyrinths in Kunst und Literatur') over de traditie van het labyrint in beeldende kunst en, vooral, literatuur. Daarbij komt het maniëristische en postmodernistische gebruik van het labyrint-motief aan de orde, waartussen de auteur, in het voetspoor van Eco, grote overeenkomsten ziet. Ook gaat Bahlke in op de pogingen die er in de verhaalanalyse zijn gedaan labyrintische vertelstructuren te onderscheiden. Het eerste hoofdstuk mondt uit in een samenvatting die tegelijk richting geeft aan het vervolg van de dissertatie. In de volgende hoofdstukken worden achtereenvolgens behandeld: de labyrintische ruimte, labyrintische vertelprocessen en labyrintische vertelconcepten. Dit in overeenstemming met de volgende drie niveaus van de narratieve tekst: de vertelde gebeurtenissen (het niveau van de personages), het vertelproces (het niveau van de verteller of vertelinstantie) en het vertelconcept (het niveau van de abstracte auteur).

In hoofdstuk 2 ('Labyrinth auf der Ebene des erzählten Geschehens') bespreekt Bahlke verschillende soorten labyrinten, zoals onderaardse doolhoven, labyrintische huizen en gebouwen, bibliotheken, schepen, steden, dwaaltuinen en onherbergzame landschappen, en zelfs speelgoedlabyrinten. Zowel hier als elders illustreert de auteur zijn betoog met talrijke voorbeelden, ontleend aan de moderne Nederlandse en Duitstalige literatuur.

Op dit lange tweede hoofdstuk volgt een kort ('Labyrinthische Erzählvorgänge'), waarin het labyrintische vertelproces aandacht krijgt. Twee mogelijkheden doen zich daarbij voor: de verteller bevindt zich in een labyrintische ruimte of de activiteit van het vertellen wordt vergeleken met de gang door of het ontwerpen van een doolhof.

In het vierde hoofdstuk ('Labyrinthische Erzählkonzepte') worden tekststructuren behandeld die de lezer de gewaarwording kunnen bezorgen dat hij zich in een labyrint bevindt, al of niet voorzien van een uitgang. Bahlke grijpt daarvoor terug op maniëristische compositieprincipes.

Het verbaast dan ook niet dat hij in het vijfde en laatste hoofdstuk, dat tevens het kortste is ('Zur literärästhetischen Einordnung des Labyrinthischen'), nogmaals de relatie tussen maniërisme en postmodernisme beziet. Bahlke verdedigt de stelling dat de postmodernist een maniërist is die zijn onschuld heeft verloren, reden waarom hij opteert voor de benaming 'meta-maniërist'.

Bahlke betoont zich in zijn monografie een scherpzinnig interpretator, ook als hij zich buigt over prozateksten die al bedolven zijn onder het commentaar, zoals *Het stenen bruidsbed* van Harry Mulisch of *Nooit meer slapen* van Willem Frederik Hermans. Dan blijkt tevens hoe vruchtbaar het is bekende literatuur vanuit een nieuw perspectief te onderzoeken. Ik vind het jammer dat de gebruiker van zijn boek de toegang tot zijn interessante interpretaties wordt bemoeilijkt door het ontbreken van een register.

Mede door de heldere stijl van Bahlke overtuigt zijn studie op het niveau van de afzonderlijke analyses. Het geheel is echter vatbaar voor kritiek. Het belangrijkste manco is dat de doelstelling aan duidelijkheid te wensen overlaaat. Heeft zijn studie een literair-historisch of een systematisch oogmerk? In het eerste geval bakent hij zijn onderzoeksterrein met het adjectief 'modern', nauwelijks gespecificeerd door het criterium 'langfristige Resonanz eines Autors bei der literarischen Kritik' (p. 65), onzorgvuldig af en is niet te begrijpen waarom het werk van F. Bordewijk, Jeroen Brouwers, Louis Ferron en Bert Schierbeek buiten beschouwing blijft. Literairhistorisch gezien ligt de bespreking van Duitstalige teksten bovendien niet voor de hand. Wat Bahlke opmerkt over de raakvlakken van deze teksten met Nederlandse literatuur kan niet als een adequate rechtvaardiging gelden (p. IX en 66).

Bahlke constateert terecht dat de aandacht voor Duitstalige literatuur – maar dit had ook Franse of Spaanse kunnen zijn – een 'Erweiterung des Blickwinkels' met zich brengt (p. 66). Dan is zijn doelstelling eerder systematisch dan literairhistorisch. Naarmate men meer verhalende teksten in de beschouwing betreft, zal men op meer aspecten van het labyrintische stuiten. Vooral in het tweede hoofdstuk trekt Bahlke profijt van deze simpele waarheid. Het bezwaar is echter dat de gevonden systematiek niet van een zekere willekeur is vrij te pleiten, getuige de onderscheiding van categorieën als 'Schiffslabyrinth' en 'Spielzeuglabyrinth'.

Het derde hoofdstuk, over 'Labyrinthische Erzählvorgänge', is tamelijk mager. Het had aan substantie kunnen winnen door de behandeling van het proza van Jeroen Brouwers, meer in het bijzonder *De zondvloed*.

Soms lijkt het labyrint in de studie van Bahlke te verworden tot een metafoor voor alles wat onzeker en diffuus is. Zo fungeren *Raadsels van het rund* van Vogelhaar en *De donkere kamer van Damokles* van Hermans, verhalende teksten die compositorisch vrijwel niets gemeen hebben, beide als voorbeeld van een labyrintisch vertelconcept. Hun enige overeenkomst is dat zij de lezer met onbeantwoorbare vragen opzadelen. Wordt de band met het labyrintische in een geval als dit niet erg los?

De narratologische driedeling waarop de hoofdstukken 2 tot en met 4 berusten is hiërarchisch, hetgeen betekent dat het hoogste niveau de twee lagere omvat. Dit

is waarschijnlijk de oorzaak dat er in de verhandeling van Bahlke nu en dan sprake is van 'niveau-overschrijding'. Dan vermengt hij bijvoorbeeld, in een overigens uitstekende analyse, de behandeling van de labyrintische ruimte met die van de wijze waarop de focalisatie een indruk van desoriëntatie bij de lezer teweeg brengt. Het niveau van de vertelde gebeurtenissen wordt in dit geval verlaten voor dat van het vertellen en wellicht voor dat van het vertelconcept (zie p. 110 en 195-196).

Het verzorgd ogende boek wordt op enkele plaatsen ontsierd door productiefouten (zie p. 213, regel 3 en p. 156-157). En nu ik toch bij de details ben aangeland: het door een collectief geschreven boek *De doolhof* krijgt op p. VII een ander jaar van uitgave dan in de bibliografie; *De God Denkbaar Denkbaar de God* verscheen in 1956 en niet in 1953 (p. 236); de naam van de hoofdfiguur van *De donkere kamer van Damokles* luidt Osewoudt en niet Osewoud (p. 229).

De kritische kanttekeningen die ik in het voorgaande heb gemaakt, mogen het zicht niet benemen op de kwaliteiten van *Labyrinthe in niederländischer Erzähl-literatur*. Michael Bahlke heeft het aangedurfd nauwelijks ontgonnen gebied te betreden en daar dankzij zijn interpretatieve vaardigheid belangwekkende vondsten gedaan.

G. F. H. Raat

Louis Zweers/Tineke Luijendijk: Foute Foto's. De geïllustreerde pers tijdens de Tweede Wereldoorlog. Zutphen: Walburg Pers 1993. 120 S.

Wer es heute gewohnt ist, sich seine Bilder von der Welt hauptsächlich über das Fernsehen zu machen, kann sich vermutlich kaum vorstellen, daß die Menschen früherer Generationen Fotos betrachteten, um die Vielfalt des Lebens kennenzulernen. In den Niederlanden entwickelte sich mit der technischen Vervollkommnung der Fotografie und neuen drucktechnischen Möglichkeiten eine vielfältige Landschaft von *Geïllustreerde Weekbladen*, deren wichtigste Vertreter in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen *De Week in Beeld*, *Het Leven*, *Wereldkroniek*, *Panorama*, *De Spiegel*, *De Prins*, *Werkend Volk* und *Katholieke Illustratie* waren. Ähnlich wie heute in der Bundesrepublik *Geo* und *Der Stern* entwickelte jeder dieser Titel eine eigene, deutliche Bildsprache, die den Menschen die Welt visuell näher zu bringen versuchten.

So ist es nicht verwunderlich, daß die Deutschen sofort nach der Besetzung versuchten, starken Einfluß auf diese Illustrierten zu bekommen. Sie waren von der Propagandawirkung ausgesuchter Fotos in den den Niederländer vertrauten Familienzeitschriften überzeugt und glaubten aus Erfahrung, daß Bilder eine wesentlich bessere Wirkung als noch so gut geschriebene Artikel haben würden. Spätestens 1942 dann war der Einfluß der deutschen Propaganda durch eine straff geführte Kontrolle in den Fotoredaktionen total.

Erstaunlicherweise ist diese Seite des niederländischen Fotojournalismus noch kaum beleuchtet worden. Um so bemerkenswerter ist daher das Buch von Louis

Zweers und Tineke Luijendijk, die mit einer sorgfältigen Auswahl von Fotos aus der Besatzungszeit den totalen Einfluß der Propaganda dokumentieren. Zunächst beschäftigen sich die Autoren in kurzen Abschnitten mit der Fotografie als NS-Propagandamittel, dem deutschen Einfluß in den Niederlanden vor 1940, den Richtlinien und der Zensur der Deutschen, den Fotojournalisten, der Bildsprache der Propagandafotos und der direkten Nachkriegszeit mit dem Umbruch der Pres-selandschaft. Hier findet der Leser zahlreiche Begründungen für das nachdrückliche Wirken der NS-Propaganda, wobei etliche Fakten hier zum ersten Male publiziert werden. Besonders interessant ist das Kapitel über die Bildsprache, weil es deutlich macht, wie sorgfältig komponiert diese Pressefotos wurden. Im Gegensatz zur bearbeiteten Bildfolge eines Fernsehbeitrages oder auch eines Wochenschauberichtes muß dem Betrachter eines Einzelbildes viel mehr als nur sachliche Einzelheit geboten werden, um den gewünschten Eindruck zu erzielen.

Die eigentliche Stärke des Buches aber sind die rund 100 Schwarzweißfotoreproduktionen. Ihre nach Themen gegliederte Auswahl vermittelt einen nachhaltigen Eindruck, welche Wirklichkeit die nationalsozialistische Propaganda vorge-spielte. Sichtbar wird die frühe Anbiederung an die Niederländer, die ihnen zeigen sollte, daß sie ein natürliches „Brudervolk“ der Deutschen seien. Der Wert der Volksgemeinschaft, die Freude an harter Arbeit und die rassischen Vorbilder werden in allen Lebensbereichen dargestellt. Intaktes Familienleben auch in der Kriegszeit soll den Glauben an die Richtigkeit und vor allem Unabwendbarkeit des Handelns der Besatzer zeigen. Sie zeigen einen Optimismus, der dem Kenner der Besatzungs-Wirklichkeit heute fast wie eine Karikatur vorkommen muß. Zu-gleich wird die angebliche Gnadenlosigkeit der Kriegsfeinde und ihre vorgeblich ungeheure Aggression in Fotos inszeniert. Die Auswahl der Bilder zeigt zudem, wie die zunächst sehr individuelle Bildsprache der Bildjournalisten in den einzelnen Redaktionen immer mehr einer verordneten Uniformität weicht, die zugleich eine inhaltliche Weiterentwicklung der Ausdrucksmittel verbietet.

Für den Zeitgenossen von heute sind aber vor allem auch die Alltäglichkeiten des damaligen Lebens von Interesse, die – oft nebenbei – in den Propagandafotos der Illustrierten sichtbar werden. Das alles macht *Foute Foto's* so lesens- und vor allem anschauenwert und weckt zugleich die Hoffnung, daß dieser Beitrag ein erster Schritt zur notwendigen Aufarbeitung der Geschichte des niederländischen Journalismus ist.

Johan Crasemann

Jan de Piere/Dirk Rochtus (red.): Zicht op Duitsland. Leuven/Apel-doorn: Garant 1994. 214 S.

Auch im Jahre 5 nach der deutschen Vereinigung beschäftigt sich namentlich die europäische Öffentlichkeit mit dem „neuen Deutschland“. Vor dem Hinter-grund der immer schon schwierigen niederländisch-deutschen Beziehungen ist es

verständlich, daß die Frage, wohin sich der östliche Nachbar entwickelt, in den Niederlanden mit besonderer Aufmerksamkeit verfolgt wird. Die vorliegende Textsammlung versucht, mit ihren 15 Beiträgen belgischer, niederländischer und deutscher Autoren Antworten auf viele Fragen zu finden, die sich aus der Vereinigung ergeben. Dabei geht es u. a. um die Beschreibung des früheren und heutigen Deutschlandbildes, um die deutsche Identität, deutsche Außen- und Europapolitik. Die wirtschaftliche Lage wird ebenso behandelt wie die Herausforderung, die der politische Extremismus bedeutet. Auch die ostdeutsche Perspektive auf die „Wende“ wird beleuchtet. Natürlich wird in einer solchen Textsammlung auch auf das deutsch-niederländische und das deutsch-flämische Verhältnis eingegangen. Helmut Gaus („De reacties op de hereniging in België“) und Friso Wielenga („Gevoeligheid en kwetsbaarheid. Nederland en de Duitse kwestie“) skizzieren in bereits früher erschienen Beiträgen die politischen und historischen Beziehungen zwischen ihren Ländern und Deutschland. Der Frage, ob die Furcht vor Deutschland rational zu erklären ist, gehen Jan de Piere und Dirk Roctus nach. Zwar kommen sie zu dem Ergebnis, daß die demokratischen Strukturen der Bundesrepublik Stabilität und Zuverlässigkeit garantieren, doch ist der Beitrag auch ein gutes Beispiel dafür, wie schwierig es ist, die vielschichtige Problematik sachbezogen zu erfassen. Indem Tatsachen persönlichen Meinungen untergeordnet werden, gerät das, was als Information gemeint ist, leicht zum wohlgemeinten Ratschlag, der über den Ratgeber unversehens ebenso viel enthüllt wie über den, dem der Rat gilt. „In dat kader kan je je afvragen hoe het zit met het democratisch karakter van de Duitser. (...) Toch menen we dat de Duitser van nature uit geen anti-democraat is. Maar democratie in Duitsland heeft de meeste kansen in een staat die gefederaliseerd is, niet te veel macht naar zich toe trekt, afstand neemt van de idee van het sterke Duitsland, en die aantoon dat dat land een conglomeraat is van vele 'stammen'.“ (p. 31)

Insgesamt wird die Textsammlung weder dem deutschen noch dem flämisch-niederländischen Leser viel Neues bieten. Gleichwohl ist sie als ein Versuch zu werten, durch seriöse und ausgewogene Information einen Beitrag zur immer noch notwendigen Korrektur des Deutschlandbildes zu leisten. Der Reiz des Buches wird für den deutschen Leser insbesondere in der Wahrnehmung des Fremdbildes bestehen, das dem Kenner zwar bekannt ist, in der unmittelbaren Konfrontation aber immer wieder zu besonderer Aufmerksamkeit führt, so z.B., wenn es im Vorwort heißt: „Kennis van Duitsland is onontbeerlijk voor de bewoners van de Lage Landen, geprangd als ze zitten tussen grote en machtige buurstaten. Politiek, economisch, cultureel en historisch bestaan er zoveel raakvlakken dat goed geïnformeerd zijn over Duitsland zeker geen overbodige luxe is.“ (p. 10)

P. W. Jaegers

Nederlandstalige en Afrikaanstalige media. Het verslagboek van het 2e internationale colloquium Nederlands in de wereld. Samengesteld door Nan Van Zutphen en Johan Nootens. VUBPRESS: Brussel 1994. 464 blz., 1150 bfr.

Zeitungen, Zeitschriften, Bücher und erst recht Rundfunk, Fernsehen und die sog. Neuen Medien sind in Westeuropa Bestandteil eines internationalen Geschäfts. Kulturelle Identität, regionale Traditionen und nationale Sprachen sind von eher untergeordneter Bedeutung, wenn es um Auflage- und Zuschauerzahlen, Werbeeinnahmen, Sendezeiten und -frequenzen geht. Vor allem kleinere Märkte, so wie der niederländischsprachige, laufen unter diesen Bedingungen Gefahr, ihre Besonderheit einzubüßen. Diese Befürchtung veranlaßte das flämische Parlament, im März 1994 in Brüssel ein Colloquium zur Rolle des Niederländischen in den Medien auszurichten. Neben der Situation in den Niederlanden und Flandern wurden auch Aruba, Französisch-Flandern, Indonesien, die Antillen, Suriname und Südafrika in die Analyse einbezogen.

Im einzelnen wurde für jedes der genannten Gebiete untersucht, welche niederländischsprachigen Medien jeweils bestehen, wie sie entstanden, wie die heutige Situation einzuschätzen und zu bewerten ist, welche Entwicklungen zu erwarten sind und welche Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg erstrebenswert wäre.

Das Ergebnis ist bemerkenswert: Wer sich in Kürze über die niederländische und flämische Medienlandschaft informieren will, wird hier auf fast alle Fragen eine Antwort finden: Der Beitrag zu den Niederlanden (S. 117–177) enthält u. a. eine materialreiche Skizze der rezenten Entwicklung der niederländischen Tageszeitungen (zwei Seiten) und des Rundfunksystems (vier Seiten). Er enthält allein im Anhang 35 Tabellen, die zum Teil sehr aufschlußreich sind (z. B.: eine Liste der 50 beliebtesten Fernsehsendungen). Eine umfangreiche Bibliographie ermöglicht eine vertiefende weitere Arbeit.

Der Artikel zu Flandern widmet sich naturgemäß stärker der Frage, welche Einflüsse von außen auf den Sprachgebrauch in den Medien einwirken. Interessant ist dabei, daß in der Darstellung der Gegensatz „Vlaams“ vs. „Hollands“ eine beachtliche Rolle spielt. Deutlich wird, daß das niederländische Kapital im Markt der Printmedien eine gleichberechtigte kulturelle Integration zumindest erschwert.

Auch die flämischen Beiträge präsentieren eine Fülle an (Zahlen-)Material. Sowohl Zeitungen und Zeitschriften als auch die Entwicklung und die Situation von Rundfunk und Fernsehen werden kurz vorgestellt und der zentralen Fragestellung des Colloquiums unterworfen. Die Stellung des Niederländischen in Flandern muß danach als gesichert betrachtet werden. Das neue flämische Sprachenproblem („verkavelingsvlaams“ vs. hypercorrecte standaardtaal) scheint aber vorerst nicht lösbar zu sein.

Obwohl in beiden Beiträgen mehrfach betont wird, daß Medienkultur und kommerzielle Interessen nicht zu trennen sind, reichen die Informationen über Kapital- und Interessenverflechtungen im audiovisuellen Medienbereich nicht aus, um die aktuellen Diskussionen verstehen zu können. Die kurzen Beiträge des Generaldirektors von *VTM* (S. 351–353) oder *De Persgroep* (S. 355–357) liefern dazu auf-

schlußreiche zusätzliche Information. Die rasante Entwicklung in diesem Marktsegment bringt es mit sich, daß Aktualität in Buchform nicht zu gewährleisten ist. Die veränderte Mediengesetzgebung in den Niederlanden konnte ebensowenig behandelt werden wie die neuen flämischen Kommerzsender *Ka2* und *VT4*.

Wer aber grundlegende Informationen zur niederländischsprachigen Medienlandschaft sucht, wird in diesem Colloquiumsband in jedem Fall fündig werden.

Manfred Braam

Erwin Kuen: Deutsch-Niederländisches Lernwörterbuch. Hamburg: Helmut Buske Verlag 1993. 422 S, 39,80 DM.

In der ohnehin nicht gerade umfangreichen Bibliographie von speziell für Deutsche herausgegebenen Niederländisch-Lehrbüchern fällt Erwin Kuens Buch zweifellos schon durch seinen Titel auf. Dabei ist sein Wörterbuch sicherlich kein Lehrbuch im eigentlichen Sinne, sondern sollte nach Ansicht des Autors eher als Hilfsmittel und Ergänzung anderer Lehr- und Wörterbücher gesehen werden.

Kuens eindeutig erklärtes didaktisches Ziel ist die systematische Erweiterung des Wortschatzes, wobei der Adressatenkreis kaum eingeschränkt wird; zwar richtet sich das Buch in erster Linie an den fortgeschrittenen Sprachenschüler, doch auch Anfänger mit Grundkenntnissen werden angesprochen. Ähnlich weit wird das Anwendungsgebiet abgesteckt: Das Buch sei eine sinnvolle Ergänzung sowohl für den Selbstunterricht als auch für den angeleiteten Spracherwerb.

Der methodische Ansatz baut auf der engen Lautverwandtschaft zwischen dem Deutschen und dem Niederländischen auf, die, wenn man sich ihrer bewußt ist, die Erweiterung des Wortschatzes erleichtern soll. So ist das Lernwörterbuch auch in zwei Teile gegliedert.

Der erste Teil bietet eine Einführung in die deutsch-niederländische Lautverwandtschaft, wobei hier eigentlich mehr auf gesetzmäßige Abweichungen eingegangen wird, die getrennt nach den Bereichen Konsonanten, Vokale und Suffixe ausführlich behandelt und an sehr vielen Beispielen erläutert werden. Ergänzt wird dieser Teil durch Sonderlisten von niederländischen Suffixen und von im Deutschen und Niederländischen unterschiedlich konjugierten Verben.

Der zweite Teil enthält den alphabetisch geordneten Wortapparat, der noch einmal nach ‚gleichlautenden und phonetisch kaum voneinander abweichenden Grundwörtern‘ und nach ‚Grundwörtern mit stärkeren lautlichen Abweichungen‘ gegliedert ist.

Der Wortapparat ist recht umfangreich (immerhin 315 Seiten), zieht man dabei in Betracht, daß in die Listen nur Vokabeln aufgenommen wurden, die in beiden Sprachen phonetische und strukturelle Übereinstimmungen bzw. Abweichungen aufweisen, die aufgrund der vorher erläuterten Sprachgesetze erklärbar sind. Leider wird weder im Vorwort noch an einer anderen Stelle die Anzahl der Stichworte angegeben oder auf die Herkunft des Sprachmaterials verwiesen, auf dessen Basis der Wortapparat erstellt wurde.

Die einzelnen Lemmas gehen vom deutschen Wort aus, wobei sie neben der Übersetzung auch Ableitungen, Anwendungsbeispiele, Verweise auf Synonyme, bei Substantiven Hinweise auf das Geschlecht und bei Verben Angaben zu den Zeitformen enthalten.

Kuen hat eine umfangreiche, auf kontrastierender Sprachbetrachtung basierende Beispielsammlung aufgestellt, wie sie mir in dieser Art für das Niederländische unbekannt war. Der Einführungsteil, und hier besonders der Abschnitt zum Vokalismus, bietet einen methodisch sehr gut aufgebauten Einblick in die sprachgeschichtlich unterschiedlich verlaufende Entwicklung beider doch so nah verwandten Sprachen Deutsch und Niederländisch. Doch genau hier wird die Schwäche des Buches sichtbar.

Ausgangspunkt – so betont der Autor – ist die phonetische Verwandtschaft; letztendlich rückt Kuen jedoch immer wieder die lautlichen und strukturellen Unterschiede in den Blickpunkt. Geht man rein statistisch an die Beurteilung heran, so ist die Wortliste mit den in irgendeiner Weise abweichenden Wortpaaren eineinhalb mal länger als die mit den weitestgehend übereinstimmenden Wortpaaren. Auch die Erläuterungen der gesetzmäßigen Abweichungen sind weitaus umfangreicher als die Hinweise auf Übereinstimmungen, denen jeweils nur knapp eine Seite gewidmet wird. Das ist durchaus legitim, denn was bekannt ist, braucht nicht erläutert zu werden, und die kontrastive Sprachvermittlung hat sich im Niederländisch-Unterricht bestens bewährt, aber diese Verfahrensweise steht dem Anspruch, der im Klappentext formuliert wird (die Wortschatzerweiterung ist ja so leicht, da in beiden Sprachen sowieso fast alles gleich ist), diametral gegenüber. Meines Erachtens spielt eine falsche Werbestrategie hier wieder mit gängigen Klischees zum Verhältnis des Deutschen zum Niederländischen und baut eine Erwartungshaltung auf, die Kuens Buch – zumal im Rahmen des Selbstunterrichts – so nicht erfüllen kann.

Dies wird auch an anderen Dingen deutlich: Der Adressatenkreis ist viel zu allgemein gehalten; man sollte sich doch eher auf den Lehrenden als auf den Lernenden konzentrieren. Die Einführung bietet dem Lehrenden (und damit dem meistens philologisch Vorgebildeten) neben einer Auffrischung sprachgeschichtlicher Kenntnisse und zahlreichen Beispielen eine Anzahl von Anregungen für den kontrastiv angelegten Sprachunterricht. Schüler einer Sekundarschule, eines Gymnasiums oder einer Volkshochschule würden, folgen sie konsequent Kuens Methode, das Buch wohl bald frustriert weglegen.

Bei einer zweiten Auflage sollte außerdem über eine Veränderung des Layouts nachgedacht werden. Das jetzige erschwert durch sein eintöniges Schriftbild ein systematisches Lernen. Hervorhebungen der Wortpaare durch Fettdruck oder der Einsatz unterschiedlicher Schriftgrößen und -arten im jeweiligen Lemma würden viel bewirken.

Hinzu kommt, daß der Lernende mit einer Fülle von Wortmaterial allein gelassen wird und es nur schwer einordnen kann, da die Lemmas semantisch oft sehr spärlich kommentiert sind und Kuen überdies mit Wortmaterial und -bedeutung

mitunter recht unkritisch umgeht, nur um auf Biegen und Brechen eine lautliche und semantische Verwandtschaft nachzuweisen.

Zum besseren Verständnis sei hier nur ein Beispiel aufgeführt:

So wird dem deutschen *Lager* im Einführungsteil (S. 39) das niederländische *leger* gegenübergestellt. Im Wortapparat taucht das Wortpaar noch einmal auf (S. 300), wobei dem deutschen Wort in Klammern noch *Bett* als Erläuterung hinzugefügt wird. Man vermißt eine Anmerkung, in der erklärt wird, daß das niederländische *leger* hauptsächlich in der Bedeutung *Armee/Heer* gebraucht wird, es die Bedeutung *Lager* jedoch gibt. Allerdings wird mit *leger* keine menschliche Ruhestätte, sondern die eines Tier bezeichnet.

Solche Fehler finden sich auch an anderen Stellen. Sie sind nicht gravierend, doch sollte der Wortapparat in dieser Hinsicht noch einmal nachgesehen und eventuell mit Anmerkungen versehen werden.

Abschließend sei noch einmal hervorgehoben, daß Kuen mit seinem Lernwörterbuch eine im Einführungsteil gut kommentierte und mit vielen Beispielen versehene Wortliste vorgelegt hat, die parallele und abweichende Tendenzen der Sprachentwicklung zweier nahverwandter Sprachen an einem Teil ihrer Lexik deutlich macht und in dieser Hinsicht durchaus eine sinnvolle Ergänzung des bereits vorhandenen Bestands an Lehrmaterial ist. Als solche bietet Kuens Buch für die Konzipierung eines kontrastiv angelegten Sprachunterrichts eine Menge Anregungen und selbstverständlich eine Fülle von Wortmaterial und kann jedem Lehrenden nur empfohlen werden. Als Lernhilfe zur systematischen Erweiterung scheint sie jedoch nur wenig geeignet. Die Bezeichnung 'Lernwörterbuch' spricht zwar den potentiellen Käufer an, doch halte ich sie aufgrund der aufgezeigten Schwächen für verfehlt.

Uwe Genetzke

Dina Bouman-Noordermeer: Beter Nederlands. Een inleidend grammaticaal hulpboek voor anderstaligen. Bussum: Coutinho 1994. 240 blz., 29,50 hfl.

Nadat in 1990 en 1991 de grammaticale hulpboeken 'Beter Nederlands 1' resp. 'Beter Nederlands 2' als ondersteuning voor het werken met gevorderde anderstalige cursisten Nederlands op de markt zijn gekomen, completeert Dina Bouman-Noordermeer, deze keer zonder haar collega's van de taalschool van het Vluchtelingen Werk Rijnmond, de reeks met een *inleidend* grammaticaal hulpboek voor andertaligen. De gekozen titel is een beetje verwarrend; men zou dit werk 'Beter Nederlands 0' kunnen noemen, want dit hulpboek wil juist die grammaticale basiskennis geven die in de voorafgaande boeken als bekend verondersteld werden. Het 240 blz. tellende werk is bestemd voor 'hoger opgeleide NT2-leerders die minstens enkele jaren voortgezet onderwijs hebben gehad' en is – zoals de auteur in de inleiding suggereert – heel goed naast een cursusboek te gebruiken, bijv. naast het succesvolle 'Code Nederlands 1 en 2' (Kuiken en Van Kalsbeek,

1991) waarin relatief weinig grammatica en nog minder grammaticale oefenstof aangeboden wordt. Een nadeel van dit oefenboek is de prijs van fl 29,50. Gebruikt men het zoals het bedoeld is, nl. als aanvullend grammaticaal oefenboek naast de dure methode 'Code Nederlands', dan wordt dit voor beginners toch wel een kostbare aangelegenheid.

Ook het nieuwste 'Beter Nederlands' heeft weer als uitgangspunt dat grammatica geen doel op zichzelf mag zijn, maar een ondersteunende functie in het taalleerproces heeft. Met nadruk wordt in de inleiding gezegd: 'Het gaat bij een les waarin een grammaticaal onderwerp ter sprake komt, nooit om het stampen van regels (...) maar om het zich ervan bewust maken hoe iets zo goed mogelijk te zeggen of te schrijven. (...) Het functionele van grammaticale structuren is het uitgangspunt, meer dan de feitelijke vormen.' (p. 9)

Dit streven uit zich in het minimaliseren van grammaticale terminologie en regels en een zo eenvoudig mogelijk gehouden uitleg, maar schiet m. i. soms wel zijn doel voorbij, nl. daar, waar haar beknopte uitleg in de praktijk alleen nog maar meer vragen zal oproepen, of waar de verklaringen te zeer vereenvoudigd zijn. Een voorbeeld voor het eerste is dat de spellingsprincipes van de open en gesloten lettergrepen, resp. van de lange en korte klinkers met alle gevolgen voor de substantieven, adjectieven en werkwoorden niet worden uitgelegd. Men kan derhalve de cursisten niet op de achterliggende logica attent maken. In plaats daarvan komt de schrijfster steeds met omslachtige verklaringen zoals op p. 163: 'Hoe kunt u vanuit de infinitief de enkelvoudsvorm onvoltooid tegenwoordige tijd vinden? (...)

3.1.2 een klinker en een dubbele consonant: een consonant en de -en weglaten vallen val, valt

3.1.3 een klinker en een consonant: de klinker verdubbelen en de -en weglaten kopen koop, koopt.'

Moeilijker dan nodig is de uitleg bij de adjectieven, waar men op p.33 eerst drie vragen moet beantwoorden voordat men de uitgang van het attributief gebruikte bijvoeglijk naamwoord kan bepalen.

Bovendien blijft men bij de adjectieven als Duitse cursist op dezelfde pagina ook nog met een ander probleem zitten. Bij de "opmerkingen" staat: 'adjectieven die op -en eindigen krijgen nooit een -e: het open raam.' Er wordt in het hele boek met geen woord over het voltooid deelwoord van onregelmatige werkwoorden als adjectief gerept en iedere docent Nederlands in dit land weet dat 'de gestolene tas' een veel voorkomende fout is.

De auteur heeft ook deze keer voor de beproefde aanpak van de delen 1 en 2 gekozen: eerst een aantal voorbeeldzinnen, daarna verklaringen, regels en tips en tot slot verschillende oefeningen. (Zie verder hierover: nachbarsprache niederländisch, jg. 5 (1990), nr. 2, p. 146v.). Bovendien zijn weer een literatuurlijst, register en een sleutel bij de oefeningen opgenomen. De toelichting voor de docent waarin de leerdoelen geëxpliciteerd worden en verder grammaticaal commentaar wordt gegeven, is heel zinvol en uitgebreid, maar de didactische suggesties ont-

breken ook in dit deel 'Beter Nederlands' nagenoeg. Nieuw is de lange lijst met onregelmatige (= sterke en onregelmatige) werkwoorden. In dit verband kan ik het niet nalaten om erop te wijzen dat D. Bouman-Noordermeer grammaticaonderwijs zonder stampwerk wilde, maar dat dit ideaal zelfs voor haar niet helemaal haalbaar is. Enerzijds noemt ze in haar inleiding als voorbeeld van haar opzet de werkwoordstijden: 'Het gaat er bijv. bij het behandelen van de onvoltooid verleden tijd en de voltooid tegenwoordige tijd dus niet in de eerste plaats om hoe cursisten zo snel mogelijk alle onregelmatige werkwoorden kunnen opdreunen, maar wèl wanneer zu nu de onvoltooid verleden tijd en wanneer de voltooid tegenwoordige tijd moeten gebruiken.' (p.9.)

Dit leerdoel komt in deel B: *de tijden* uitvoerig aan de orde, waarbij ik me afvraag of die kleine verschillen in gebruik wel zo belangrijk voor beginners zijn. Anderzijds echter ontkomt de auteur bij de behandeling van de werkwoordsvormen in hoofdstuk A: *woordsoorten* op p. 57 en p. 59 niet aan de opmerking dat de vormen van de onregelmatige werkwoorden uit het hoofd geleerd moeten worden!

Het boek is in vier delen (woordsoorten, de tijden, zinsbouw, spelling) met vele onderhoofdstukken verdeeld. Er is een onderscheid gemaakt in basisstof voor de eerste drie maanden van een intensieve beginnerscursus en uitbreidingsstof in een latere fase. In grote lijnen volgt D. Bouman-Noordermeer de opbouw van de klassieke grammatica en hanteert de terminologie van de ANS. Hierbij wil ik wel even aantekenen, dat de schrijfster zich in haar docententoelichting soms normatiever dan de ANS opstelt. Dat kan voor NVT-docenten wel behulpzaam zijn, als zij zelf hun norm naar de cursisten toe moeten bepalen.

Een verbetering t. o. v. de twee eerder verschenen delen is dat er een aantal schema's is opgenomen, maar de typografische verzorging is nog steeds saai en ook de onderhoofdstukjes zie je te gemakkelijk over het hoofd. Toch zal dit werk in het grammaticaonderwijs veel waardering vinden, omdat het zo omvattend is.

Heel welkom bij NVT-docenten zal het spellingsgedeelte zijn. Er zijn hoofdstukken over het substantief, het adjectief en de werkwoordsvormen opgenomen. Ook de hachelijke ei/ij- en ou(w) /au(w)-kwesties komen even ter sprake. En bij alles weer een gevarieerde en rijke keuze aan oefeningen, waar iedere docent en leraar blij mee zal zijn! Een vraag tot slot: waarom moesten het goede, oude 't kofschip' en 't fokschap' toch zo nodig worden vervangen door 'soft ketchup'? Is Engels voor mensen die Nederlands willen leren, beter te onthouden?

Marina Henselmans

Berna de Boer, Birgit Lijmbach: Niederländisch Anfänger. Schneller Einstieg in die Sprache. 128 S., 1 Compact-Cassette, Sprechzeit ca. 65 Min.; Klett Verlag, Stuttgart 1994. 32,- DM.

Daß man mit einem kleinen Büchlein von 126 Seiten Lektionen, Wortschatz, Grammatik, Übungen, landeskundlichen Informationen, Übersetzungen und Lösungen eine Sprache nicht bis ins Detail erlernt, versteht sich von selbst. Das ist auch nicht die Absicht, die „Niederländisch Anfänger“ verfolgt, sondern dem Lernenden soll ein schneller Einstieg in die Sprache ermöglicht werden, er soll beim Lernen Spaß haben, „fröhlich-entspannt eine Fremdsprache lernen oder auffrischen“. Vor allem um das letztere zu erreichen, bestehen die Lektionstexte aus einer „spannenden“ Fortsetzungsgeschichte, ist das Sprachangebot nicht überfrachtet und der Sprachstil einfach und leicht lesbar gehalten. Neun Lektionen mit jeweils drei Lerneinheiten à vier Seiten und einem Aussprachetraining nach jeder Lektion bestimmen Inhalt und Umfang des Buches und führen den Lernenden in die Sprache der Niederländer und Flamen ein, ohne allerdings ein Lernziel bzw. einen Sprachkompetenzgrad zu definieren. Der immer wiederkehrende Lektionsaufbau kann ermüdend wirken, hilft jedoch beim systematischen Lernen und Wiederauffinden bestimmter Bereiche. Das Werk ist ja auch für den Selbstlerner gedacht, somit finden sich in der Einleitung zunächst die Hinweise zum Umgang mit dem Buch und zum Aufbau der einzelnen Lektionen. Eine Liste der unregelmäßigen Verben, die hier vorkommen, und eine alphabetische deutsch-niederländische Wortliste mit Angabe des grammatischen Geschlechts der Substantive sowie der Lektion, in der das Wort vorgekommen ist, runden das Büchlein ab. Die Zahlen von 3–126 lernt man nebenbei, bei der jeweiligen Seitenangabe. Zu den Lektionen im einzelnen: An einer willkürlich herausgegriffenen sollen Aufbau und Inhalt sowie kritische Anmerkungen aufgezeigt werden. „Immer kräftig in die Pedale“ ist die Lektion 4 b überschrieben. Eine deutsche Einleitung führt in die Situation ein und gibt eine kurze Beschreibung des niederländischen Lektionstextes – wie alle Texte ein Dialog. (Kurze Zusammenfassung der „spannenden“ Fortsetzungsgeschichte: Thomas van Kampen erhält einen Brief aus den Niederlanden, folgt der Aufforderung, in die Niederlande zu kommen, muß mehrere Aufgaben erfüllen, dabei Land und Leute kennenlernen, um zum Schluß ein ansehnliches Erbe antreten zu können.) In dieser Lektionseinheit soll der Name der dritten Stadt bei der Elfstedentocht gefunden werden. Also fietsen Thomas und seine Partnerin ein kleines Stück dieser Strecke bis IJlst und plaudern dabei über die Elfstedentocht, über „fietsen“ und „schaatsen“ sowie über ihren Auftrag. Danach folgt eine Wortliste der ca. 30 neuen Wörter, ein kleiner Grammatikteil, in dem es um die Wortstellung im Satz geht, um die Inversion, um Zeit- und Ortsangaben. Der nächste Teil bringt den „Überlebenswortschatz“, Ausdrücke, Wörter und feste Begriffe, die sehr häufig gebraucht werden (niederländisch – deutsch), die allerdings zum großen Teil hier erstmalig vorkommen und deren kommunikative Verwendungssituation sich nur aus der deutschen Übersetzung ergibt. Der folgende Teil bringt zwei Übungen, eine

zur Grammatik und eine zum Wortschatz; der Anschluß an den Lektionstext ist kaum zu entdecken, vielmehr wird der Wortschatz aus vorherigen Lektionen wiederholt. Daran schließt sich der Informationsteil zur Landeskunde an; hier erfährt der Leser näheres über die Elf-Städte-Tour. Am Ende des Lektionsteils finden wir die Übersetzung des Eingangsdialogs – auf die man m. E. zugunsten von kommunikativen Übungen hätte verzichten sollen – und die Lösungen für die Übungen. Nach diesem Muster sind alle Lektionen aufgebaut. Die Texte und Ausspracheübungen werden auf Cassette mitgeliefert, sie sind klar und deutlich gesprochen, manchmal vielleicht sogar ein wenig zu deutlich. In den einzelnen Episoden der Fortsetzungsgeschichte werden dem Leser die alltäglichen Situationen vorgeführt, wie er sie als Reisender im Hotel, am Bahnhof, beim Einkaufen, bei der Information, in der Bank, auf dem Markt u.s.w. erlebt. Dazu erhält er das passende Vokabular und Grundkenntnisse der Grammatik. Was er vergeblich sucht, sind Hinweise und Hilfen bei der Verwirklichung bestimmter Redeabsichten. Erfreulich, daß der Klett-Verlag mit diesem Bändchen seine Reihe „Super Plus-Sprachkurse“ um die Sprache Niederländisch erweitert hat. Dem schnellen und vielleicht ein wenig geübten Autodidakten wird hier ein reizvolles Lernangebot gemacht, um mit Sprache und Lebensgewohnheiten der Niederländer und Belgier(!) in Kontakt zu kommen. Die Informationen zu Land und Leuten fördern das interkulturelle Lernen. Auch in Lerngruppen von VHS und schulischen Einrichtungen (z. B. in ein- oder zweijährigen Arbeitsgemeinschaften) dürfte dieser Kurs seine Interessenten finden, wobei der Lehrer/Dozent das spärliche Übungsangebot ein wenig anreichern könnte und sollte.

Achim Müller

Jahrbuch der Felix Timmermans-Gesellschaft 4/1993 und 5/1994. Redaktion Burkhard Schwering, Ignaas Dom und Ingrid Wolters. Kleve: Selbstverlag 1993 u. 1994. Jeweils 128 S., zahlr. Abb. (Bezug nur für Mitglieder, der Bezugspreis ist im Mitgliedsbeitrag von 35,- DM/ erm. 15,- DM enthalten. Bezugsadresse: Dr.-Verweyen-Str. 8, D-47551 Bedburg-Till)

„Felix Timmermans – heute noch zu lesen?“, so fragt eine Überschrift im fünften Jahrbuch der deutschen Felix Timmermans-Gesellschaft, und das darunter mitgeteilte, begeisterte Echo von Lesern aus den 90er Jahren wirkt wie eine trotzig Selbstbestätigung gegen den literarischen Zeitgeist, den man als Feind ausgemacht hat. Und wer wollte es den Timmermansverehrern übel nehmen, daß für sie die Frankfurter Buchmesse des Jahres 1993 mit dem Schwerpunkt *Flandern-Niederlande* „eine verpaßte Chance“ ist, wie der Vorsitzende der FTG seinen diesbezüglichen Beitrag überschreibt? Auch daß er sich dabei als Kronzeuge der rechtslastigen *Deutschen Tagespost* – nicht eben eine tonangebende Stimme in der literarischen Diskussion – bedient, ist weniger peinlich als die aus der Enttäuschung über die Vernachlässigung Timmermans' erwachsene Formulierung, daß „einflußreiche Rezensenten über ‚Wert‘ und ‚Unwert‘ schriftstelleri-

scher Bemühungen befinden“. Dieser Griff in das Wörterbuch des Unmenschen wäre besser unterblieben; in seinem Tenor steht der Kommentar indes programmatisch für die meisten der Beiträge dieser beiden Jahrbücher: Die Waagschale zwischen seriöser Beschäftigung mit Literatur und unkritischer Verehrung eines Autors neigt sich bedenklich letzterer Seite zu. Neben vielen Texten und Zeichnungen von Timmermans selbst sind es vor allem zahlreiche kürzere Beiträge, Erlebnis- und Lektüreberichte, die mit Titeln wie *Wie ich zu Felix Timmermans fand* oder *Der Maler-Dichter öffnet uns die Augen* diesen Eindruck verstärken. Demgegenüber treten umfangreichere Beiträge in den Hintergrund. Im 93er Jahrbuch seien hier die Aufsätze von August Keersmaekers *Die Wüste und das Gelobte Land* und Ward Corsmit *Die flämisch-franziskanische Lebensfreude Felix Timmermans* genannt, im 94er Band wiederum Keersmaekers *Kleine Leute in Flandern* und Ignaas Dom „*An den guten Freund Peter Mertens*“. Die geringe Zahl solcher Beiträge, in denen eine ernsthafte Auseinandersetzung mit Leben, Werk und Wirkung des Autors stattfindet, und die Tatsache, daß alle genannten Beiträge von Flamen stammen, sind Indizien dafür, wie schwer es für die deutsche FTG ist, jährlich einen ausschließlich Timmermans gewidmeten Band zu füllen. Daß *der gute Fee*, wie ihn seine flämischen Landsleute liebevoll nannten, selbst in der literarischen und literaturwissenschaftlichen Diskussion seines Heimatlandes allenfalls noch eine marginale Rolle spielt, wird dieses Problem für die Zukunft sicherlich nicht kleiner werden lassen.

Heinz Eickmans

Everyman Guide - Amsterdam. London: David Campbell Publishers 1993. 344 S., 16,99 £.

Demjenigen, der sich von der englischen Sprache nicht abschrecken läßt, sei an dieser Stelle der Amsterdam-Führer aus der Reihe der *Everyman Guides* empfohlen. Dieses Buch hebt sich zum einen schon durch seine außergewöhnliche optische Gestaltung von der Vielzahl seiner Konkurrenten ab. Das Auge wird nicht nur verwöhnt von ausgezeichneten Fotos, sondern ebenfalls von zahlreichen, wunderschönen Karten, Abbildungen aus verschiedensten Jahrhunderten und beispielsweise Zeichnungen, wie man sie bei uns eher in Erdkunde- oder Möbelhandbüchern, Kunstkatalogen oder, oder .. finden würde. So wird der Leser im Kapitel 'dunes' z. B. mit Fotomaterial versorgt und bekommt gleichzeitig den Querschnitt des Aufbaus einer Düne abgebildet, sowie zusätzlich Zeichnungen von den in Dünengebieten lebenden Tierarten! Und das alles in einem durchaus originellen Layout. Auch auf der inhaltlichen Seite läßt sich diesem Führer viel Positives abgewinnen. So gibt es z. B. ein Kapitel 'Amsterdam as seen by writers', in dem Zitate von Spinoza, Anne Frank, Camus, Baudelaire und anderen illustren Personen wiedergegeben werden; ergänzt durch kleine Zeichnungen am Rande. Besonderen Spaß macht es, gerade aus der vertrauten deutschen Sicht, sich Erläuterungen dazu anzulesen und zu gucken, wie die 'dutch split-pea soup'

anzufertigen ist, oder welche 'specialties' genannt werden -von Käse über 'Fries donker roggebrood' bis hin zur 'Volkskrant'. Eins meiner Lieblingskapitel ist das über die Architektur, in dem in der Ausführlichkeit eines kleinen, architektonischen Handbuches anhand von unzähligen Zeichnungen 'Bridges and Locks', 'Windmills', 'Gabled Houses' und 'The Amsterdam School' vorgestellt werden, – um nur einige Beispiele zu nennen. Daß nahezu das komplette Buch im Hochglanzverfahren gedruckt, und dazu etliche Seiten jeweils passend zum Thema z. B. golden oder schwarz unterlegt wurden, setzt noch ein Tüpfelchen auf das i.

Jutta Biesemann

Kurz angekündigt:

Friedrich-Bödecker-Kreis Hannover e.V. – Deutsch-Niederländische Begegnung/Duits-Nederlandse bijeenkomst Lingen 1993. Dokumentation/Documentatie. Red. Udo van Alten. Herausgeg. vom Friedrich-Bödecker-Kreis e. V. (Krausenstr. 54, 30171 Hannover), Hannover 1993, 118 S.

Dieser Band dokumentiert die Beiträge einer Tagung zu Fragen der Kinder- und Jugendliteratur, zu der sich im Mai 1993 Autoren, Übersetzer und Verleger aus Deutschland und den Niederlanden in Lingen zusammenfanden. Die angesprochenen Problemkreise werden aus den Titeln der einzelnen Beiträge deutlich: Mirjam Pressler, *Ein Guckloch in der Wand. Überlegungen zum Übersetzen von Kinder- und Jugendbüchern*; Klaus und Renate Birkenhauer, *Shaping Tools for the Literary Translator's Trade*; Hedwig von Bülow, *Niederländische und flämische Illustrationskunst für Kinder*; Jant van der Weg, *Übersetzen: eine Brücke bauen?*; Rolf Erdorf, *Gewalt*; Gerold Anrich, *Die Übersetzung aus der Sicht des Verlegers*; Karlhans Frank, *Das Haus Europa*; Tonny Vos, *Lingen 1993*; Jacques Engels, *Leseförderung und Förderung der Kinder- und Jugendliteratur in den Niederlanden*; Hajo Hülsdünker, *Öffnung des schulischen Unterrichts durch Kinder- und Jugendliteratur*. Mit Ausnahme des englisch verfaßten Beitrags von Klaus und Renate Birkenhauer sind alle Beiträge parallel in deutscher und in niederländischer Sprache abgedruckt.

Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung
(2. Halbjahr 1994 und Nachträge)

„Herr Reich-Ranicki, welches neu erschienene Buch beschäftigt Sie im Augenblick am meisten?“ – „Ich bewundere die Holländerin **Margriet de Moor**. Ihr erster Roman *Erst grau dann weiß dann blau* war eine Sensation, ihr zweiter **Der Virtuose** ist es abermals. In diesem Buch erzählt sie von der Liebe einer leidenschaftlichen Frau zu einem großen Künstler. Alles spielt sich im 18. Jahrhundert ab. Was geht uns jene ferne Epoche an? Wenig. Aber was geht uns die Liebe an? Vielleicht doch mehr als andere Fragen. Und da wir in dieser Hinsicht in der deutschen Gegenwartsliteratur meist im Stich gelassen werden, ist es ein Glück, daß es die wunderbar sinnliche Dichterin Margriet de Moor gibt. *Der Virtuose* ist ein Preislied auf die Lust und die Wollust.“ – Solches Lob aus höchstrichterlichem Munde, begleitet von begeisterten Rezensionen und einer aufwendigen Verlagskampagne bescherten der niederländischen Literatur auch im Bücherherbst 1994 einen Bestseller, der sich über ein halbes Jahr auf der *Spiegel*-Liste plazieren konnte. Die Autorin selbst, das hat sie während ihrer Lesereise durch Deutschland immer wieder betont, sieht ihren Roman weniger als ein Preislied der Wollust denn als Preislied auf die künstlerische Virtuosität, deren höchster Ausdruck für sie die Musik, genauer der *Belcanto* im Italien des 18. Jahrhunderts ist, verkörpert durch den Kastraten Gasparo Conti, gefeierter Sänger der neapolitanischen Oper. Die Ich-Erzählerin Carlotta, selbst neapolitanischem Adel entstammend und mit einem älteren Herzog verheiratet, verliebt sich in Gasparo und zwischen beiden entwickelt sich eine leidenschaftliche Liebesbeziehung, in der die Liebe zur Musik und die auch dem Kastraten mögliche körperliche Liebe ineinanderfließen: „Musik und Sex, in mir haben sich Kräfte gesammelt, die sich um nichts in der Welt mehr verdrängen lassen.“

Ungefähr gleichzeitig mit dem Roman *Der Virtuose* erschienen die drei Novellen von Margriet de Moors zweitem Erzählband **Doppelporträt** als Erstausgabe bei dtv. In der Titelerzählung begeben sich zwei Schwestern auf die Suche nach einem katalonischen Maler, der viele Jahre zuvor durch Holland gereist war und eine kurze Affäre mit ihrer Mutter gehabt hatte. In der Novelle „Auf den ersten Blick“ versucht eine Witwe nach dreizehn Jahren endlich zu ergründen, wer der Mann war, der nur vierzehn Monate nach ihrer Hochzeit Selbstmord begangen hatte. „Bevorzugte Landschaft“ schließlich, sicherlich nicht nur für den *Zeit*-Kritiker das „Meisterstück“ dieses Bandes, handelt von einer Sängerin, die mehr und mehr den Eindruck gewinnt, daß ihre neue Freundin heimlich damit beschäftigt ist, sie aus ihrer Familie, aus ihrem Freundeskreis, ja aus sich selbst zu vertreiben. Die Unbegreiflichkeit der Wirklichkeit ist das Thema, das sich als roter Faden durch alle drei Novellen zieht, der Kontrast zwischen den Fakten der Realität und der Fiktion, die menschliche Einbildung und Erinnerung daraus macht. Mit dem gleichzeitigen Erscheinen der beiden genannten Bücher sind in-

nerhalb eines Jahres alle vier Bücher, die Margriet de Moor bisher vorgelegt hat, in deutscher Übersetzung erschienen: *Op de rug gezien* (1988) – *Rückenansicht* (1993), *Dubbelportret* (1989) – *Doppelporträt* (1994), *Eerst grijs dan wit dan blauw* (1991) – *Erst grau dann weiß dann blau* (1993) und *De virtuoos* (1993) – *Der Virtuose* (1994). Der außergewöhnliche Erfolg ihrer Werke hat bewirkt, daß man in Deutschland inzwischen nicht weniger gespannt auf ihr nächstes Buch wartet als in den Niederlanden, und es wird sicherlich fast zeitgleich in Original und Übersetzung erscheinen.

Auf die Veröffentlichung von **Marcel Möring: Das große Verlangen**, 1993 mit dem Ako-Preis bedacht, durften Leser der *nachbarsprache* besonders gespannt sein. Hatte doch Helga van Beuningen im vorletzten Heft Einblick in ihre Übersetzerwerkstatt gewährt und dabei einige Schwierigkeiten des Übersetzens an Auszügen aus ebendiesem Roman vorgeführt. Jetzt bei der Lektüre merkt man von jenen Problemen nichts mehr, und das will angesichts der stilistischen Vielfalt des Textes einiges heißen. Möring kombiniert nämlich in seinem philosophischen Entwicklungsroman verschiedenste Stillagen. Ironisch-satirische kontrastieren mit poetisch-melancholischen Passagen, reportagehafte Schilderungen wechseln sich ab mit Abschnitten, die vom Duktus biblischen Erzählens bestimmt sind. Im Zentrum des Geschehens steht Sam van Dijk, ein junger Mann, der als Zwölfjähriger durch den Unfalltod seiner Eltern aus der familiären Geborgenheit herausgerissen wurde und getrennt von seinem Bruder Raph und seiner Zwillingschwester Lisa bei Pflegeeltern aufwuchs. Leidend unter dem Verlust der Kindheit und abgestoßen von einer in seinen Augen nurmehr konsumorientierten, ethisch ausgehöhlten Gesellschaft, wird er von der Sehnsucht beherrscht, sich seiner Wurzeln zu vergewissern, um seinem Leben eine klare Linie zu geben. Orientierung sucht er bei Raph und Lisa. Lisa ist gleichsam das kollektive Gedächtnis der drei Geschwister und eine wunderbare Erzählerin obendrein. In einer der zauberhaften Geschichten, mit denen sie die Brüder in ihren Bann zieht, dem Gleichnis vom „Mann, der alles vergaß“, offenbart sich Sam eine Einsicht, die zugleich der Kerngedanke des Romans ist: Daß nämlich das Verlangen, wenn es nur stark genug ist, den Erkenntnissuchenden nach vielen Umwegen bei sich selbst fündig werden lasse.

Mit Marcel Mörings *Großem Verlangen* und Margriet de Moors *Virtuosens* sind zwei wichtige Romane der aktuellen niederländischen Gegenwartsliteratur auf deutsch erschienen, die weiteren anzuzeigenden Erstausgaben niederländischer Prosa betreffen allesamt Bücher, deren Originale schon vor längerer Zeit erschienen sind, darunter die Erstlingswerke dreier Frauen, die heute zu den etablierten Autorinnen der Niederlande zu rechnen sind: Hella S. Haasse (*Oeroeg* 1948), Andreas Burnier (*Een tevreden lach* 1968) und Tessa de Loo (*De meisjes van de suikerwerkfabriek* 1983).

Vor nun fast einem halben Jahrhundert wurde das Erstlingswerk einer jungen, in Indonesien aufgewachsenen Autorin als Boekenweekgeschenk für das Jahr 1948 ausgewählt: *Oeroeg*, das Prosadebüt von **Hella S. Haasse**. Das Buch ent-

wickelte sich zu einem Dauerseller, der durch die Verfilmung 1993 noch einmal an Popularität hinzugewann. Der Schauplatz des Buches ist das Indonesien der dreißiger und vierziger Jahre. Hier entwickelt sich die ungewöhnliche Freundschaft zwischen einem einheimischen Jungen namens Oeroeg und dem Sohn eines niederländischen Plantagenbesitzers. Anfänglich verbunden in einer symbiotischen Beziehung, die dem jungen Europäer die fehlende elterliche Zuwendung ersetzt, entfremden sich die zwei Heranwachsenden unter dem Druck der sozialen Zwänge und infolge der politischen Veränderungen zunehmend voneinander. Zu ihrer letzten Begegnung kommt es nach dem Krieg. Die berüchtigte „Polizeiaktion“ hat begonnen, und Oeroeg hat sich dem bewaffneten Kampf gegen die Kolonialherren angeschlossen. Der Niederländer, der die Geschehnisse rückblickend erzählt, muß sich den endgültigen Verlust des Jugendfreundes eingestehen. Zudem quält ihn fortan die Frage, ob er je wirklich Zugang zu Oeroegs Denken und Fühlen gehabt habe. Die Novelle, die sowohl Haasses eigene Trennung vom Land ihrer Kindheit als auch den Prozeß der politischen Befreiung Indonesiens reflektiert, liegt jetzt, endlich möchte man sagen, unter dem Titel **Der schwarze See** auch in deutscher Sprache vor.

Ebenfalls um ein hierzulande spät vorgestelltes Debüt handelt es sich bei dem Roman **Rendezvous bei Stella Artois** von **Andreas Burnier**, erschienen im Twenne Verlag, der zuvor schon Burniers *Knabenzeit* herausgebracht hatte. Beide Romane knüpfen eng aneinander an. Hier wie dort thematisiert Burnier die Frage, inwieweit der Mensch den sozialen Zuschreibungen zum Trotz, denen er durch seine äußere Geschlechtsidentität ausgesetzt ist, zu einer seinem inneren Wesen entsprechenden Lebensform finden kann. Simone Baling wünscht sich seit ihrer Kindheit, das Leben eines Mannes führen zu können. Ihre Versuche, diesen Wunschtraum zu verwirklichen, indem sie in Männerrollen schlüpft, sind von tragikomischen Erlebnissen und leidvollen Desillusionierungen begleitet. Daß ihr Anderssein nicht akzeptiert wird, treibt Simone in Zustände tiefer Verzweiflung, ehe sich für sie schließlich doch ein Ausweg abzuzeichnen scheint. Den Anstrengungen ihrer Hauptfigur Simone, sich gesellschaftlichen Fixierungen zu widersetzen und alternative Lebensentwürfe auszuprobieren, korrespondiert Burniers Schreibweise. Entgegen den Schablonen vieler Entwicklungsromane bietet sie keine zwingend psychologisch motivierte Entwicklung, sondern eher eine lose Abfolge relativ eigenständiger, zum Teil auch typographisch voneinander abgesetzter Erzähleinheiten. Neben der sprachlichen Sensibilität und dem feinsinnigen Humor machen gerade die dadurch entstehenden Leerstellen die Lektüre des Romans zu einer reizvollen Angelegenheit.

Tessa de Loo, die zuletzt mit ihrem viel beachteten Roman „De tweeling“ von sich reden machte, wurde von vielen literarisch Interessierten lange Zeit nur mit einer einzigen Erzählung identifiziert. Und zwar mit **Die Mädchen von der Süßwarenfabrik**, jener ebenso erfrischend frechen wie dramaturgisch gelungenen Variation auf das Thema Kampf der Geschlechter, bei der die Mädchen des Titels einem allzu anmaßenden Bahnschaffner eine überraschende und wirkungs-

volle Lektion erteilen. Indes handelt es sich hier nur um eine einzige Erzählung aus dem gleichnamigen Prosaband, die, ob ihrer Publikumswirksamkeit, die übrigen, eher leise daherkommenden Texte zu Unrecht ganz in den Schatten gestellt hat. Davon, daß es sich hierbei um durchweg überzeugend komponierte Miniaturansichten alltäglicher Beziehungen und zwischenmenschlicher Komplikationen handelt, die ebenso lesenswert sind wie die Titelgeschichte, kann sich die deutschsprachige Leserschaft jetzt überzeugen.

Wenn eine ausgewiesene Expertin für italienische Kultur-, Religions- und Musikgeschichte wie **Helene Nolthenius** sich der Schriftstellerei zuwendet, nimmt es nicht wunder, daß ihre wissenschaftlichen Vorlieben sich auch in den literarischen Arbeiten niederschlagen. In der Gestalt des Mönches Lapo Mosca, der Detektivfigur ihrer im Italien des 14. Jahrhunderts spielenden Kriminalromane verbinden sie sich in geradezu mustergültiger Weise. Lapo Mosca, vom wandernden Spielmann zum Franiskanermönch umgesattelt, ist auch angesichts düsterster Machenschaften nie darum verlegen, ein Lied zum besten zu geben oder neue Verse zu schmieden – zumal ihm das Dichten hilft, seine detektivischen Beobachtungen zu ordnen. So auch in dem nun bei Arche in Zürich verlegten **O süße Hügel der Toskana**. Hier wird Lapo Mosca mit einem ebenso bestialischen wie rätselhaften Mord konfrontiert. Seine Nachforschungen lassen ihn bald auf die komplizierten Hintergründe einer alten Familienfehde stoßen, und es bedarf seines ganzen Scharfsinns, das Netz aus politischen Intrigen, Ständedünkeln und persönlicher Rache zu entwirren. Nolthenius, die diverse Details des Romans aus Quellenstudien bezogen hat, siedelt die Figuren in allen sozialen Schichten an. Die dadurch motivierten Milieustudien wirken durch ihre kontrastreiche Genauigkeit faszinierend authentisch, gehen allerdings zu Lasten der Handlungsdynamik. Infolgedessen eignet sich der Roman nicht unbedingt für typische Krimileser. Haben diese allerdings auch eine Schwäche für Italien und nichts dagegen, nebenbei etwas über mittelalterliches Leben in Siena oder Florenz zu erfahren, werden sie an dem Buch ihre Freude haben.

Die Reihe der Bücher von Frauen schließt die Taschenbuchausgabe des zuerst 1988 erschienenen Romans **Bewunderung** von **Anja Meulenbelt**, den *Vrij Nederland* seinerzeit als Tendenzroman charakterisierte, der beweisen müsse, daß auch Lesben normale Menschen sind. (Vgl. auch nn 1/89, S. 74f.)

Sybre Polet gilt seit den sechziger Jahren als bedeutender Vertreter experimenteller Literatur in den Niederlanden. Diesen Ruf hat er sich als Lyriker, Essayist, Herausgeber und nicht zuletzt auch als Autor eines Romanzyklus erworben. Aus diesem Zyklus hat der Bollmann Verlag den Roman **Mannekino** ausgesucht, um das Prosawerk Polets in Deutschland einzuführen, und damit haben die Herausgeber zweifelsohne einen guten Griff getan. Mannekino, das ist ein (post-)moderner Schelmenroman, dessen Held, der Wunderknabe Guido, sich schon als Schulanfänger vornimmt, mit zehn Jahren Millionär zu sein, und der sein Ziel mittels seines ungewöhnlichen Erfindergeistes und einer gehörigen Portion Skrupellosigkeit auch mühelos erreicht. Aus diesem Handlungskern ent-

wickelt Polet eine Gesellschaftssatire, die höchst unterhaltsam und bissig die Mentalität der Wirtschaftswunderzeit aufs Korn nimmt. Ihre besondere Vielschichtigkeit verdankt sie der raffinierten Collagetechnik, die keinen gewöhnlichen Erzählfluß aufkommen läßt. Durch die Verschachtelung heterogener Genres und Perspektiven, Textsorten und Schriftarten, manchmal auch durch das abrupte Verstummen und den Übergang der Worte in eine Folge von Punkten und Strichen erzeugt Polet permanent Doppelbödigkeiten und Verfremdungseffekte, die den Erzählhorizont beträchtlich erweitern.

Der tiefenpsychologische Zusammenhang zwischen Märchen, Traum und Sexualtrieb, schon von Freud beschrieben und neuerdings auch von Eugen Drewermann unter dem einschlägigen Titel *Lieb Schwesterlein, laß mich herein* an den Grimmschen Märchen exemplifiziert, hatte bereits in den 50er Jahren den flämischen Altmeister erotisch-libertinistischer Prosa **Louis Paul Boon** zu seinen *grimmige sprookjes* animiert. 1962 ließ er diesen erotischen Stilübungen die Geschichte von **Blaubärtchen im Wunderland** (*Blauwbaardje in wonderland*) folgen, eine Märchencollage, in der die Heldin manch angenehmes Abenteuer zu bestehen hat mit dem Personal, das uns aus Rotkäppchen, Schneewittchen, Aschenputtel, Hänsel und Gretel und anderen Märchen bekannt ist. Am Ende muß Blauwbaardje wählen zwischen dem Märchenprinzen und dem Autor L.P.B., der ihr verspricht, ihre Lebensgeschichte zu schreiben, und der auch den Leser an seiner Freude teilhaben lassen möchte: „So lebt Blaubärtchen nun an meiner Seite, aber wenn auch du dich wirklich in sie verlieben solltest, dann darfst du sie ruhig einmal für eine Nacht mitnehmen.“ – Auch wenn *Blauwbaardje* sicher nicht zu Boons zentralen Werken zu rechnen ist, so ist *Blaubärtchen im Wunderland* doch eine erfreuliche Ergänzung der bisher in deutscher Übersetzung vorliegenden Werke Boons. Ein wenig bedauerlich allerdings, daß man nicht auch die anderen *grimmigen Märchen* mit übersetzt hat, um den deutschen Lesern den gesamten Märchenerzähler Boon nahezubringen.

Könnte man Boons Buch unter das Motto ‚Dr. Freud und die Brüder Grimm‘ stellen, so trägt das nächste Buch den Titel **Dr. Freud und Sherlock Holmes**. Es versammelt acht Essays von **Karel van het Reve**, emeritierter Professor für Slavistik an der Universität Leiden, Literaturwissenschaftler, Erzähler und Essayist, produktiver Übersetzer und Bruder von Gerard Reve. Karel van het Reve hat sich zeitlebens polemisch mit den großen Theorien und Heilslehren auseinandergesetzt, insbesondere mit dem Marxismus, dem Darwinismus und der Freud'schen Psychoanalyse. Die intensive Auseinandersetzung mit Freud dokumentieren die ersten vier Aufsätze der vorliegenden Auswahl. Im Titelessay stellt er Freuds Art, analytische Schlüsse zu ziehen, der ‚Schließtechnik‘ des begnadeten Detektivs Sherlock Holmes gegenüber. Während letzterer immerhin zugebe, daß seine Schlußfolgerungen „die Bilanz der Wahrscheinlichkeit“ seien, daß aber auch andere Schlüsse aus den Beobachtungen möglich seien, argumentiere Freud unredlich, indem er so tue, als ob alles tatsächlich so gewesen sei, wie er behauptet, und keine anderen Schlüsse zulasse. Noch zugeschnittener formuliert van het Reve seine

Vorbehalte in dem Essay *Freud über Dostojewski*: „Was bei Freud am allermeisten auffällt, ist seine fast völlige Gleichgültigkeit den Fakten gegenüber.“ Er setze sich über die für seine Theorie ungünstigen Fakten geschickt hinweg, „so daß der Leser Gefahr läuft, nicht zu merken, daß er es hier mit einem Hochstapler zu tun hat.“ Aber es ist nicht nur die Psychoanalyse, die van het Reve aufs Korn nimmt; auch seine eigene Disziplin wird Ziel beißender Kritik, so etwa in *Das Rätsel der Unlesbarkeit*, seiner berühmt gewordenen Huizinga-Lesung aus dem Jahr 1978, einer scharfsinnigen Polemik gegen die Literaturwissenschaft. Dem Herausgeber und Übersetzer Gerd Busse ist dafür zu danken, daß er mit dieser Auswahl den kreativen Denker und brillanten Essayisten Karel van het Reve in Deutschland eingeführt hat.

Gerhard L. Durlacher wurde 1928 als Sohn jüdischer Eltern in Baden-Baden geboren. 1937 flieht die Familie in die Niederlande, später wird sie über Westerbork deportiert, allein der Sohn Gerhard überlebt, er gehört zu den Gefangenen, die 1945 in Auschwitz befreit werden. 40 Jahre hat Durlacher benötigt, bis er beginnen konnte, seine Biographie literarisch aufzuarbeiten. Er tat dies zunächst in dem Band **Streifen am Himmel** (*Strepen aan de Hemel*), der 1985 erschien und in einem sachlichen, reportageartigen Stil der Frage nachgeht, warum die Alliierten, deren Aufklärungsflugzeuge lange vor der Befreiung für die Häftlinge Streifen der Hoffnung an den Himmel zeichneten, nicht die Mordmaschinerie der Nazis störten, indem sie die Bahngleise nach Auschwitz, die Gaskammern und Krematorien bombardierten, obwohl ihnen aufgrund glaubwürdiger Berichte und durch Aufklärungsfotos bekannt war, was sich in dem Vernichtungslager abspielte. *Streifen am Himmel* ist 1988 in einer ersten deutschen Übersetzung als Rowohlt-Taschenbuch erschienen. 1994 erschien es nun als gebundene Ausgabe in einer Neuübersetzung in der Europäischen Verlagsanstalt. Dieser Verlag hatte die Publikation der Bücher Durlachers 1993 mit seinem zweiten Buch **Ertrinken** (*Drenkeling*, 1987) begonnen. Das Buch beschreibt in sieben als unabhängige Erzählungen zu lesenden Kapiteln *Eine Kindheit im Dritten Reich*, so der Untertitel. Die einzelnen Geschichten geben Erlebnisse eines jüdischen Jungen im Baden-Baden der dreißiger Jahre wieder. Anlaß ist jeweils eine konkrete Erinnerung, der Kauf einer neuen Hose, die Feier des jüdischen Chanukkafestes, Ferien am Gardasee, wo ein Kellner einen Ertrinkenden rettet, antisemitisches Verhalten der Mitschüler, schließlich die Flucht nach Holland. Da der Junge selbst als Ich-Erzähler auftritt, werden Durlachers Erinnerungen zu einer Mischung aus Autobiographie und Fiktion, die die kindlich-clichéhafte Sprache und die Unbeholfenheit vieler Formulierungen erklärt. Erst in seiner Nachschrift mit dem beklemmenden Titel „Wir haben nichts gewußt.“ durchbricht Durlacher die Fiktion des kindlichen Erzählers. 50 Jahre nach den geschilderten Ereignissen besucht der Autor auf der Rückreise von der Schweiz in die Niederlande noch einmal die Orte seiner Kindheit und begegnet den Menschen dort, den jungen und den alten, von denen er immer wieder den stereotypen Satz zu hören bekommt: „Wir haben nichts gewußt.“ Der Satz quält ihn: „Dies ist kein Land von Blinden, Stummen, Tau-

ben. Jeder, der hören wollte, konnte hören. Jeder, der sehen wollte, konnte sehen. Die Reden, in denen heisere Demagogen unseren Untergang verkündeten, tönnten seit Januar 1933 aus allen Lautsprechern. ... Unzählige Deutsche ließen sich zur Barberei verleiten. Unzählige Deutsche, gleichgültig oder vor Angst gelähmt, sahen uns direkt vor ihren Augen ertrinken. Nur einzelne Mutige, wie der Kellner Fritz in Riva am Gardasee, retteten einen Ertrinkenden aus den Fluten.“ – Durlachers nachdenkliche, zum Nachdenken anregende Texte enthalten keine falschen Schuldzuweisungen, sie sollten 50 Jahre nach Kriegsende gerade von der jüngeren Generation der Deutschen gelesen werden. Die Europäische Verlagsanstalt hat hierfür mit der sorgfältigen und ansprechenden Ausgabe der beiden ersten Bücher Durlachers die Voraussetzung geschaffen und setzt die Publikation 1995 fort mit der Übersetzung von Durlachers drittem Buch *De zoektocht* (1991), in dem zwanzig Überlebende des Vernichtungslager Auschwitz porträtiert werden.

Der Abtransport der niederländischen Juden nach Auschwitz erfolgte über das Lager Westerbork, das Ort der Handlung der Novelle **Die Nacht der Girondisten** von **Jacques Presser** ist. Zusammenstellung und Durchführung der Transporte überlassen die Nazis einem jüdischen Ordnungsdienst, dem auch der Ich-Erzähler angehört. In der Auseinandersetzung mit seinen skrupellosen jüdischen Vorgesetzten findet er zu seinem Glauben und zu seinem Selbstwertgefühl zurück, auch wenn er dafür mit dem Leben wird bezahlen müssen. Der Historiker Jacques Presser, der in seinem monumentalen Werk *Ondergang* die Verfolgung und Vernichtung der niederländischen Juden beschrieben hat, verfaßte die Novelle *De nacht der Girondijnen* 1957 als das seinerzeit noch anonym erscheinende Buchwchengeschenk. Nachdem es bereits 1959 zum erstenmal ins Deutsche übertragen worden war, erschien 1991 eine Neuübersetzung der Novelle mit einem Vorwort von Primo Levi. Diese Ausgabe ist nun als Taschenbuch vom Frankfurter Fischer Verlag neu herausgebracht worden.

Auf zwei weitere Prosatitel ist noch kurz hinzuweisen. **Jef Geeraerts'** Polizeithriller **Die Coltmorde** hatte der Berliner Aufbauverlag 1990 noch in den letzten Tagen der DDR herausgebracht, 348 Seiten für 3,90 DM. Vier Jahre später fallen dieselben 348 Seiten unter den Bedingungen des realexistierenden Kapitalismus etwa doppelt so dick und viermal so teuer aus. Auch das möglicherweise Folgen einer Politik, die Jef Geeraerts in seinem 1980 geschriebenen, im Jahre 1990 spielenden Polit-SF-Krimi ganz anders vorhergesehen hatte. In Belgien, das zu einem von skrupellosen Apparatschicks regierten Staat geworden ist, gefährdet eine Serie brutaler Morde das der Öffentlichkeit vorgegaukelte Ansehen der Polizei. Daher werden auf höhere Weisung Zeugen und Täter mit ausgefallenen Methoden beiseite geschafft. Anlässlich der deutschen Erstausgabe hieß es seinerzeit in dieser Rubrik: „Anerkennung gebührt der Leistung der Übersetzer; nicht nur die naturalistischen Darstellungen der Autopsien – für schwache Nerven nicht empfohlen – haben gegenüber dem Original keinen Deut von ihrer beklemmenden Präzision und Anschaulichkeit eingebüßt. Liebhaber des ‚Hard-boiled‘-Genres werden auf ihre Kosten kommen.“

Am 10. Mai 1994 starb im Alter von 69 Jahren **Lucebert**, einer der wenigen, die das oft überstrapazierte „Doppeltalent“ als Maler und Dichter in vollkommener Weise verkörpern. Was eine Prachtausgabe anlässlich seines 70. Geburtstages am 15. September vorigen Jahres hatte werden sollen, wurde so zu seinem letzten Gedichtband und zu einer posthumen Huldigung: Der Band **Van de maltentige losbol** bzw. **Der gestrenge Luftikus**, der gleichzeitig in einer niederländischen (Amsterdam: De Bezige Bij) und in einer deutschen (zweisprachigen) Ausgabe (Münster: Kleinheinrich) erschien. Die 35 in prächtigen Farben reproduzierten Gouachen des großformatigen Bandes hatte Lucebert noch in den Monaten März und April 1994 eigens für diese Ausgabe geschaffen. Auch die Gedichte atmen eine wehmütige Stimmung des Abschieds, Begriffe wie Sterben, Tod, Blut und Krankheit ziehen sich leitmotivisch durch viele seiner letzten Gedichte, deren sprachliche Präzision und lyrische Meisterschaft den Verlust schmerzlicher als jede Erinnerung bewußt machen.

dichten

als ik geen dichter was zou ik/ uit honderden woordwonden bloeden/ niets zou mij helpen geen gevleugeld/ geen hemels woord zou het bloeden stelpen
dichten

wär ich kein dichter ich würde/ aus hunderten wortwunden bluten/ nichts könnte mir helfen kein geflügeltes/ kein himmlisches wort könnte das bluten stillen

Wie sehr Lucebert auch in Deutschland als Lyriker und Maler geachtet war, zeigt das von der Zeitschrift *die horen* im dritten Quartal 1994 zusammengestellte Dossier *Kleines Erinnern an Lucebert*. Neben einem redaktionellen Vorspann und einer Vita enthält es den Nachruf von Rudy Kousbroek aus dem *NRC-Handelsblad* und fünf Gedichte zum Tode Luceberts von Remco Campert, Leo Vroman, Bert Schierbeek, George Moormann und Karel Appel in Nachdichtungen von Gregor Laschen. Ergänzt werden diese Texte durch sechs Zeichnungen und eine Reihe ausdrucksvoller Fotoporträts von Lucebert.

Der lyrische Ertrag unter den Neuerscheinungen des zweiten Halbjahres 94 erschöpft sich aber erfreulicherweise nicht in dem prachtvollen Lucebertband. Auch **Hugo Claus** wurde in Deutschland erstmals mit einer repräsentativen Lyriksammlung vorgestellt, ebenfalls in einem großformatigen, bibliophilen Band, ebenfalls mit Zeichnungen aus der Hand des Dichters. Die Gedichte des Bandes **Die Spuren** umspannen zeitlich das gesamte lyrische Schaffen Claus' von 1952 (*Tancredo infrasonic*) bis 1993 (*De sporen*). Da wir den Band im letzten Heft dieser Zeitschrift ausführlich vorgestellt und eine Reihe von Gedichten und Zeichnungen daraus veröffentlicht haben, kann hier auf eine weitergehende Behandlung verzichtet werden (vgl. nn 2/94, S. 93–109).

Ein dritter zweisprachiger Lyrikband, der ursprünglich wie die Bände von Lucebert und Hugo Claus in der Reihe *Niederländische Literatur der Moderne* des Münsteraner Kleinheinrich Verlages erschienen ist, ist **Das Gesicht des Auges/Het gezicht van het oog** von **Cees Nooteboom**, das nun in einer ansprechenden, leinengebundenen Ausgabe des Suhrkamp Verlages vorliegt (al-

lerdings ohne die Zeichnungen des Spaniers Miguel Ybanez). Nooteboom gliedert die Gedichte dieses Zyklus in sechs Teile, deren Titel mit einer Ausnahme alle den zentralen Begriff des Sehens thematisieren: *Der Betrug des Sehens, Was es zu sehen gab, Das innere Auge, Die Gesichte des Auges, Die Litanei des Auges*. Der im letzten Titel angesprochene Begriff *Litanei*, wie auch die im Text verstreuten Wörter *Madrigal, Chor, Psalm, Antiphon, Responsorium* u.a. geben dem Zyklus den Charakter einer musikalischen Messe, einer Mystik des Sehens, das sich nicht auf äußere Sinneswahrnehmung beschränkt.

Besprochene Titel (in alphabetischer Reihenfolge)

Louis Paul Boon: *Blaubärtchen im Wunderland. Grimmige Märchen für verdorbene Kinder*. (Ü: Susanne George) Aachen: Alano 1994. 78 S., 18,- DM.
(nl. *Blauwbaardje in wonderland*, 1962)

Andreas Burnier: *Rendezvous bei Stella Artois*. (Ü: Waltraud Hüsmert) Berlin: Twenne 1994, 147 S., 29 DM.
(nl. *Een tevreden lach*, 1965)

Hugo Claus: *Die Spuren. Ausgewählte Gedichte*. (zweisprachig, Ü: Rosemarie Still) Mit 13 Zeichnungen von Hugo Claus. Münster: Kleinheinrich 1994. 124 S., 70,- DM.

Gerhard L. Durlacher: *Ertrinken. Eine Kindheit im Dritten Reich*. (Ü: Maria Csollány) Hamburg: Europäische Verlagsanstalt 1993. 86 S., 29,- DM.
(nl. *Drenkeling*, 1987)

—, *Streifen am Himmel. Vom Anfang und Ende einer Reise*. (Ü: Maria Csollány) Hamburg: Europäische Verlagsanstalt 1994. 100 S., 29,- DM.
(nl. *Strepen aan de hemel*, 1985)

Jef Geeraerts: *Coltmoorde. Thriller*. (Ü: Alexander und Christiane Pankow) Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag 1994 (AtV 1045). 348 S., 14,90 DM.
(nl. *De coltmoorden*, 1980; dt. EA 1990)

Hella S. Haasse: *Der schwarze See*. (Ü: Maria Csollány) Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1994 (rororo 13438). 92 S., 8,90 DM.
(nl. *Oeroeg*, 1948)

Tessa de Loo: *Die Mädchen von der Süßwarenfabrik. Erzählungen*. (Ü: Rosemarie Still) München: dtv 1994 (Nr. 11944). 187 S., 12,90 DM.
(nl. *De meisjes van de suikerwerkfabriek*, 1983)

Lucebert: *Der gestrenge Luftikus. Gedichte und Arbeiten auf Papier*. (zweisprachig, Ü: Rosemarie Still) Münster: Kleinheinrich 1994. 144 S., 120 DM.
(nl. *Van de maltentige losbol*, 1994)

[Lucebert:] Kleines Erinnern an Lucebert. In: die horen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik. Heft 175/3. Quartal 1994, S. 154–172. (Beiträge von Rudy Kousbroek, Remco Campert, Leo Vromann, Bert Schierbeek, George Moormann und Karel Appel)

Anja Meulenbelt: Bewunderung. Roman. (Ü: Helga van Beuningen) Reinbek: Rowohlt 1994 (rororo 13484). 185 S., 10,90 DM.
(nl. De bewondering, 1987; dt. EA 1988)

Margriet de Moor: Doppelpor­trät. Drei Novellen. (Ü: Rotraut Keller) München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1994 (dtv 11922). 223 S., 12,90 DM.
(nl. Dubbelpor­tre­ret, 1989)

—: Der Virtuose. Roman. (Ü: Helga van Beuningen) München: Hanser 1994. 166 S., 34,- DM.
(nl. De virtuoos, 1993)

Marcel Möring: Das große Verlangen. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 1994, 220 S., 38 DM.
(nl. Het grote verlangen, 1992)

Helene Nolthenius: O süße Hügel der Toskana. Ein Kriminalroman aus dem Mittelalter. (Ü: Marianne Holberg) Zürich-Hamburg: Arche 1994, 280 S., 36,- DM.
(nl. Geen been om op te staan, 1977)

Cees Nooteboom: Das Gesicht des Auges/Het gezicht van het oog. Gedichte. Zweisprachig. (Ü: Ard Posthuma) Frankfurt/M.: Suhrkamp 1994. 91 S., 28,- DM.

Sybren Polet: Mannekino. Eine realistische Fabel. (Ü: Wilfried W. Meyer) Bensheim: Bollmann 1994, 277 S., 38,- DM.
(nl. Mannekino, 1968)

Jacques Presser: Die Nacht der Girondisten. Novelle. Mit einem Vorwort von Primo Levi. (Ü: Mirjam Pressler) Frankfurt/M.: Fischer 1994. (FTB 11764). 125 S., 12,90 DM.
(nl. De nacht der girondijnen, 1956; dt. EA 1991)

Karel van het Reve: Dr. Freud und Sherlock Holmes. (Herausgegeben, eingeleitet und Ü: Gerd Busse) Frankfurt/M.: Fischer 1994. (FTB 11834). 160 S., 16,90 DM.

Zeitschriftenoversicht

Forum der Letteren

- 35 (1994), 2: Alied Blom: Het ondoorgroendelijk bijvoegelijk naamwoord – A. M. Duinhoven: Het hulpwerkwoord doen heeft afgedaan – Kees van der Waerden: Harmonisatie van het wereldbeeld. Het abel spel Van den Winter ende Somer in cultuurfilosofisch perspectief
- 3: Els Andringa en Dick Schram: Teksten, lezers en emoties empirisch benaderd – Sjf Barbiers: Taalkunde en taalonderwijs volgens Hoogvliet – Jaap Goedegebure: Literatuur en emotie in de achttiende en negentiende eeuw – Walter Schönau: Emoties in literaire processen. Een psycho-analytische visie – P. H. Schrijvers: Passies en Percepties. Literatuur en emoties in de antieke poëtica
- 4: Ernst van Alphen: De grenzen van poëzie, ofwel Faverey's poëtische dood – Leonie Cornips: De hardnekkige vooroordelen over de regionale doen + infinitiefconstructie – Odile Heynders: Dichters lezen dichters I: Jacques Hamelink en Paul Celan – Arie Verhagen: Taalverandering en cultuurverandering: doen en laten sinds de 18e eeuw – Arie Verhagen: Doen of laten. Woordbetekenis of (ook) structuur?

Leuvense Bijdragen

- 83 (1994), 1: M. Hüning/A. van Santen: Produktiviteitsveranderingen: de deverbale adjectieven op -lijk en -baar
- 2: F. Claes: Oude dateringen van Nederlandse woorden – R. Lievens, Jesu Dulcis memoria in het Middelnederlands
- 3: C. van Bree/M. Scherpenzeel: Contact en nationaliteit
- 4: P. Bakema: Pragmatische Perspectieven op Diminutieven en Augmentatieven

Levende Talen

- 492: Jan Pover: Ik ga even in Parijs kijken ... Mogelijkheden van telematica voor het talenonderwijs – Maria Straathof: Hoe laat begint Europa?
- 494: Peter Groot: Tekstbegrip en woordselectie in het vreemde-talenonderwijs. Een kwantitatieve benadering – Jan van Weeren: Lang Cred. Taalcertificaten en standaardniveaus in de Europese Unie
- 495: Themanummer beoordeling literatuurmethoden

Literatuur

- 11 (1994), 4: P. Kralt: Een paradoxale Judas. Trouw en verraad in het werk van S. Vestdijk – Joke Relleke (†) en Tineke Jacobi: Wie vormden de redactie van De Gids in de beginjaren 1837–1843? – Herbert Van Uffelen: Een geschenk van de hemel. Harry Mulisch in het Duitse taalgebied. – Herman Pleij: De verguizing van de rederijkerij

5: Léon Haussen: De verleiding van een genre. De levensbeschrijving in de Nederlandse historiografie – Ralf Grüttemeier: Een samengesteld roman. Over F. Bordewijks Karakter – René Wezel: een 'echt nationaal werk'? Nationale typen: collecties in de negentiende eeuw – Ludo Jongen: Sint Servaes tussen feit en fictie: Hendrik van Veldeke en de hagiografische traditie

6: Harry Bekkering: Jeugdliteratuur – literatuur: afnemende verschillen? Het raadsel van de leesbaarheid – Lex Bosmans: De lotgevallen van Justus Gerardus Swaving (1784–1835) in de West – Eep Franchens: 'De ondergang van de familie Boslowitz' van Gerard Reve. Zo is het mij verteld. – Elly Kamp: Meester Bint en mr. Bordewijk

Neerlandia

92 (1994), 3: L. Kremer: Het Nederduits tussen taaluitbouw en taalsterfte – A. Czabo: De invloed van vreemde talen op de Nederlandse krantentaal – L. Buma: Eigen woordenschat karakteristiek voor Surinaams Nederlands

4: M. Bakker: Het Nederlands als ideale taal in de wetenschap – H. J. Th. Wilmer: België door een Nederlandse bril – E. Buma: Moeilijke tijden voor Surinaamse literatuur – M. Galle: Het taalgebruik in het Europese parlement

De nieuwe taalgids

87 (1994), 3: A. M. Duinhoven: Boerenbedrog in De buskenblazer – B. Smelik: Het motief van de ridder met wapens in het lichaam – A. L. H. Hage: Lodewijk van Velthem: pastoor tussen kerk en wereld – J. A. A. M. Biesmans: Op zoek naar de contouren van het onzichtbare. De miniaturen in Hs. Brussel, KB, II 1171 – A. van Gijsen: Het spoor van de harige dromedaris. Maerlant, Nat. Bl. XII, 1147–1450 – E. Mantingh: De rol van de rol in de eerste miniatuur van het Kopenhaagse Lutgart-handschrift – J. Kerstens: Wat zijn thetarollen en waarom? II

4: Johan Koppenhol: Plautus in Leiden – Linda Verstraten en Pyter Wagenaar: Vaste verbindingen in corpora – Eric Hoekstra: Overtollige voegwoorden en de volgorde of + interrogativum/relativum – Hans Anten/Kees Singeling/Fabian Stolk: De theorie in de praktijk – Mieke Bal: Een gebruiksaanwijzing in gebruik: Narratologie van onderzoek naar onderwijs

5: R. van Stipriaan: Vrouwenzaken als motief en thema – F. Janssen: Fouten met naast – Ineke Bulte: Quod erat demonstrandum. Aspecten van poëtica-onderzoek in het kader van de literatuurgeschiedschrijving – Els Stronks: De melodieën in Van Lodensteins Uytspanningen – René Marres: Het vermeend racisme van Helmans De stille plantage – Ernst van Alphen: Taalangst

6: Alex de Jager/Win Zonneveld: 25 jaar generatieve fonologie in Nederland – Olga van Marion: Heroides-imitaties van Govert Bidloo: De Brieven der gemartelde apostelen uit 1675 – Peter Bakema: Connotatieve labels in Nederlandse woordenboeken – W. I. M. van Calcar: Over waarden en normen in een woordenboek – H. J. Verkuyl: Reactie: Wat schijnheiligen tot roomsen maakt; een semantische exercitie

Ons Erfdeel

37 (1994), 4: A. Reitsma: "In aarde genoemd en genomen". Over "Een nieuw afscheid" van Anna Enquist – Yves T'Sjoen: Vlaanderen eert zijn schrijvers niet. Over de lamentele toestand van de editiewetenschap in Vlaanderen – Raimund Fellinger: Doorbraak van de Nederlandstalige literatuur in Duitsland – H. te Velde: De Nederlandse burger en het einde van het fatsoen – Jef de Roeck: Pleitbezorgers van de podiumkunsten. Vlaams Theater Instituut en Theater Instituut Nederland slaan de handen in elkaar – Frank van Vree: Persgeschiedenis in Nederland – Els de Bens: Amerikaans, Europees of Vlaams ... Stimuleert de televisie de culturele globalisering?

5: Paul Demtes: Uittijdende ruimte, spijgende tijd: het werk van Jan Fabre – W. Breedveld: Totaal anders en toch hetzelfde. Paars in de Nederlandse politiek – T. Wuytack: F. Springer, of de vlucht van de lichtheid van het bestaan – J. Goedegebuure: De bijbel in de eigentijdse Nederlandse literatuur – K. van't Hof: Een ziekelijk zusje. Over de poëzie van Marieke Jonkman – H. Bennis: Taal, taalkunde en moedertaalonderwijs – E. de Bens: Het levensverhaal van een Vlaamse krant. Zeventig jaar 'De Standaard'

Spektator

23 (1994), 3: Hans Bennis: Waar is het werkwoord? deel 1: het minimalistische kader – Eric Hoekstra/Jan Wouter Zwart: De structuur van de CP. Functionele Projecties voor Topics en Vraagwoorden in het Nederlands – Honoré Schelfhout: De kunst van het zwijgen: Valéry bij Vestdijk – Proscilla Heynderickx/Jaap van Marle: Over het hybride karakter van -isch. Op de grens van inheems en uitheems – Johan de Caluwe: Open versus gesloten semantiek van woordvormingsregels

4: Hoe spel je wetenschap? – Anneke Neijt/Johan Zuidema: Als kiviët naar de Wordenlijst – G. de Schutter: De spelling van het Nederlands: tussen chaos en regelgeving – Vincent J. van Heuven/Anneke H. Neijt/Maarten Hijzelendoorn: Automatische indeling van Nederlandse woorden op basis van etymologische filters – Gerard Kempen: De mythen van het woordbeeld. Spellingherziening taalpsychologisch doorgelicht – Anna M. T. Bosman/Annette M. B. de Groot: Waarom spellen moeilijker is dan lezen. Over de asymmetrische relatie tussen lezen en spellen

Spiegel der Letteren

36 (1994), 2-3: K. Lassche: Melancholy of Love. Een herinterpretatie van Gruuthusielied 140 – M. de Smedt: „Mynheer Luchtervelde“ van Eugeen Zetterman (1826–1855) – J. Van Iseghem: Gasfitter „doet“ Golgotha. Over de religieuze laag in Achterbergs „Ballade van de gasfitter“

4: K. van Dalen-Oskam: De Leidse fragmenten van „Floris ende Blancefloer“ – W. van Anrooij: Zwaanridder en historigrafie bij Hennen van Merchtenen

Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde

110 (1994), 4: H. Schultink: Lambert ten Kate en hedendaagse, Nederlandse morfologie – Jeroen Jansen: De commentaar van de Aulularia en de creatie van de Warenar – Rob van de Schoor: Kunst, vivisectie en het huwelijk. Over Victor van M. G. L. van Loghem (1888) – A. Th. Bouwman en G. Warnar: Willem de Vreese en de Ruusbroechhandschriften

S. Fuchs

**Aus rechtlichen Gründen stehen einige Inhalte der
Seite 91 nicht im Open Access zur Verfügung.**

BUCHBESPRECHUNGEN

Michael Bahlke: Labyrinth in niederländischer Erzählliteratur. Studien zu Funktionen und Bedeutungen des Labyrinthischen in moderner niederländischer und deutscher Prosa (G. F. H. Raat)	63
Louis Zweers/Tineke Luijendijk: Foute Foto's. De geïllustreerde pers tijdens de Tweede Wereldoorlog (J. Crasemann)	65
Jan de Piere/Dirk Roctus (red.): Zicht op Duitsland (P.W. Jaegers) ...	66
Nederlandstalige en Afrikaanstalige media (M. Braam)	68
Erwin Kuen: Deutsch-Niederländisches Lernwörterbuch (U. Genetzke) ..	69
Dina Bouwman-Noordermeer: Beter Nederlands. Een inleidend grammaticaal hulpboek voor anderstaligen (M. Henselmans)	71
Berna de Boer/Birgit Lijmbach: Niederländisch Anfänger. Schneller Einstieg in die Sprache (A. Müller)	74
Jahrbuch der Felix Timmermans-Gesellschaft 4/1993 und 5/1994 (H. Eickmans)	75
Everyman Guide-Amsterdam (J. Biesemann)	76
Kurz angekündigt	77
Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung (M. Bahlke/H. Eickmans)	78
Zeitschriftenübersicht	88
Mitarbeiter an diesem Heft	91

Neue Geschäftsstelle der Fachvereinigung Niederländisch e. V.

Mit der Eröffnung des „Haus der Niederlande“ hat die Fachvereinigung eine neue Adresse bekommen, unter der Geschäftsführung und die Redaktion von „nachbarsprache niederländisch“ zu erreichen sind:

Fachvereinigung Niederländisch e. V. resp.

Redaktion nachbarsprache niederländisch

Haus der Niederlande, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster

Tel.: 0251-4142227, Fax: 0251-40061.

Die Geschäftsstelle ist regelmäßig – außer in den Ferien – donnerstags von 9 bis 13 Uhr besetzt, in der Zeit sind dort Mitglieder des Vorstands oder die studentische Mitarbeiterin Tonja Fabritz erreichbar.

INHALT

G. F. H. RAAT, 'Maar wat je wilt weten, vertoont zich niet met open vizier.'
Over het werk van Margriet de Moor 1

Willi WEYERS, Politische Zeichner und Cartoonisten in den
Niederlanden: III. Joep Bertrams 13

Martin BORCK, Deutsche und Niederländer über sich und die anderen.
Zu den Ergebnissen einer Studie in der Euregio Gronau/Enschede.... 31

Gudrun HARHOFF, Schwerpunkt Niederländischer Sprachraum op de
Frankfurter Buchmesse 1993. Wat zijn de gevolgen volgens Duitstalige
uitgevers? 41

BERICHTE

Prof. Dr. Dr. h. c. Jan Goossens emeritiert (Heinz Eickmans/Paul Wolfgang
Jaegers) 47

„Haus der Niederlande“ in Münster eröffnet (Manfred Braam) 48

Colloquium „Leermiddelen voor het Nederlands als vreemde taal“ in
Lüttich (Achim Müller) 50

Zum Tode von Willem Frederik Hermans (Michael Bahlke)..... 52

MITTEILUNGEN UND HINWEISE

Kein Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch 1995 54 / Bi-
linguale Realschule – Zielsprache Niederländisch 54 / NRW: Nie-
derländisch in der Sekundarstufe I 55 / Schulpartnerschaften mit den
Niederlanden 55 / Lingua-Kurs für Niederländisch-Lehrkräfte 56 / Nie-
derländisch auf der Didacta 1995 56 / Internationalisierung im nie-
derländischen Bildungswesen 57 / Niederländisch-deutscher Schüler-
und Jugendaustausch 59 / Zusammenarbeit im Schul- und Jugendbe-
reich zwischen Nordrhein-Westfalen und den Niederlanden 59 / Wech-
sel im Vorsitz der „Bundesgemeinschaft für Deutsch-Niederländische
Kulturarbeit“ 61 / Neue Geschäftsstelle der Fachvereinigung Nie-
derländisch e. V. 61

Fortsetzung 3. Umschlagseite

ISSN 0936-5761